Deutsch in Reiseführung

zusammengestellt
von

Prof. Dr.Aleya Ezzat Ayad
Prof. Dr.Magda Hosni

79

الدار المصرية اللبنانية

Deutsch
in
Reiseführung

الناشر : **الدار المصرية اللبنانية**
١٦ ش عبد الخالق ثروت ـ القاهرة
تليفون : ٣٩٢٣٥٢٥ ـ ٣٩٣٦٧٤٣
فاكس : ٣٩٠٩٦١٨ ـ برقياً : دار شادو
ص . ب : ٢٠٢٢ ـ القاهرة
رقم الإيداع: ٢٨٨٢ / ٢٠٠٠
الترقيم الدولى: 6 - 425 - 270 - 977
تجهيزات فنية: **مكتب النسر**
العنوان: مساكن المنصورية بالدراسة بلوك ٣ م١ شقة٤
طبع: **آمون**
العنوان: ٤ فيروز - متفرع من إسماعيل أباظة
تليفون: ٧٩٤٤٣٥٦ - ٧٩٤٤٥١٧

الطبعة الأولى: محرم ١٤٢١ هـ ـ أبريل ٢٠٠٠م
تصميم الغلاف الفنان: **محمد العنتر**

Deutsch in Reiseführung

zusammengestellt

Von :
Prof. Dr. Aleya Ezzat Ayad
Dr. Magda Hosni



AL-DAR AL-MASRIAH AL-LUBNANIAH

المحتويات
Inhaltsverzeichnis

VORWORT

In kaum einem anderen Land ist die Entwicklung von Kunst und Kultur so gewaltig wie in Ägypten. Hier am Nil entwickelte sich eine der frühesten Hochkulturen der Menschheitsgeschichte. Ihre fast 5000 Jahre alten Zeugnisse locken bereits lange hunderttausende Touristen an. Auch Herodot ist fasziniert und hebt an: «Jetzt gehe ich dazu über, ausführlicher von Ägypten zu berichten, weil es sehr viel Wunderliches aufweist».

Das vorliegende Buch bietet eine sachkundige Führung durch das Land. Es begleitet den Leser zu den schönsten und berühmtesten altägyptischen Stätten, von Giza nilaufwärts bis in den tiefen Süden nach Luxor, Theben, Assuan und Abu Simbel. Es beschreibt ihre Kunstwerke, die monumentalen Statuen, die Reliefs, die Wandmalereien und erklärt sie in ihrem kunstgeschichtlichen Zusammenhang. Dann führt es ins islamische Kairo, ins griechische Alexandria und zu den koptischen Klöstern in der Einsamkeit der Wüsten.

Die zahlreichen Informationen, die unser vorliegendes Buch bietet, ergänzen sich durch arabische Übersetzung aller Texte sowie durch Begriffserläuterungen in Form eines deutsch - arabischen Glossars. Eine Vielzahl von Fragen zu allen Kapiteln werden auch eingeführt, um die Kenntnisse des Lesers zu vertiefen.

Die Verfasserinnen

0. Einleitung

مقـــــــدمة

من النادر أن نجد تطور الفن والحضارة معًا وبصورة ضخمة مثلما نجده فى مصر .

فهنا - وعلى ضفاف النيل - نشأت وتطورت أعظم وأقدم الحضارات فى تاريخ البشرية على الإطلاق . فشواهد هذه الحضارة التى يرجع تاريخها إلى أكثر من ٥٠٠٠ عام تجذب مئات الآلاف من السائحين كل عام .

وكتابنا هذا يأخذ القارئ فى جولة إرشادية عبر مصر كلها ، فهو يرافقه إلى أجمل وأشهر أماكن مصر القديمة ، من الإسكندرية إلى الجيزة ، وعلى امتداد النيل إلى أعماق الجنوب حتى الأقصر وأسوان وأبى سمبل .

كما يقوم الكتاب الذى بين أيدينا بشرح مبسط لأهم الأعمال الفنية ، ووصفٍ للتماثيل الضخمة وأعمال النحت البارز ، وكذلك الرسم على الحوائط والجدران .

وينقسم الكتاب إلى أربعة فصول مرتبة ترتيبًا زمنيًا : فالفصل الأول يبدأ بوصفٍ تفصيلى للآثار والفن المصرى القديم . ثم يليه الفصل الثانى ليقدم الآثار فى العصر اليونانى الرومانى ، ثم يأتى الفصل الثالث ليستعرض أهم سمات الفن القبطى . وأخيراً يجىء الفصل الرابع مبرزاً الآثار الإسلامية بالقاهرة ، وأهم سمات الفن الإسلامى .

وقد عُنى كل فصل من هذه الفصول بتوضيح أهم المميزات الفنية والمعمارية للعصر الذى يتعرض له ، مع توضيح ذلك من خلال شرح لأهم الآثار التى تمثل هذا الفن .

وقد قُمنا بترجمة جميع النصوص فى هذا الكتاب حتى يتسنى للقارئ فهم ومتابعة المعلومات الغزيرة والقيمة الواردة فيه .

وفى نهاية كل فصل كان لنا أن نقدم قاموسًا بأهم المصطلحات المتخصصة حسب ترتيب ورودها فى ذلك الفصل ، حتى يستطيع القارئ أن يجد معانى هذه المصطلحات باللغة العربية ، فتتم الإفادة اللغوية له .

كما حرصنا أيضًا فى نهاية كل فصل على أن نقدم للقارئ أسئلة تتناول أهم التفاصيل والمعلومات التى جاءت فى ذلك الفصل ، بهدف تأكيد وتعميق المعلومة لديه ، وتدريب القارئ والدارس على استيعاب تلك المعلومة واسترجاعها باللغة الألمانية .

ومن هنا .. فنحن نأمل أن نكون قد قدمنا بهذا الكتاب عونًا للدارسين فى مجال الإرشاد السياحى .

والله ولى التوفيق ...

المؤلفتان

الجيزة ١٩٩٩م .

0.1. Geschichte

Die alten Ägypter besaßen wie alle Völker des Altertums keine feste Zeitrechnung. Sie bestimmen die Ereignisse meist nach den Jahren der jeweiligen Könige. Es war Manetho, der die ägyptischen Herrscher von dem ältesten König Menes bis zu Alexander dem Großen auf 30 Dynastien verteilte. Sie entsprechen den Herrscherhäusern, die nacheinander und auch nebeneinander das Land regierten. Diese Einteilung ist auch heute noch allgemein wissenschaftlich anerkannt. Man faßt mehrere Dynastien zu größeren Gruppen zusammen, die man als «Zeiten» oder «Reiche» bezeichnet.

٠.١. التاريخ

لم يكن للمصريين القدماء مقياس ثابت للزمن ، مثلهم فى ذلك مثل جميع شعوب العصور القديمة ، فكانوا يحددون الأحداث غالبًا طبقًا لأعوام حكم الملوك حينذاك . وقد قام المؤرخ المصرى القديم « مانيتون » بتقسيم الحكام المصريين إلى ثلاثين أسرة ، ابتداء من مينا حتى الإسكندر الأكبر ، فقد مَثَّلَ ملوك هذه الأسرات السلطة التى حكمت مصر ، وهذا التقسيم معترف به علميًا فى الوقت الحاضر . . وكل عدد من الأسرات يكوّن مجموعة أكبر يطلق عليها « حقبة » أو « مملكة » أو « دولة » .

1. und 2. Dynastie

Um 3000 bis um 2640 v. Chr. Einigung, Festigung des Reiches nach kriegerischen Auseinandersetzungen. In welcher Weise diese Einigung zustande kam,ist unbekannt.Sie ging aber mit Sicherheit von Oberägypten aus.Sie wurde dem legendären König Menes zugeschrieben.Die Herrscher der

beiden ersten Dynastien residieren im oberägyptischen Abydos im Bezirk Sohag.

● **الأســرتان الأولى والثانيــة** ؛ (من حـوالى عـام ٣٠٠٠ حـتى حـوالى عـام ٢٦٤٠ قبل الميلاد) :

تم توحيد وتثبيت الإمبراطورية بعد خلافات وحروب . وتعد الطريقة التى تم بها الاتحاد مجهولة ، ولكنها بكل تأكيد بدأت فى مصر العليا ونسبت إلى الملك مينا . وكان حكام الأسرتين الأولى والثانية يقيمون فى « أبيدوس » ، والتى مقرها الآن فى محافظة سوهاج بصعيد مصر .

Altes Reich (um 2640 bis um 2160 v. Chr.; 3.-6. Dynastie)

3. Dynastie

Um 2640 bis um 2575. Djoser (Zoser) verlegt die Residenz nach Memphis und erbaut hier sein Grabdenkmal (Stufenpyramide von Sakkara). Aus dieser Zeit stammen die ältesten Mastabas.

4. Dynastie

Um 2575 bis um 2465. Snofru (Soris) erbaut die Pyramide von Meidum. Cheops (Chufu), Chefren (Chefre) und (Mykerinos) (Mankaure) erbauen die drei großen Pyramiden von Gizeh. (Djedefre) errichtet seine Pyramide bei Abu Roasch.

5. Dynastie

Um 2465 bis um 2325. Die Könige errichten ihre Pyramiden zumeist bei Abusir,wo auch dem Sonnengott Re Sonnenheiligtümer erbaut werden.

الدولة القديمة ؛ (من حوالى عام ٢٦٤٠ حتى حـوالى عام ٢١٦٠ قبل الميلاد . أى من الأسرة الثالثة حتى الأسرة السادسة) .

● **الأسرة الثالثة** ؛ (من حوالى عام ٢٦٤٠ حتى حوالى عام ٢٥٧٥ ق.م) :

نقل زوسر مقر الحكومة إلى منف ، وبنى هناك مقبرته (الهرم المدرج بسقارة) . وقد نشأت المصاطب القديمة فى ذلك الوقت .

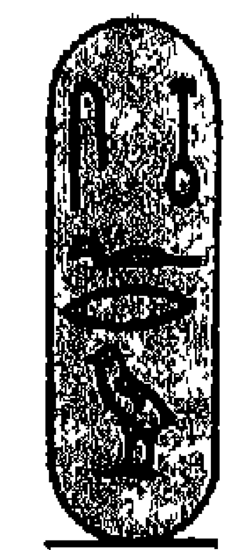
● **الأسرة الرابعة** ؛ (من حوالى عام ٢٥٧٥ حتى حوالى عام ٢٤٦٥ ق.م) :

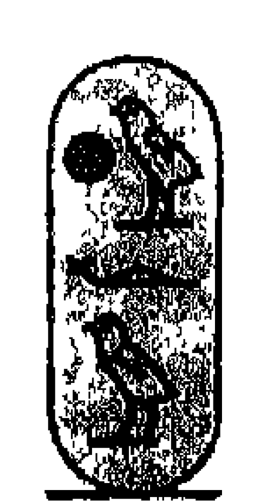
بنى سنفرو فيها هرم ميدوم . وبنى خوفو وخفرع ومنكاورع الأهرام الثلاثة بالجيزة . أما جددف رع فقد بنى هرمه فى أبى رواش .

● **الأسرة الخامسة** ؛ (من حوالى عام ٢٤٦٥ حتى حوالى عام ٢٣٢٥ ق.م) :

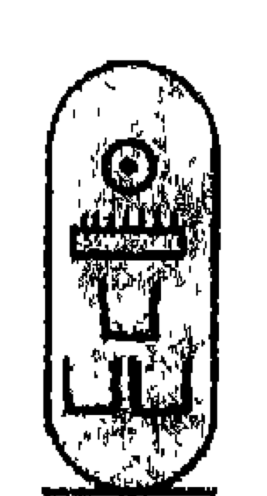
شيَّد الملوك أهرامهم فى أبى صير ، وهناك بنيت معابد أيضًا لإله الشمس .

Königskartuschen der 4. Dynastie خراطيش ملوك الأسرة الرابعة


Snofru


Cheops


Chepren


Mykerinus

Baedekers, 40

Erste Zwischenzeit (Um 2134 bis um 2040; 7. - 10. Dynastie). - Unsicherheit und dynastische Wirren schwächen das Reich,das gegen Ende der 6. Dynastie in einer großen Katastrophe zugrundegeht.

● **عصر الاضمحلال الأول** ؛ (من حوالى عام ٢١٣٤ حتى حوالى عام ٢٠٤٠ ق.م ، أى من الأسرة السابعة وحتى الأسرة العاشرة) :

قامت الخلافات بين الأسر الملكية وحكام الأقاليم ، وانعدمت الثقة فى نظام الحكم ، وشاعت الاضطرابات والفوضى فى أنحاء البلاد .

Mittleres Reich (Um 2040 bis um 1650; 11. - 13. Dynastie).

Mit der 11. Dynastie aufstrebender thebanischer Fürsten beginnt eine kulturelle und wirtschaftliche Blüte.

11. Dynastie

Um 2040 bis um 1991.In Oberägypten gelingt es thebanischen Fürsten,ihre Macht und ihre Herrschaft über ganz Ägypten zu gewinnen.Sie heißen meist Antef oder Mentuhotep. (Grabtempel Mentuhotep II. in Deir el - Bahari).

12. Dynastie

Um 1991 bis um 1785.Blütezeit,die sich in zahlreichen Bauwerken zeigt.Fast in jeder größeren Stadt Ägyptens finden sich Reste der Bautätigkeit dieser Könige.Blüte von Kunst und Literatur.

Die wichtigsten Könige dieser Dynastie sind Amenemhet I. Die Pyramide von Sesostris III. ist in Dahschur.

• **الدولة الوسطى** ؛ (من حوالى عام ٢٠٤٠ حتى حوالى عام ١٦٥٠ ق.م ، أى من الأسرة الحادية عشرة حتى الأسرة الثالثة عشرة) :

وفيها بدأ عصر ازدهار ثقافى واقتصادى فى الأسرة الحادية عشرة عن طريق أمراء من طيبة .

• **الأسرة الحادية عشرة** ؛ (من حوالى عام ٢٠٤٠ حتى حوالى عام ١٩٩١ ق.م) :

استطاع أمراء من طيبة أن يفرضوا سيطرتهم ونفوذهم على مصر كلها . وكان يطلق عليهم اسم « منتوحتب » (معبد به مقبرة منتوحتب الثانى فى الدير البحرى) .

• **الأسرة الثانية عشرة** ؛ (من حوالى عام ١٩٩١ حتى حوالى عام ١٧٨٥ ق.م) :

ظهر فيها عصر ازدهار فى عديد من الأبنية . وتوجد بقايا من مبانى هؤلاء الملوك فى معظم المدن الكبيرة لمصر ، كما اتسمت هذه الفترة بالازدهار فى الفن والأدب ، ويعتبر « أمنمحات الأول » أهم ملوك هذه الأسرة . ويوجد هرم « سنوسرت الثالث » فى دهشور .

Zweite Zwischenzeit (Um 1785 bis um 1650; 13. und 14. Dynastie).

Unter den Königen dieser Dynastien,die zumeist den Namen Sebekhotep tragen, verfällt das Reich durch innere Machtkämpfe.

● **عصر الاضمحلال الثاني** ؛ (من حوالي عـام ١٧٨٥ حتى حـوالي عام ١٦٥٠ ق.م ، أي عصر الأسرتين الثالثة عشرة والرابعة عشرة) :

أطلق على ملوك هذه الحقبة « سوبك حتب » ، وقد سقطت المملكة نتيجة حروب داخلية للحصول على النفوذ .

Hyksoszeit (Um 1650 bis um 1551; 13. und 16. Dynastie).

Die Hyksos sind Fürsten der Fremdländer. Sie sind ein von Nordosten eindringendes semitisches Mischvolk. Sie konnten die Macht über Ägypten gewinnen und das Land während eines Jahrhunderts beherrschen. Von ihren Denkmälern ist nur wenig erhalten. Gleichzeitig herrschen im Süden des Landes thebanische Fürsten (17. Dynastie).

● **عصر الهكسوس** ؛ (من حوالي عـام ١٦٥٠ حتى حـوالي عام ١٥٥١ ق.م ، أي عـصر الأسرتين الخامسة عشرة والسادسة عشرة) :

والهكسوس شعب سامي مختلط جاء من شمال شرق البلاد ، وقد استطاعوا الاستيلاء على حكم مصر ، وقاموا بحكمها حوالي قرن من الزمان ، ولم يبق من تماثيلهم أو شواهدهم سوى القليل . وقد كان يحكم أمراء من طيبة (وهم ممثلو الأسرة السابعة عشرة) جنوب البلاد في نفس الوقت .

Neues Reich (Um 1551 bis um 718; 18. - 24. Dynastie).

Das Neue Reich mit der Hauptstadt Theben bringt die Epoche der ägyptischen Großmacht. Seit den Eroberungen Thutmosis III. und dem ägyptischen Einfluß in Vorderasien ändert sich die Kultur dieses Reiches von Grunde auf.Großartige Denkmäler entstehen anstelle der älteren verfallenen Bauten. Zu den wichtigsten Königen und Königinnen dieses Reiches gehören:

1555-1528 Amenhotep I. und seine Mutter Nofretete gelten später als Schutzheilige der thebanischen Totenstadt.

1528-1510 Thutmosis I. erobert Obernubien.Er ist der erste Pharao, der sich sein Felsengrab im Tal der Könige bauen läßt.

1490-1468 Hatschepsut, die Tochter Thutmosis I. war Alleinherrscherin über Ägypten. Ihr Totentempel ist in Deir el-Bahari.

1490 - 1436 Thutmosis III. Er ist einer der bedeutendsten Könige des Landes. Er erobert Syrien und festigt den ägyptischen Einfluß in Vorderasien. Tempelbauten sind in Theben. Sein Grab ist im Tal der Könige.

1364-1347 Amenophis IV. führt an Stelle der alten Religion die Verehrung der Sonne ein.Die Bewegung richtet sich feindlich gegen Amun und seine Mitgötter. Der Name Amuns und vieler anderen Götter wird ausgetilgt. Da in dem Namen des Königs der Name Amun vorkommt, verändert er ihn in Ech-n-aton (=«die Sonnenscheibe ist zufrieden»). Die Haupt-

stadt wird von Theben nach Tell el-Amarna verlegt, wo sich ein besonderer Kunststil («Amarnakunst») entwickelt. Das Grab des Königs ist im Tal der Könige. Nach seinem Tod wird die neue Religion abgeschafft.

1347-1338 Tutanchamun verlegt die Residenz wieder nach Memphis. Die Entdeckung seines unberührten Grabes im Tal der Könige (1922) gehört zu den anspruchsvollsten Ereignissen der neueren Archäologie.

1290-1224 Ramses II. ist der berühmteste der ägyptischen Könige.Er führt lange Kriege mit den Hethitern (1285 Schlacht bei Kadesch). Ramses II. schafft in seiner 67 jährigen Regierungszeit eine gewaltige Bautätigkeit.Die Hälfte aller erhaltenen Tempelbauten stammt von ihm, fast in jeder Ruinenstätte findet sich sein Name.Die bedeutendsten seiner Tempelanlagen sind Abu Simbel,Karnak,Ramesseum,Abydos,Memphis u.a. Sein Grab ist im Tal der Könige.

● **الدولة الحديثة** ؛ (من حوالى عام ١٥٥١ حتى حوالى عام ٧١٨ ق.م ، أى من الأسرة الثامنة عشرة حتى الأسرة الرابعة والعشرين) :

إن الدولة الحديثة - وعاصمتها طيبة - تعد حقبة توسع النفوذ المصرى الكبير ، فمنذ سلسلة الحملات والفتوحات العسكرية التى قام بها « تحوتمس الثالث » ، ازداد النفوذ المصرى فى شمال آسيا ، وتغيرت حضارة هذه المملكة جذريًا ، فقد شيدت تماثيل ضخمة بدلاً من القديمة المتهالكة . ومن أهم ملوك وملكات هذه الدولة :

(١٥٥٥ - ١٥٢٨) : أمنحتب الأول .

(١٥٢٨ - ١٥١٠) : احتل « تحتمس الأول » شمال النوبة ، وكان أول فرعون يبنى مقبرته الصخرية فى وادى الملوك .

(١٤٩٠ - ١٤٣٦) : حكم « تحتمس الثالث » أهم ملوك الدولة الحديثة . فقد احتل سوريا ، وعَزَّز النفوذ المصرى في شمال آسيا . وتوجد معابده فى طيبة ، كما توجد مقبرته فى وادى الملوك .

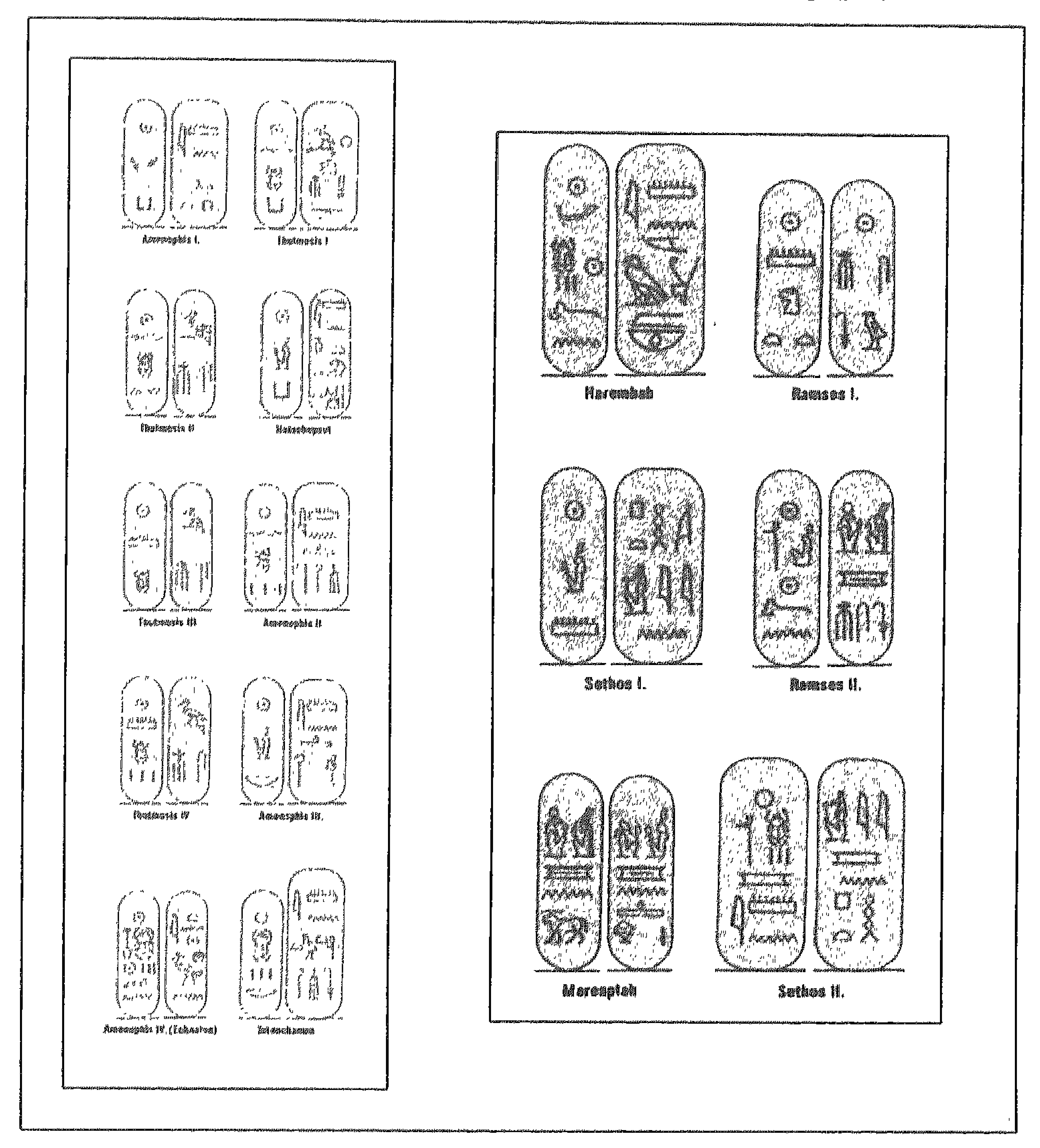
(١٣٦٤ - ١٣٤٧) : قام « أمنحوتب الرابع » بتقديس القوة الكامنة فى الشمس بدلاً من الديانة القديمة . وكانت حملته عدائية ضد الإله آمون والآلهة التابعة له ، فأزال اسم آمون وأسماء آلهة أخرى معه . وكان اسم آمون يقرن باسم الملك ، ولذلك قام بتغييره إلى « أخناتون » أى : « إن قرص الشمس راضٍ » . وقد نقل العاصمة من طيبة إلى تل العمارنة ، وهناك نشأ فن خاص يعرف بفن العمارنة . وتوجد مقبرة الملك فى تل العمارنة . وقد انتهى الدين الجديد بعد موته .

(١٣٤٧- ١٣٣٨) : قام « توت عنخ آمون » بنقل مقر الحكم مرة أخرى إلى طيبة ، ويعتبر اكتشاف مقبرته السليمة في وادى الملوك (١٩٢٢م) من أهم الأحداث والاكتشافات فى علم الآثار .

(١٢٩٠ - ١٢٢٤) : يعد « رمسيس الثانى » أشهر ملك مصرى ، فقد قام بحروب طويلة ضد الحيثيين (موقعة قادش فى ١٢٨٥ق . م) . وقد قام رمسيس الثانى بنهضة عمرانية ضخمة فى فترة توليه الحكم التى استمرت ٦٧ عامًا . . فنصف المعابد المتبقية لدينا شيدت فى عصره ، كما يوجد اسمه على كل منطقة أثرية ، وأهم معابده نراها فى أبى سمبل ، والكرنك ، والأقصر ، والرمسيوم ، وأبيدوس ، ومنف . . وهكذا .

وتوجد مقبرته فى وادى الملوك .

خراطيش ملوك الأسرة ١٨　　　　خراطيش ملوك الأسرة ١٩



Baedekers , 42　　　　**Baedekers , 43**

Spätzeit (712 - 322; 25. - 31. Dynastie).

Trotz vieler kriegerischer Auseinandersetzungen bringt die Spätzeit einen neuen kulturellen und wissenschaftlichen Auf-

schwung. Unterwerfung unter die Perser, 27. Dynastie (525-338).Die neuen Herrscher sind bemüht,das große kulturelle Erbe zu wahren. Die alte Religion bleibt unangetastet.

• **العصر المتأخر** ؛ (من حوالى عام ٧١٢ وحتى ٣٣٢ ق.م ، أى من الأسرة الخامسة والعشرين حتى الأسرة الحادية والثلاثين) :

على الرغم من الحروب الكثيرة ، فإن العصر المتأخر قد أحدث نهضة ثقافية واقتصادية جديدة . ثم جاء الخضوع للحكم الفارسى فى الأسرة السابعة والعشرين (٣٣٨ - ٥٢٥ق.م) .

وقد اهتم الحكام الجدد بالاحتفاظ بالميراث الثقافى الكبير ، وبقيت الديانة القديمة على حالها .

Ptolemäische Zeit: (332 bis 30).

332 Alexander der Große nimmt ganz Ägypten in Besitz. Einfluß und Verschmelzung ägyptischen und hellenistischen Kultur-und Kunstgutes. Weiterbau an den Tempeln von Dendera und Philae, Neubau der Tempel von Edfu, Kom Ombo u.a.

• **العصر البطلمى اليونانى** ؛ (من ٣٣٢ حتى ٣٠ ق.م) :

فى عام ٣٣٢ ق.م احتل الإسكندر الأكبر مصر كلها ، وحدث تأثير وامتزاج الثقافة المصرية والفن المصرى بالثقافة الهللينية والفن الهللينى . واستكمل بناء معبدى دندرة وفيلة ، وأعيد بناء معبدى إدفو وكوم أمبو وغيرهما .

Römische und Byzantinische Zeit: (30 v. Chr. bis 640 n. Chr.).

Nach der Schlacht von Actium wird Ägypten römische Provinz. Beginn des Christentums, weite Verbreitung. Tempelbauten auf Philae,in Kalabscha,Katakomben in Alexandria, koptishe Klöster im Natrun Tal ... Blüte der koptischen Volkskunst.

● **العصر الرومانى والبيزنطى** ؛ (من ٣٠ ق.م حتى ٦٤٠ بعد الميلاد) :

بعد موقعة « أكتيوم » ، أصبحت مصر إقليمًا رومانيًا . ومع بداية المسيحية حدث توسع شامل ، فبنيت الكنائس فى فيلة وكلابشة ، وأقيمت مقابر فى الإسكندرية ، وشيدت أديرة قبطية فى وادى النطرون ، وصاحَبَ هذا ازدهار الفن الشعبى القبطى .

<u>Islamische Zeit:</u> (641 bis hetue).

Ägypten entwickelt sich zur führenden moslemischen Nation mit dem Zentrum des Weltislams in der Azhar-Moschee. Gründung von Kairo und im Verlauf der Jahrhunderte Bau aller islamischen Kultstätten.

● **العصر الإسلامى** ؛ (من ٦٤١م حتى الآن) :

تطورت مصر حتى أصبحت المنطقة الإسلامية الرائدة . ويعتبر جامع الأزهر المركز الإسلامى العالمى . وفى هذا العصر أنشئت مدينة القاهرة ، وبنيت الجوامع عبر القرون .

* * *

0.2. Religion im Alten Ägypten

Die Kenntnis der ägyptischen Religion ist gering, obwohl es eine Fülle von religiösen Texten gibt,die aus dem alten Ägypten erhalten sind.Man kennt eine große Zahl von Gottheiten,deren Namen und Aussehen,aber von der Bedeutung,die ihnen das Volk und die Priester geben,ist wenig bekannt.Die Ägypter selbst haben kein klares religiöses System ausgebildet. In ihrem Glauben laufen verschiedene Vorstellungen durcheinander.

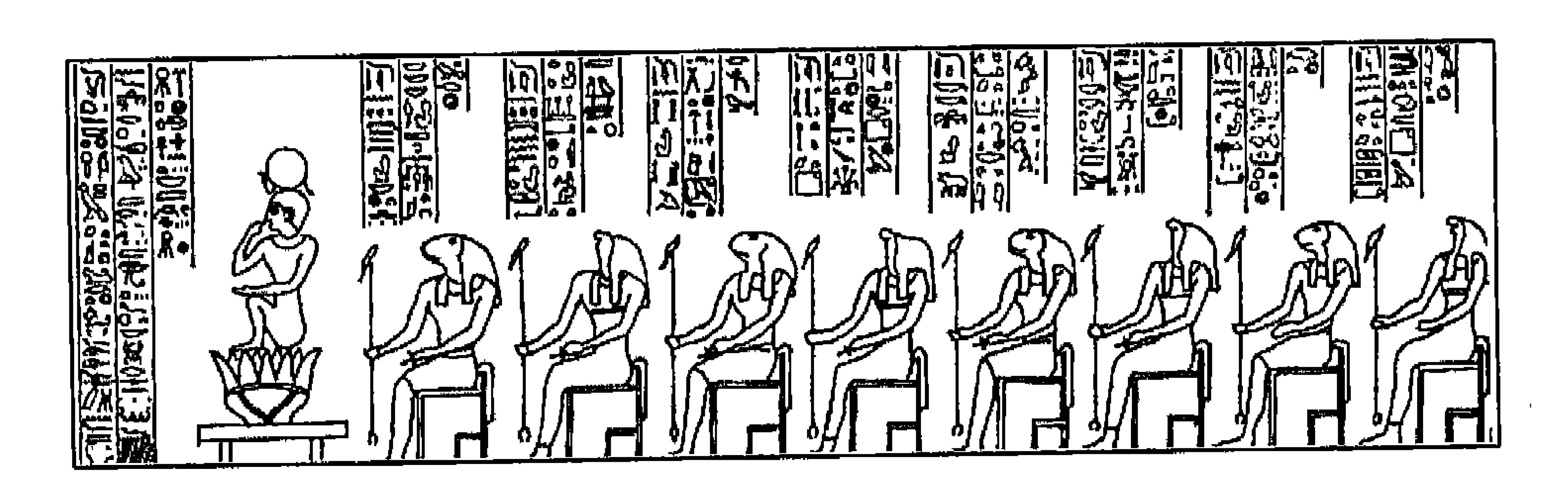
٠.٢ . الديانة فى مصر القديمة

إن المعلومات التى لدينا عن الديانات المصرية قليلة على الرغم من وجود الكثير من النصوص الدينية عن مصر القديمة . فنحن نعرف عدداً كبيراً من الآلهة وأسمائهم وأشكالهم ، ولكننا نعلم القليل عن أهميتهم عند الشعب والكهنة ، فلم يكوِّن المصريون أنفسهم نظامًا دينيًا واضحًا ، ففى عقيدتهم تتداخل الكثير من التصورات المختلفة .

Die komplizierte Religion, die aus den Texten der späteren Zeit deutlich wird, hat in der Urzeit noch nicht bestanden.Das Land zerfiel ursprünglich in Stadt-und Dorfbezirke. Jeder Bezirk hat seine eigene Schutzgottheit, seinen "städtischen Gott". Von diesen Lokalgottheiten kennt man viele: den Gott Horus, der in Damanhur, der alten Hauptstadt Unterägyptens, verehrt wurde. Auch kennt man Atum, den Gott von Heliopolis, Mont, den Gott von Theben u.a. Häufig erscheinen auch Göttinnen als Lokalgottheiten wie die Göttin Hathor von Dendera u. a. Vor allem war der Glaube verbreitet, daß die Gottheit sich in Gestalt von Tieren zeigt: Kühen, Stieren, Widdern,

Ziegen,Krokodilen, Katzen, Löwen, Falken, Geiern u. a. So war der Gott Chnum ein Widder, Horus ein Falke, Thot ein Ibis, die Hathor von Dendera eine Kuh.

إن الديانة المعقدة التى اتضحت من النصوص فى العصور المتأخرة لم تكن موجودة فى العصور الأولى . لقد كانت البلاد فى البداية مقسمة إلى مدن وقرى ، وكل منطقة كان لها إله الحماية التابع لها ، وكان يطلق عليه (إله المدينة) . ونحن نعرف كثيراً من الآلهة المحليين ؛ كالإله « حورس » الذى كان يُعبد فى دمنهور . . العاصمة القديمة بشمال مصر ، وكذلك الإله « آتوم » إله هليوبوليس و « مونت » إله طيبة . . وهكذا . وكثيراً ما كانت تظهر إلهات كإلهات محلية ، مثل الإلهة « حتحور » فى دندرة ، وأخريات . . وقد انتشر فى العقيدة أن الإله يتخذ شكل حيوان ، مثل الأبقار أو الثيران أو الكباش أو الماعز أو التماسيح أو القطط أو الأسود أو الصقور أو غيرها من الحيوانات الأخرى ، فالإله « خنوم » كان كبشًا ، و « حورس » كان على شكل صقر ، و « توت » كان على شكل طائر أبى منجل ، وكانت « حتحور » بدندرة على شكل بقرة .



Du Mont, 105

Links der Sonnengott auf der Lotusblüte. Rechts vier Götter mit Froschkopf und vier Göttinnen mit Schlangenkopf.

فى اليسار : إله الشمس على زهرة اللوتس .

فى اليمين : أربعة آلهة لها رأس ضفدع وأربع إلهات لها رأس ثعبان .

Besondere heilige Tiere wurden schon in sehr alter Zeit verehrt. Sie wurden im Tempel gepflegt und nach ihrem Tode sehr geehrt. Ein neues trat an die Stelle des verstorbenen. Am bekanntesten war der Stier Apis, der in Memphis verehrt wurde. Er war schwarz mit weißen Flecken, an der Stirn hatte er ein weißes Dreieck, an der rechten Seite das Bild einer Mondsichel.In Heliopolis wurde auch der Vogel Phönix als heilig verehrt. Man brachte sie mit den Ortsgottheiten in Verbindung und hielt z.B. den Apis für den «Diener des Ptah» und den Phönix für die «Seele des Sonnengottes».

وكانت هناك حيوانات مقدسة ذات طابع خاص عُبدت فى عصور قديمة جداً ، وكان يعتنى بها فى المعبد لتقدس بعد موتها ويحل محلها حيوان آخر ، مثل عجل «أبيس» المشهور الذى كان يُعبد فى منف ، فقد كان أسود اللون وله بقع بيضاء ، وعلى جبينه مثلث أبيض ، وتوجد عليه صورة لهلال القمر فى الناحية اليمنى . وكان طائر « العنقاء » أيضًا يُعبد فى هليوبوليس . وكانت هذه الحيوانات ترتبط بالآلهة المحليين ، فقد كان أبيس خادم « بتاح » ، وكان طائر العنقاء يمثل روح إله الشمس .

Die Ägypter begannen am Anfang der geschichtlichen Zeit, sich die Gottheit auch in menschlicher Gestalt vorzustellen. Da erschien der Gott mit menschlichem Antlitz und menschlichen Gliedern in der Kleidung, die der Ägypter selbst trug. Auf dem Haupt hatte er, wie Fürsten, einen Helm oder eine Krone. Er hatte hinten am Schurz wie die Herrscher der Urzeit einen Tierschwanz. Als Zeichen seiner Macht führte er Zepter und Kommandostab. Auch die Tiere, die für Gottheiten gehalten wurden, erhielten auch menschliche Formen. Der Mensch hatte den Kopf des Tieres, das er repräsentierte. So wurde z. B. Sobek als Mensch mit Krokodilkopf, Chnum als

Mensch mit Widderkopf, Thot mit Ibiskopf, Horus mit Falkenkopf dargestellt. Die ägyptischen Künstler haben den Übergang vom Tierkopf in den menschlichen Körper (im Relief wie bei Statuen) mit bewundernswerter Geschicklichkeit vermittelt.

وبدأ المصريون بدايات التاريخ يتصورون الإله فى شكل إنسان . فكان الإله يظهر بوجه آدمى وأعضاء آدمية وبالملابس التى كان يرتديها الإنسان المصرى . فكان يرتدى على رأسه خوذة أو تاجًا مثل الحاكم . وكان لديه فى الخلف عند إزاره زى الحيوان مثل حكام العصور القديمة . وكان يحمل صولجانًا أو عصا القيادة كدليل على نفوذه ، وكذلك الحيوانات التى كان ينظر لها كالآلهة كانت ذات أشكال آدمية ، وكان للإنسان رأس الحيوان الذى يمثله : فقد كان « سوبك » إنسانًا برأس تمساح ، و «خنوم» له رأس الكبش ، و « توت » له رأس طائر الأبيس ، و « حورس » له رأس صقر . وقد صور الفنانون المصريون رأس الحيوان وجسم الإنسان بالنقوش وعلى التماثيل بمهارة بارعة .

Neben die Ortsgottheiten, deren Wirkungskreis auf einen bestimmten Ort beschränkt war, traten auch die Weltgottheiten. Diese wurden allgemein vom ganzen Volk anerkannt. Z.B. Geb, der das männliche Wesen der Erbe repräsentierte. Nut war der weibliche gedachte Himmel. Die Sonne Re war bei den Ägyptern und bei den Griechen männlich. Dazu gehörten auch der Vegetationsgott Osiris, der Nil Hapi und der Ozean Nun.

وإلى جانب الآلهة المحليين ذوى التأثير على مناطق بعينها ، كان هناك أيضًا الآلهة القوميون ، وقد اعترف بهم الشعب أجمع ، ومنهم على سبيل المثال الإله «جب» وكان يمثل المخلوق الذكر فى الأرض . أما الإلهة « نوت » فكانت تمثل السماء ، أى الأنثى . وكان إله الشمس « رع » عند المصريين واليونان ذكرًا . وكذلك أيضًا «أوزوريس» إله الخصب ، و « حابى » الذى يمثل نهر النيل ، و « نون » الذى يمثل المحيط .

Man gab den Göttern bestimmte Eigenarten und Eigenschaften . So war z. B. der falkenköpfige Lokalgott Mont ein Kriegsgott. Ptah von Memphis galt als Patron der Künstler. Die mächtige Sechmet von Memphis war eine schreckliche Kriegsgöttin, welche die Feinde vernichtete. Hathor von Dendera verehrte man als eine Göttin der Liebe und Freude. Viele lokale Gottheiten wurden mit Mond und Sonne in Verbindung gebracht. So galt Thot von Hermopolis als Mondgott. Er war der Erfinder der Hieroglyphenschrift. Horus war der Sonnengott, und die Kuhgöttin Hathor wurde zu einer Himmelsgöttin.

وقد نسبت للآلهة مواصفات وصفات خاصة . فقد كان الإله المحلى « مونت » ذو رأس الصقر - على سبيل المثال - إله الحرب . وكان الإله « بتاح » بمنف راعيًا للفنانين . أما الإلهة « سخمت » القوية بمنف فكانت إلهة الحرب المفزعة التى تسحق الأعداء . كما كانت «حتحور» بدندرة تُعبد كإلهة للحب والسعادة . . وكان كثير من الآلهة المحليين يقرن بالقمر أو الشمس . فقد كان « تحوت » بهليوبوليس إلهًا للقمر ، كما كان مخترع الخط الهيروغليفى . وكان « حورس » هو إله الشمس ، و «حتحور» الإلهة البقرة كانت إلهة السماء .

Schließlich gab es noch zahlreiche niedere Götter, Dämonen und Geister, die dem Menschen nützen oder schaden konnten. Dazu gehören die Geburtsgöttinnen, die die Geburt beschleunigen oder hemmen konnten. Es gab auch verschiedene Erntegöttinnen u.a. Man hat auch besonders angesehene Menschen nach ihrem Tode als Heilige verehrt und als Götter betrachtet, z.B. den Baumeister des Königs Djoser, Imhotep von Memphis.

وأخيراً ، كان يوجد كثير من الآلهة ذات المكانة الضئيلة ، كالجن والأشباح والأرواح التى كانت تنفع الإنسان أو تضره ، مثل إلهات الميلاد التى كانت تعجل بالولادة أو تعوقها . كما كانت توجد أيضًا إلهات مختلفة للحصاد ، وأخريات كثيرات . ولقد قُدِّسَ بعض الأشخاص المرموقين بعد موتهم ، ونُظِرَ إليهم كالآلهة ، مثل «إمحوتب» بمنف ، وهو الذى قام ببناء الهرم المدرج للملك زوسر فى سقارة .

Der Gott hatte auch wie der Mensch häufig eine Gemahlin und einen Sohn. Sie wohnten zu dritt («Triade») im Tempel und wurden verehrt. Götterfamilien sind z.B. Ptah, seine Göttin Sechmet und ihr Sohn Nefertem; Osiris, Isis und Horus. Die Theologen der uralten Stadt Heliopolis (On) stellten sogar eine Neunheit (Enneas) von Göttern zusammen. Atum, der Schutzgott, war an der Spitze. Diese «große Götterneunheit» ahmte man in vielen Tempeln nach. Man setzte anstelle des Atum den Hauptgott des Ortes ein.

وكان للإله – مثل الإنسان – غالبًا زوجة وابن ، وكانوا يسكنون « كثالوث » فى المعبد ليُعبَدوا ، فكان « بتاح » والإلهة « سخمت » وابنهما « نفرتم » يكوّنون عائلة من الآلهة ، وكذلك « أوزوريس » و « إيزيس » و « حورس » . وقد جمع علماء الدين التابعين للمدينة القديمة جدًا هليوبوليس (أون) « تاسوعًا » من الآلهة ، وكان « أتوم » هو إله الحماية على رأس هذا التاسوع ، وقد رسم هذا « التاسوع » على كثير من المعابد ، وكان يحل محل « أتوم » الإله الرئيسى للمنطقة .

Die ägyptische Religion blieb in ihrem verworrenen Zustand. Die Zahl der Götter nahm zu. Niemals sind die Ägypter auch zu einer einheitlichen Auffassung über das Schicksal des Menschen nach dem Tod gekommen.

Allgemein hatte das Volk den Glauben, daß das Leben des Menschen mit dem Tode nicht zu Ende sei. Der Mensch lebe auf Erde weiter, wenn er die Bedingungen dazu habe. Daher wurde der Mensch in seinem Grab mit Nahrungsmitteln, Schmucksachen und Kleidungsstücken versorgt. Das wurde auch an den Wänden dargestellt. Die Beschäftigungen und Lustbarkeiten, die er im Leben hatte, warteten auf ihn im Jenseits.

. . . وهكذا بقيت الديانة المصرية فى وضعها المضطرب مع ازدياد عدد الآلهة . ولم يصل المصريون إلى رأى موحد مطلق فى مصير الإنسان بعد الموت . فقد اعتقد الشعب أن حياة الإنسان لا تنتهى عند الموت . . إنه يعيش على الأرض إذا توفرت له الشروط لذلك ، ولذلك فقد زُوِّدَ الإنسان فى قبره بالمواد الغذائية والحلى والملابس ، وصور ذلك أيضًا على الحوائط ، إذ أن اهتماماته ومُتَعه الدنيوية تنتظره فى الآخرة .

* * *

GLOSSAR

Deutsch	Arabisch
der Ägypter,-	المصرى
das Volk, die Völker	الشعب
das Altertum, die Altertümer	العصور القديمة
das Ereignis,-se	الحدث
das Jahr,-e	العام أو السنة
der Herrscher,-	الحاكم
die Dynastie,-n	الأسرة
das Land,die Länder	الدولة
regieren	يحكم
die Einteilung,-en	التقسيم
die Gruppe,-n	المجموعة
die Zeit,-en	الوقت ، الحقبة
das Reich,-e	المملكة ، الدولة
die Einigung,-en	الاتحاد
kriegerisch	حربى
Oberägypten	مصر العليا
legendär	خرافى أو أسطورى
die Residenz,-en	مقر الملك / الحكومة
residieren	أقام بـ
das Grabdenkmal, die Grabdenkmäler	تمثال القبر
die Stufenpyramide,-n	الهرم المدرج
die Mastaba,-s	المصطبة
die Pyramide,-n	الهرم
der Sonnengott, die Sonnengötter	إله الشمس
das Sonnenheiligtum, die Sonnenheiligtümer	معبد لتقديس الشمس
kulturell	ثقافى
wirtschaftlich	اقتصادى
der Fürst,-en	الأمير/ الحاكم
die Macht, die Mächte	النفوذ
die Herrschaft,-en	الحاكم ، السلطة
der Grabtempel,-	معبد به قبر / مقبرة
das Bauwerk,-e	البناء
das Jahrhundert,-e	القرن (١٠٠ سنة)
das Denkmal,die Denkmäler	التمثال
die Eroberung,-en	الغزو
der Bau,-ten	البناء
der Pharao,-s	الفرعون
das Felsengrab,die Felsengräber	مقبرة حجرية ، صخرية
der Totentempel,-	المعبد الجنائزى
die Religion,-en	الديانة
die Verehrung,-en	العبادة ، التقديس
die Sonne,-n	الشمس
das Grab, die Gräber	القبر
das Tal, die Täler	الوادى
die Hauptstadt, die Hauptstädte	العاصمة
die Archäologie,-n	علم الآثار
der Krieg,-e	الحرب
die Regierung,-en	الحكم
der Tempel,-	المعبد
die Religion,-en	الديانة
religiöse Texte	نصوص دينية

Deutsch	العربية
die Gottheit,-en	الإله
der Priester,-	الكاهن/ القسيس
der Ägypter,-	المصرى
das religiöse System	النظام الدينى
der Glaube,-n	العقيدة ، الاعتقاد
die Vorstellung,-en	التصور
die Urzeit,-en	عصر ما قبل التاريخ
der Bezirk,-e	الإقليم ، المحافظة ، المديرية ، المنطقة
die Schutzgottheit,-en	إله الحماية
die Lokalgottheit,-en	الإله المحلى
die Göttin,-nen	الإلهة
das Tier,-e	الحيوان
der Phönix,-e	العنقاء (طائر خرافى)
die Kuh, die Kühe	البقرة
der Stier,-e	الثور ، العجل
der Widder,-	الكبش ، الجدى
der Mond,-e	القمر
die Sonne,-n	الشمس
der Dämon,-en	الجن ، العفاريت
der Geist,-er	الروح ، الشبح
der Heilige,-n	المقدس ، القديس
verehren	يبجل ، يعبد
die Gemahlin,-nen	الزوجة
der Sohn, die Söhne	الابن

Deutsch	العربية
der Theologe,-n	عالم لاهوتى/ عالم دينى
uralt	قديم قدم الزمن
die Ziege,-n	العنزة
das Krokodil,-e	التمساح
die Katze,-n	القطة
der Löwe,-n	الأسد
die Falke,-n	الصقر
der Geier,-	الحدأة
der Vogel, die Vögel	العصفور
die Seele,-n	الروح
der Sonnengott, die Sonnengötter	إله الشمس
der Gott, die Götter	الإله
die Kleidung,-en	الملابس
das Haupt, die Häupter	الرأس
der Schurz,-e	الإزار
das Zepter,-	الصولجان
der Kommandostab, die Kommandostäbe	الصولجان/ عصا القيادة ، الحكم
das Relief,-s, -e	النقش البارز
die Statue,-n	التمثال
der Kriegsgott, die Kriegsgötter	إله الحرب
der Künstler,-	الفنان

Fragen

1. Äußern Sie sich kurz zu 5 verschiedenen Dynastien der alten Ägypter!

2. Nennen Sie die bedeutendsten Könige und Königinnen des Neuen Reiches!

3. Berichten Sie über die Blütezeit in den verschiedenen Bereichen dieses Reiches!

4. Haben die Ägypter ein klares religiöses System?

5. Was verstehen Sie unter Lokalgottheiten?

6. Welche Rolle spielen die Tiere in der altägyptischen Religion!

7. Wurden Götter mit Menschen verbunden? Wie? Nennen Sie Beispiele!

8. Was verstehen sie unter Weltgottheiten, Dämonen und

Geistern?

■●■●■

KAPITEL 1

Altägyptische Sehenswürdigkeiten

الفصل الأول

أماكن أثرية قديمة جديرة بالمشاهدة

1.1. Kunst im Alten Ägypten:

Von ägyptischen Bauwerken der vorgeschichtlichen Zeit oder der ersten Dynastie ist sehr wenig erhalten. Aus der Periode des Alten Reiches bis in die Zeiten der griechisch-römischen Herrschaft ist vieles übriggeblieben. Es sind meist Gräber, die aus Lehm gebaut waren. Dieses Material wurde auch für Häuser und Tempel verwendet.

١.١. الفن فى مصر القديمة :

لم يتبق من المبانى المصرية فى عصر ما قبل التاريخ أو الأسرة الأولى غير القليل . وقد تبقى الكثير من عصر الدولة القديمة حتى فترة الحكم اليونانى الرومانى ، وكانت معظمها قبور مبنية من الطين . . تلك المادة التى استخدمت أيضًا لبناء المنازل والمعابد .

- Erst im Anfang des Alten Reiches ging man bei der Anlage von Gräbern und Tempeln zur Steinarchitektur über. Doch ist daneben zu allen Zeiten der Ziegelbau die charakteristische Bauform Ägyptens geblieben. Die ägyptische Architektur ist über den Lehmbau in die Steinarchitekur übergangen. Auch die Form der runden Säule stammt von den hölzernen Stützen des Ziegelbaus. Dagegen ist der viereckige Pfeiler erst durch die Steinarchitektur geschaffen worden.

Der viereckige Pfeiler kommt zuerst in den Gräbern des Alten Reiches vor. Er besitzt weder Fuß- noch Deckenplatte. Seine Seitenflächen sind oft mit Bildern oder Inschriften, die Vorderseiten mit anderem ornamentalem Schmuck verziert.

- وقد اتبع فى بداية الدولة القديمة فى بناء القبور والمعابد الفن المعمارى الحجرى ، أما فى جميع العصور فقد كان البناء بالطوب هو الشكل الأساسى للبناء فى مصر .

فالفن المعماري المصرى تحول من البناء بالطين إلى الفن المعمارى الحجرى ، وكذلك شكل العامود المستدير نشأ من الدعامات الخشبية للبناء الطوبى ، أما الدعامة المربعة فيرجع أصلها إلى الفن المعمارى الحجرى .

إن الدعامة المربعة تظهر أولاً فى قبور الدولة القديمة ، ولا تتوفر فيها قاعدة أو لوحة فى السقف . وتُزيَّنُ جوانبها غالبًا بصور أو نقوش وكتابات ، أما الجوانب الأمامية فتزينها أشكال زخرفية .

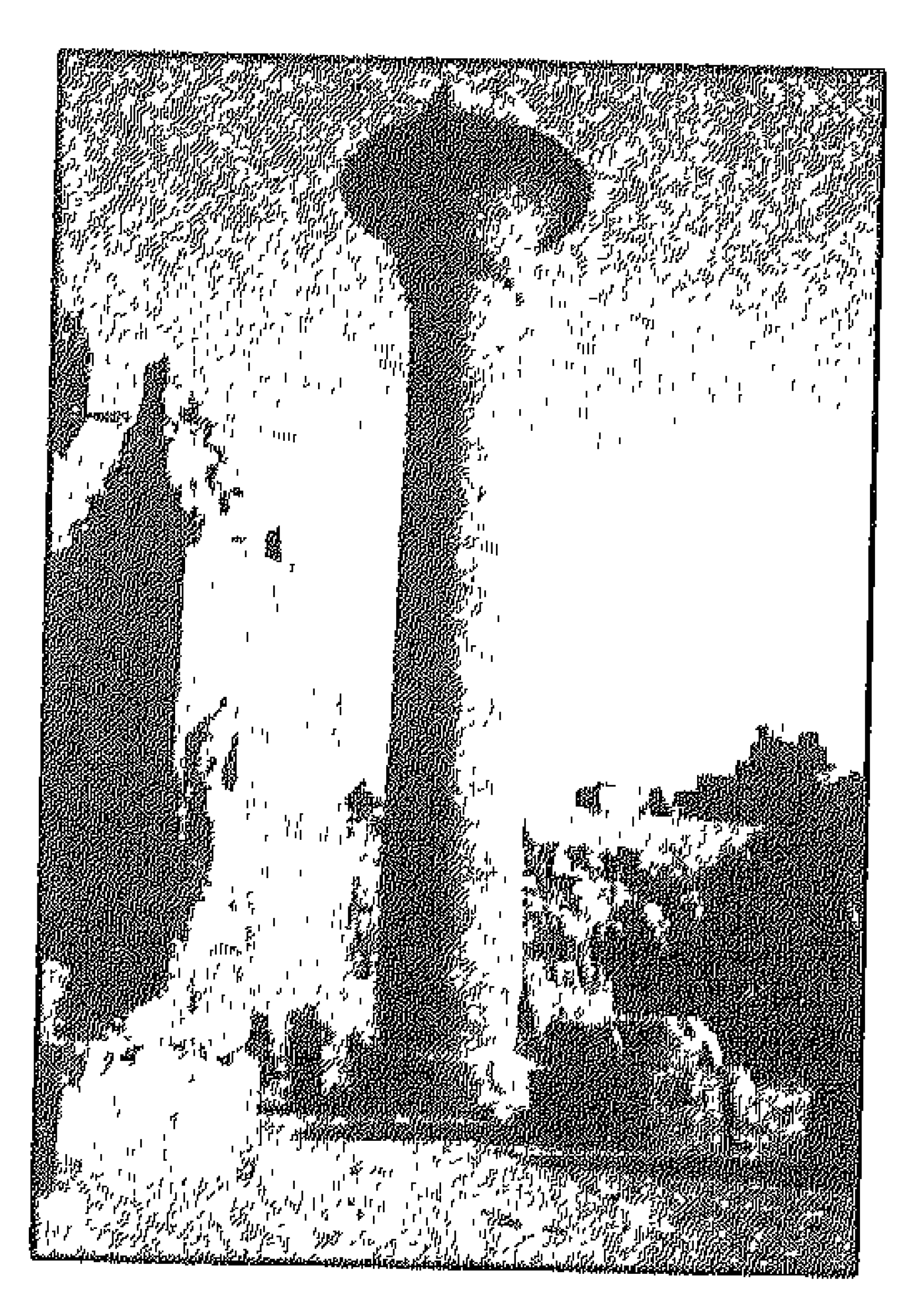
Neben dem eckigen Pfeiler kommt in der ägyptischen Steinarchitektur seit dem Anfang der 5. Dynastie die runde Säule zur Verwendung.Diese ist von einem Kapitell bekrönt, das eine viereckige Deckplatte trägt.Da die Ägypter eine große Freude an Pflanzen haben,hat man schon im Alten Reich den Säulen mit Vorliebe die Form von Pflanzen gegeben. Zwei Pflanzen sind bevorzugt: eine Lotosart (Lotossäulen) und Papyrus (Papyrussäulen).

Neben den Pflanzensäulen kommen noch andere Säulengattungen vor.

Die sogenannte Hathorsäule oder Sistrumsäule, das Symbol der Göttin Hathor. Diese hat einen runden Schaft, der auf vier Seiten vor dem Kopf der Hathor (mit Kuhohren) bekrönt wird.

وإلى جانب الدعامة ذات الأركان ، استخدم العامود المستديرفى الفن المعمارى الحجرى المصرى فى بداية الأسرة الخامسة ، وهذا العامود كان يحمل تاجًا ذا سقف مربع . وبما أن المصريين يحبون النباتات جدًا ، فقد أخذت الأعمدة منذ الدولة القديمة شكل النباتات . وقد كان المصريون يفضلون نوعين من الزهور : زهرة اللوتس (أعمدة اللوتس) والبردى (أعمدة البردى) . وإلى جانب أعمدة النباتات كانت توجد أنواع أخرى من الأعمدة : مثل عامود « حتحور » أو الأعمدة ذات الجلاجل ،

وكان هذا العامود يرمز إلى الإلهة « حتحور » ، وله قاعدة مستديرة ذات تاج على جوانبه الأربعة أمام رأس حتحور (ذات أذن البقرة) .



عامود البردى فى الكرنك **(Baedekers, 60)**

Die Mauern der Privathäuser und Paläste waren aus unbekannten Ziegeln vom Nilschlamm gebaut. Die Decken bestanden aus Holzbalken, die mit Stroh bedeckt und innen und außen mit Nilschlamm verputzt waren. Die Säulen waren entweder aus Stein oder aus Holz. In den Palästen waren sie mit farbigen Steinen geziert. Auch im Innern spielt die Farbe eine große Rolle. Die Wände waren abgeweißt und mit bunten Malereien verziert.

وقد بنيت أسوار المنازل الخاصة والقصور من الطوب النيئ / اللّبن ، المأخوذ من طمى النيل غير المحروق . وكانت الأسقف تتكون من العروق الخشبية التى كانت مغطاة بالقش ، ومدهونة من الداخل والخارج بطمى النيل ، وكانت الأعمدة إما من الحجر أو الخشب ، أما الألوان فكانت ذات تأثير كبير في الداخل ، إذ كانت الحوائط بيضاء اللون أو مزينة بالرسم الملون .

Die größte Anzahl der Tempel der Welt enthält Ägypten. Die meisten von ihnen gehören dem Neuen Reich und der Ptolemäerzeit an, so daß man nur von den Heiligtümern dieser Perioden ein klares Bild gewinnen kann.

Die Tempel des Neuen Reiches lassen sich auf zwei gemeinsame Grundformen zurückführen. Die eine erinnert an den mit einem Säulengang umgebenen Tempel.

Auf einem gemauerten Unterbau erhebt sich die rechtekkige Cella (das Allerheiligste), in der die heilige Barke mit dem Bild des Gottes stand. Sie ist auf allen vier Seiten von einem Gang umgeben, dessen Dach von viereckigen Pfeilern getragen wird.

Dieser Hauptbau enthält noch mehrere kleinere Nebengemächer, die gleichfalls zu Kultzwecken gedient haben. Neben den großen Heiligtümern stehen die sogenannten Geburtshäuser, die der Verehrung der mütterlichen Gottheit (Isis, Hathor) geweiht waren.

Auch bei ihnen wurden die Kulträume mit einer Säulenhalle umgeben, deren Decke mit Hathorköpfen bekrönten Sistrumsäulen getragen wurde.

ويوجد فى مصر أكبر عدد من المعابد فى العالم . فمعظمها ينتمى إلى الدولة الحديثة أو عصر البطالمة ، وأماكن العبادة المقدسة فى هذين العصرين فقط تعطى لنا صورة واضحة عن الفن . فمعابد الدولة الحديثة ترجع فى بنائها إلى شكلين أساسيين متحدين : فالشكل الأول هو المعبد الذى يحيط به ممر ذو أعمدة ، فقدس الأقداس يرتفع فى بناء سفلى به سور ، وفيه يوجد الزورق المقدس وبه صورة الإله ، ويحاط

قدس الأقداس بجوانبه الأربعة بممر تحمل سقفه دعامات مربعة . إن لهذا البناء الأساسى حجرات جانبية أخرى صغيرة لأغراض العبادة ، كما توجد بجانب المقدسات الكبيرة بيوت الولادة لتقديس الإلهة الأم (إيزيس ، حتحور) . وكانت حجرات العبادة فى هذه البيوت محاطة ببهو به أعمدة ، ويحمل سقف هذا البهو أعمدة على شكل جلاجل بها رؤوس « حتحور » كتيجان لها .

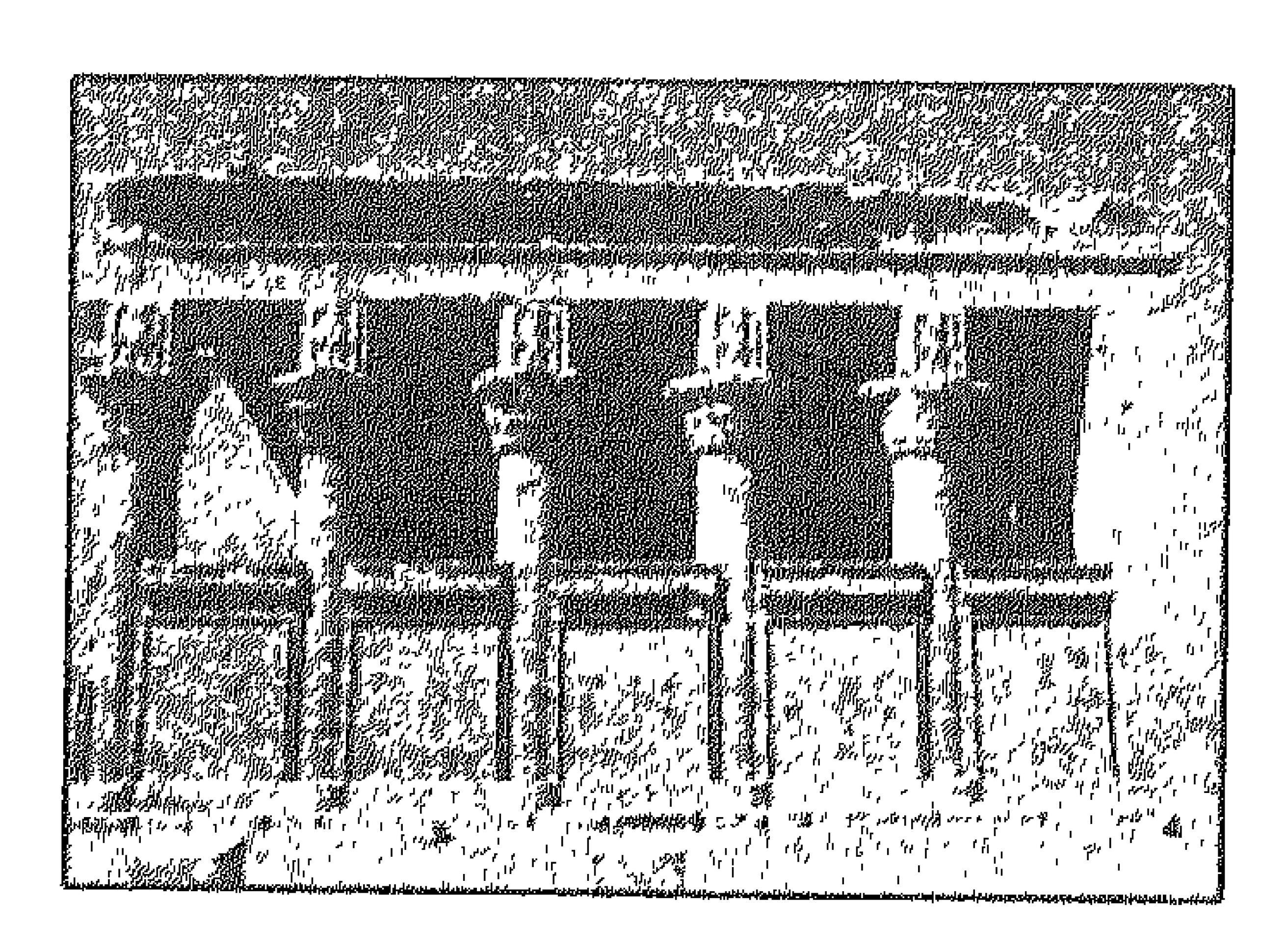
Die zweite Grundform des ägyptischen Tempels liegt am klarsten in den kleinen Heiligtümern vor, die Ramses III. dem Chons und dem Amun in Karnak erbaut hat. Den Zugang bilden zwei große Tortürme, der Pylon, zwischen denen das Eingangstor liegt.

Ihre Wände sind mit Reliefs verziert. Vor den Türmen stehen Obelisken und Kolossalstatuen. Durch das Pylonentor gelangt man in einen weiten unbedeckten Hof, mit bedeckten Hallen rechts und links. In seiner Mitte stand der große Opferaltar, um den sich das Volk bei den Festen versammelte. Er steht auf einer hohen Terrasse. Oben gelangt man zunächst in eine von Säulen getragene Vorhalle. Dahinter liegt ein Säulensaal, der so breit wie der Bau ist. Hinter dem Säulensaal liegt ein schmales und tiefes Gemach, das Allerheiligste (Barkenkammer). In ihm wurde das Götterbild in einer Barke aufbewahrt, die von Priestern getragen wurde. Nur der König oder der Oberpriester durfte es betreten und «den Gott schauen».

ونجد الشكل الثانى للمعبد المصرى بوضوح فى المعابد الصغيرة التى بناها رمسيس الثالث لخونس وآمون فى الكرنك : برجان كبيران بهما بوابة - أى الصرح - تكوّنان

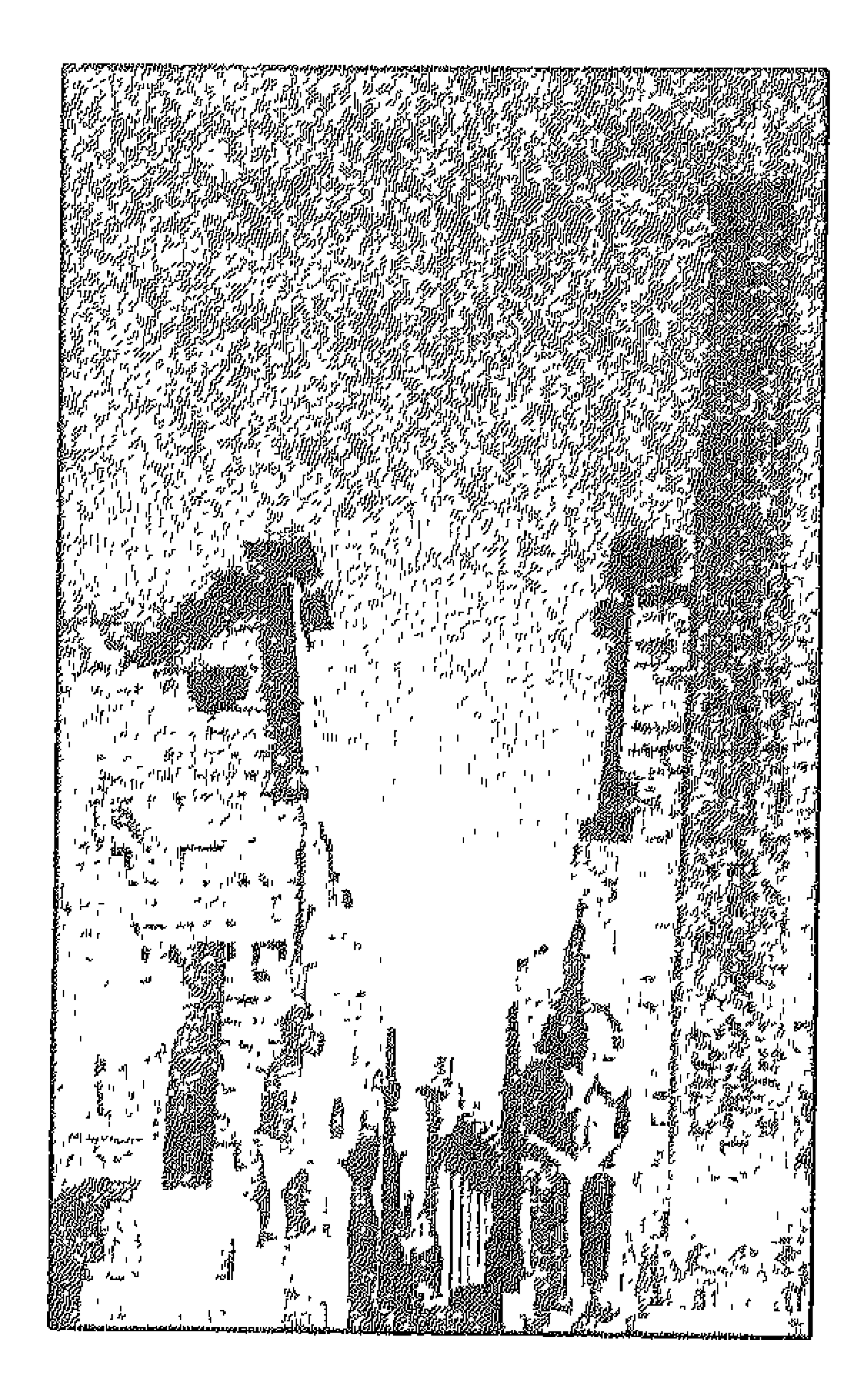
المدخل ، بينهما بوابة المدخل . وتزين حوائطهما النقوش . كما توجد مسلات وتماثيل ضخمة أمام الأبراج .

ومن خلال بوابة الصرح ندخل إلى فناء واسع غير مغطى ، به بهو مغطى يمينًا ويسارًا . وفى الوسط يوجد مذبح الأضحية / القرابين الذى يلتف حوله الشعب فى الأعياد ، وهو يوجد على شرفة عالية . ويصل إلى أعلى عبر بهو أمامى تحمله أعمدة ، وفى الخلف توجد قاعة بها أعمدة يبلغ عرضها عرض المبنى ، وخلف هذه القاعة توجد حجرة ضيقة وعميقة وهى قدس الأقداس (حجرة الزورق) ، فيه تحفظ صورة الإله فى زورق يحمله الكهنة . ولا يدخل هذه الحجرة سوى الملك أو كبير الكهنة « ليروا الإله » .



بيت الولادة فى دندرة

(Baedekers, 63)



الصرح والمسلة فى الأقصر

(Baedekers, 62)

1.2. Die altägyptischen Sehenswürdigkeiten

1.2.1. Die Pyramiden von Gizeh

1.2.1.1. Die Cheops - Pyramide ist die größte und gewaltigste der Gruppe. Sie wurde von Cheops (oder Chufu) erbaut. Cheops kam nach Snofru (4. Dynastie) an die Herrschaft. Er ließ die Pyramide als seine Grabstätte erbauen. Sie wurde von den alten Ägyptern Echet Chufu («Horizont des Chufu») genannt. An ihr haben je 100 000 Menschen alljährlich drei Monate lang gearbeitet. Sie ist ein kolossales Werk.

١.٢. الآثار المصرية القديمة الجديرة بالمشاهدة

١.٢.١. أهرام الجيزة

١.٢.١.١. يعتبر هرم « خوفو » أكبر وأضخم هرم فى المجموعة . وبانيه هو الملك « خوفو » الذى تولى زمام الأمور فى الأسرة الرابعة بعد « سنفرو » ، وقد بنى هذا الهرم كمدفن له ، فأطلق المصريون القدماء عليه اسم « أفق خوفو » . وقد قام ببنائه ١٠٠٠٠٠ شخص طوال ثلاثة أشهر من كل سنة ، وهذا مصدر ضخامته .

Die Besteigung der Pyramide ist nur ausnahmsweise und mit Führer möglich. Sie ist gefährlich, da man Stufen von mehr als 1 m Höhe zu überwinden hat. Die Besichtigung des Inneren der Cheops - Pyramide ist möglich, aber anstrengend. Der Zugang erfolgt von der Nordseite durch einen Schacht. Man gelangt in die Grabkammer, in der nur der leere, offene Granitsarkophag steht. Die Mumie ist bis heute nicht aufgefunden worden.

إن صعود الهرم ممكن فقط من خلال المرشد وبصفة استثنائية . فهو يشكل خطورة على الفرد لأنه يلزمه بتخطى درجات يبلغ ارتفاعها أكثر من متر واحد . أما مشاهدة الهرم من الداخل فممكنة ، ولكنها مجهدة جداً . يقع المدخل فى جهة الشمال من

خلال حفرة ، ومنه إلى حجرة الدفن التى يوجد فيها تابوت من الجرانيت فارغًا ومفتوحًا . ولم يعثر على المومياء قط حتى اليوم .

An der Ostseite der Cheops - Pyramide befinden sich drei weitere kleine Pyramiden für Königinnen bzw. Töchter des Pharaos. Es befindet sich auch ein sehr ausgedehnter Friedhof für Verwandte des Cheops. An der Südseite gibt es eine Reihe großer Mastabas (Bankgräber) für die hohen Würdenträger des Staates.

وفى الجهة الشرقية لهرم « خوفو » توجد ثلاثة أهرام أخرى صغيرة للملكات الفرعون ، وعلى الأخص بناته . كما توجد أيضًا مدافن كثيرة جدًا لأقارب الفرعون ، وهذا غير مجموعة من المصاطب الكبيرة (مقبرة على هيئة مصطبة) لذوى المكانة العالية فى الدولة .

1.2.1.2. Die Pyramide des Chefren erhebt sich etwa 160 m entfernt gegenüber der Südwestecke der Cheops - Pyramide. Diese wurde von den alten Ägyptern Uer - Chefren (=«groß ist Chefren») genannt. Sie ist höher gelegen und erscheint daher größer als die Cheops - Pyramide. An der Spitze ist ein merkwürdiges Stück der ehemaligen Verkleidung erhalten. Der Kulttempel an der Ostseite zeigt noch deutlich die einzelnen Räumlichkeiten.

١.٢.١.٢.أما هرم « خفرع » فيرتفع على بعد حوالى ١٦٠ مترًا من هرم « خوفو » فى مواجهة الركن الجنوبى الغربى منه . . وقد أطلق عليه المصريون القدماء اسم « خفرع الأكبر Uer - Chefre » أى (كبير هو خفرع) . وهو يقع فى وضع مرتفع ، ولذلك يبدو كأنه أكبر من هرم « خوفو » ، ولم يتبق من الأماكن التى توجد بالمعبد الجنائزى فى الجهة الشرقية له إلا القليل .

Der Taltempel des Chefren ist ein Granittempel. Nordwestlich davon liegt der Sphinx. Er hat eine Löwengestalt mit dem Haupt eines Pharaos (Chefren?). Ein mit der Königsschlange

geschmücktes Kopftuch umrahmt das Haupt. Das Götterbild, das sich einst vor der Brust befindet wie auch der zusätzliche Hauptschmuck sind verschwunden.

Die Pyramiden von Gizeh und Sphinx werden bei Dunkelheit angestrahlt. Südöstlich vom Sphinx finden abends Ton - und Licht - Veranstaltungen («Son et Lumiére») und auch Opernaufführungen, statt.

ومعبد الوادى « لخفرع » معبد جرانيتى ، يقع « أبو الهول » فى ناحيته الشمالية الغربية . ولأبى الهول هذا جسم أسد ورأس فرعون (هو خفرع؟) . ويزين الجسم غطاء للرأس مزين بثعبان الملك . وقد اختفت صورة الملك التى كانت فى يوم ما أمام الصدر ، وكذلك الزينة الرئيسية الإضافية . وتضاء أهرام الجيزة وأبو الهول فى الظلام . كما تقام حفلات الصوت والضوء مساءً ناحية جنوب شرق أبى الهول ، وكذلك تقام عروض أوبرالية .

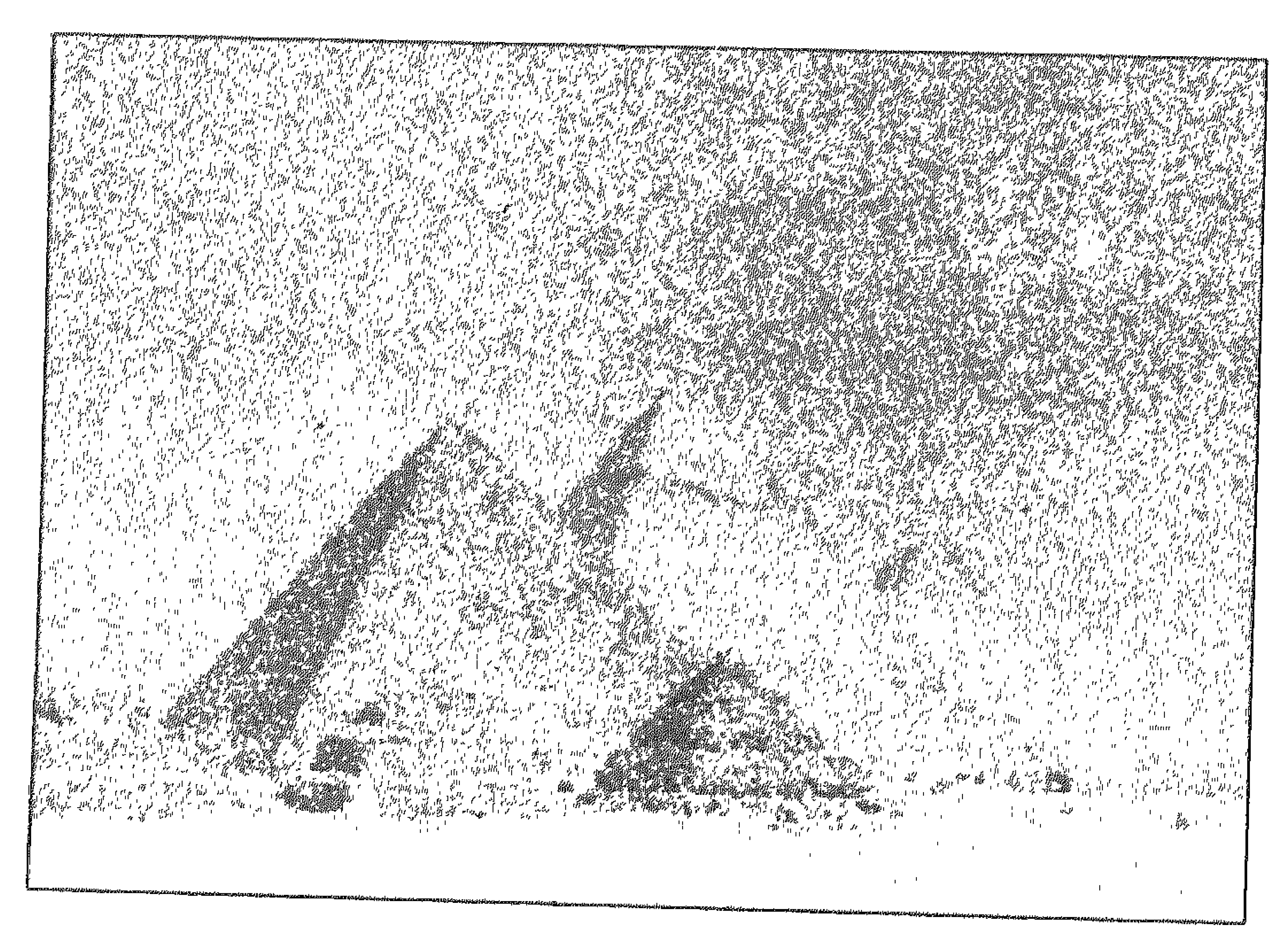


منظر عام لأبى الهول ، وإلى اليمين هرم خوفو **(Chalaby, 37)**

1.2.1.3. Die Pyramide des Mykerinos liegt etwa 200 m südwestlich der Chefren - Pyramide. Die ist die kleinste der drei Pyramiden.

Sie ist nur 66 m hoch. Im 16. Jahrhundert hatte sie noch ihre Verkleidung aus Granit, die heute fast vollständig verschwunden ist. Die drei kleinen, südlich gelegenen Pyramiden für die königlichen Angehörigen blieben unvollendet.

١.٢.١.٣.أما هرم « منكاورع » فيقع على بعد حوالى ٢٠٠ متر جنوب غربى هرم خفرع . ويصل ارتفاعه ٦٦ متراً فقط . كانت كسوة هذا الهرم فى القرن السادس عشر من الجرانيت ، وقد اختفت نهائيًا فى الوقت الحالى . كما يوجد ثلاثة أهرام صغيرة تخص أتباع الملك تقع فى الجنوب ، وهى لم تكتمل بعد .



الأهرام الثلاثة لخوفو وخفرع ومنكاورع (Chalaby, 35)

1.2.2. Die Sakkara

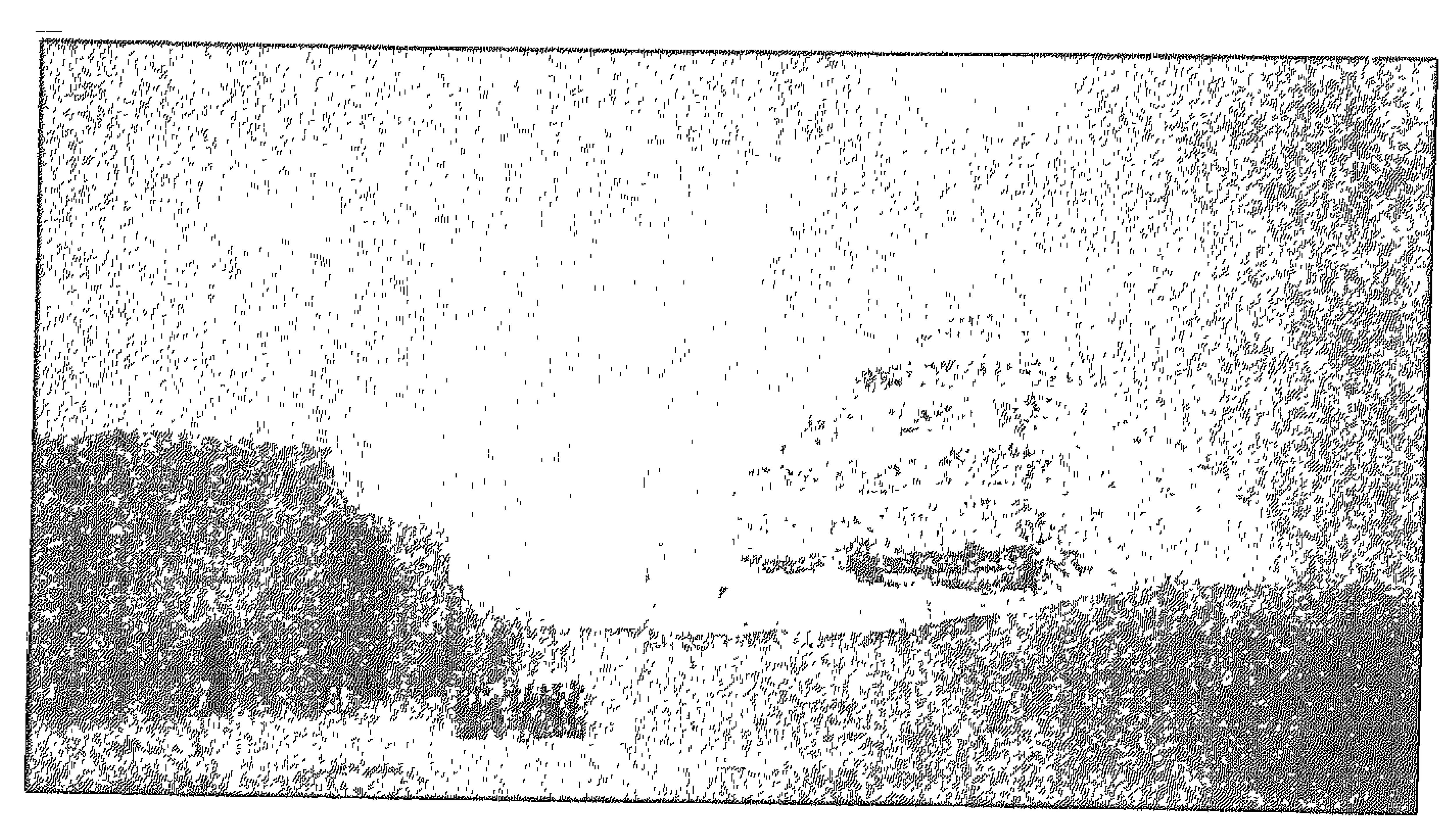
1.2.2.1. Die Stufenpyramide von Sakkara

Sie ist rund 60 m hoch.Sie wurde von Djoser (Zoser) aus tonigem Kalkstein gebaut, der in der Nähe gebrochen war. Der Eingang zu den unterirdischen Grabräumen liegt an der Nordseite vor der untersten Stufe. Die zahlreichen Kammern und Gänge im Inneren dienten zur Bestattung der Angehörigen des Königs. Die galten auch als Magazine zur Versorgung der Toten. In den letzteren fand man zahllose kostbare Gefäße zur Aufbewahrung von Nahrungsmitteln. Einige Gänge und Räume wurden erneuert. In der Grabkammer, die 28 m unterhalb der Pyramidenbasis liegt, fand man Teile der Königsmumie.

١.٢.٢. سقارة :

١.٢.٢.١. هرم سقارة المدرج :

يبلغ ارتفاعه حوالى ٦٠ متراً ، وقد بناه « زوسر » من الحجر الجيرى الذى تم قطعه على مقربة من هذا الهرم . يقع المدخل إلى حجرات الدفن التى تقع تحت الأرض فى الناحية الشمالية للدرجة السفلى . وتقود الحجرات العديدة والممرات فى الداخل إلى مدفن أتباع الملك . وتعتبر أيضًا مخازن لتموين الموتى . وقد عثر فى الحجرات الأخيرة على أوان ثمينة لا حصر لها لحفظ المواد الغذائية . وقد جددت بعض الممرات والحجرات ، وعثر على أجزاء من مومياء الملك فى حجرة الدفن التى تقع على بعد ٢٨ متراً تحت قاعدة الهرم .



(Baedekers, 299) الهرم المدرج للملك « زوسر »

Vor dem Pyramideneingang fand man Reste des Grabtempels. An seiner Ostseite fand man in einer verschlossenen Kammer (Serdab) die lebensgroße Statue des Königs Djoser. Sie ist jetzt im Ägyptischen Museum von Kairo. Im Norden der Pyramide liegt ein Altar, der einst mit Marmor verkleidet war. Bei der Nordostecke der Pyramide liegen das sogenannte Nordhaus und das Südhaus, jeweils mit Kapelle und offenem Hof. Diese Gebäude waren Paläste des Djoser und symbolisieren dessen Rolle als Herrscher über Ober - und Unterägypten. Halbpfeiler und Halbsäulen mit Papyruskapitellen schmücken ihre Fassaden.

وقد عثر أمام مدخل الهرم على بقايا من معبد المقبرة ، كما عثر أيضًا – فى الناحية الشرقية فى حجرة مغلقة (سرداب) – على تمثال للملك « زوسر » يساويه فى الحجم ، وهو معروض الآن فى المتحف المصرى بالقاهرة . كما يوجد هيكل فى شمال الهرم كان مكسوًا ذات يوم بالرخام .

ويقع فى الركن الشمالى الشرقى للهرم ما يسمى بالمنزل الشمالى والمنزل الجنوبى ، لكل منهما معبد صغير به صحن مفتوح . وكانت هذه المبانى بمثابة قصور « لزوسر » ترمز إلى دوره كحاكم على مصر الشمالية والجنوبية . وتزين أنصاف الدعامات والأعمدة تيجان على شكل البردى ، وكذلك واجهاتها .

1.2.2.2. Die Pyramide des Königs Unas

Südwestlich der Stufenpyramide liegt die Pyramide des Königs Unas (Onas). Er ist der letzte König der 5. Dynastie. Sie ist bequem zu ersteigen und bietet einen umfassenden Ausblick auf das ganze Gräberfeld: im Norden die Pyramiden von Abusir und Gizeh, nach Süden die Pyramidengruppen von Sakkara und Dahschur, nach Osten die Stufenpyramide sowie die Palmenhaine und Felder der Dörfer Sakkara und Mit Rahina.

١.٢.٢.٢. يقع هرم الملك « أوناس » فى غرب الهرم المدرج . وهو آخر ملوك الأسرة الخامسة .

وهذا الهرم يمكن تسلقه بسهولة ، فيعطى رؤية شاملة على كل ساحة المقابر :

فى الشمال أهرام سقارة ودهشور ، وفى الشرق الهرم المدرج ، وكذلك مجموعة النخيل والحقول لقرى سقارة وميت رهينة .

Auf der Nordostseite der Unas - Pyramide liegt die große Doppelmastaba der Nebet und der Chenut, beides Gemahlinnen des Unas. Das westliche Grab der Chenut ist weitgehend zerstört, aber das östliche Grab der Nebet ist gut erhalten und sehr besuchenswert.

Im Westen der Unas - Pyramide erstreckt sich die große unvollendete Stufenpyramide des Sechemchet. Dieser ist der früh verstorbene Nachfolger der Djoser.

Zu beiden Seiten des Aufweges der Unas - Pyramide reihen sich Mastabas und Felsengräber der 5. und 6. Dynastie. Sie wurden 1944 entdeckt.

Etwa 300 m östlich der Unas - Pyramide liegt das kleine Grab des Neferherptah aus der 5. Dynastie. Dieser ist der oberste königliche Palastaufseher, Perückenmacher und Vertraute. Das Grab besteht aus Eingang und Kultraum. Es besitzt sehr beachtenswerte Vorzeichnungen von hohem künstlerichem Wert. Sie zeigen Szenen aus dem täglichen Leben, der Landwirtschaft und der Jagd.

وتقع المصطبة المزدوجة « لنبت » و « خنوت » فى الناحية الشمالية الشرقية لهرم « أوناس » ، وهما زوجتان لأوناس ، والمقبرة الغربية «لخنوت» محطمة إلى حد كبير ، ولكن المقبرة الشرقية « لنبت » بحالة جيدة وجديرة جدًا بالمشاهدة .

أما الهرم المدرج «لسخم خت» فهو كبير وغير مكتمل ، ويمتد غربى هرم أوناس ، وهو خليفة « زوسر » .

وعلى جانبى الطريق الصاعد إلى هرم « أوناس » تصطف مصاطب وقبور صخرية للأسرة الخامسة والسادسة ، وقد اكتشفت عام ١٩٤٤ .

وعلى بعد حوالى ٣٠٠ متر شرقى هرم أوناس توجد المقبرة الصغيرة «لنفرحرنبتاح» من الأسرة الخامسة . وهو أكبر حارس للقصر الملكى وصانع الشعر المستعار ومن الموثوق فيهم . وتتكون المقبرة من مدخل وحجرة للتأليه ، وتحتوى على رسوم أمامية ذات فن رفيع . وهذه الرسوم تبين لنا مشاهد من الحياة اليومية والزراعية والصيد .

1.2.3. Luxor Tempel

Im südlichen Teil der modernen Stadt Luxor erhebt sich dicht am Ufer des Nils der stattliche Tempel von Luxor. Er wurde von Amenophis III. aus Sandstein errichtet. Er hieß bei den Ägyptern Apet Amun resjet (= das südliche Frauenhaus des Amun). Er war dem Amun, seiner Gemahlin Mut und ihrem Sohn, dem Mondgott Chons geweiht. Wie alle ägyptischen Heiligtümer umfaßte er die Kapellen der Gottheiten. Dazu gehören Nebenräume und Vorhallen, eine große Säulenhalle und ein offener Hof mit Kolonnaden.

١.٢.٣. معبد الأقصر:

في الجزء الجنوبي للمدينة الحديثة (الأقصر) يرتفع ملاصقًا لضفاف النيل معبد الأقصر الضخم . وقد بناه « أمنحوتب الثالث » من الحجر الرملي ، وأطلق عليه المصريون « بيت النساء الجنوبي لآمون » . وقد بني تقديسًا « لآمون » وزوجته « موت » وابنهما إله القمر « خونس » . وكما هو الحال في كل المعابد (المقادس) فإنه يحتوي على معابد صغيرة للآلهة ، وكذلك على حجرات جانبية ومجموعات في البهو . . وبهو كبير به أعمدة وفناء مفتوح وأروقة .

Die Länge des Tempels betrug 190 m. Gegenüber dem Tempel lag eine Granitkapelle, die von Thutmosis III. erbaut wurde.

Infolge der Revolution Amenophis IV. wurden die Bilder und Namen des Amun ausgetilgt. In der Nähe des Tempels wurde ein Heiligtum für Aton, die Sonne, erbaut. Als Tutanchamun die Residenz nach Theben zurückverlegte, ließ er die Wände des Säulenganges mit Reliefs ausschmücken. Der Atontempel wurde zerstört und unter Sethos I. die Amunreliefs wiederhergestellt. Ramses II., der große Bauherr unter den

Pharaonen erweiterte auch den Luxortempel. Ein neuer Kolonnadenhof wurde gelegt. Die Gesamtlänge des Tempels betrug damit 260 m.

ويبلغ طول المعبد ١٩٠ متراً . وفى مواجهته يقع معبد صغير من الجرانيت بناه « تحتمس الثالث » . ونتيجة لثورة « أمنحوتب الرابع - أخناتون » مُحيت صور وأسماء الإله « آمون » و بنى معبد لتقديس « آتون - الشمس » بجانب المعبد . وعندما نقل « توت عنخ آمون » مقر الملك إلى طيبة ، قام بتزيين ممر الأعمدة بنقوش بارزة . وقد أعيدت نقوش آمون مرة أخرى . وحطم معبد « آتون » فى عهد « سيتى الأول » . وقد قام « رمسيس الثانى » - وهو صاحب أكبر بناء فرعونى - بتوسيع معبد الأقصر ، فبنى به بهواً للأعمدة ، وبذلك بلغ الطول الكلى للمعبد ٢٦٠ متراً .

Der gewaltige Pylon Ramses II. bildete den alten Haupteingang. Vor ihm standen einst sechs Kolossalstatuen des Königs, zwei sitzende und vier stehende. Vorhanden sind noch das westliche Standbild und die beiden Sitzbilder, die 14 m hoch sind. Vor beiden standen Obelisken aus Rosengranit. Der westliche Obelisk schmückt seit 1836 die Place de la Concorde in Paris.

إن الصرح العظيم « لرمسيس الثانى » يشكل المدخل الأساسى القديم . وقد كان يقف أمامه يوماً ستة تماثيل ضخمة للملك ، اثنان جالسان وأربعة فى وضع الوقوف ، الموجود الآن منهم هو التمثال الواقف الغربى والتمثالان الجالسان ، وارتفاع كل منهما ١٤ متراً . وترتفع أمام التمثالين مسلتان من الجرانيت الوردى . أما المسلة الغربية فهى تزين منذ عام ١٨٣٦م « ميدان الكونكورد » بباريس .

Auf den Wänden des Pylonen schildern Reliefs, die leider stark beschädigt sind, Szenen aus dem Feldzug Ramses II. gegen die Hethiter in seinem fünften Regierungsjahr. Auf dem rechten (westlichen) Turm sieht man links den König auf dem Thron. Er gibt seinen Fürsten Kriegsratschläge. Die Bilder des

linken (östlichen) Turmes führen in den Kampf. Der König sendet seine Pfeile gegen die Feinde. Tote und Verwundete bedecken das Feld.

وتروى نقوش بارزة - ولكنها للأسف غير واضحة تمامًا - مشاهد من حملة « رمسيس الثانى » على الحيثيين فى العام الخامس من توليه الحكم ، وهذه النقوش موجودة على حوائط الصرح .

ونرى فى البرج يمينًا (غربًا) الملك فى جهة الشمال وهو يجلس على العرش ، ويقوم بإعطاء النبلاء نصائح عن الحرب ، كما تبين الصور على البرج شمالاً (شرقًا) معركة الملك وهو يصوب سهامه ناحية الأعداء ، وكثير من الموتى والجرحى يملأون ساحة القتال .

Hinter dem Pylonen liegt <u>der Große Hof Ramses´II.</u> Er ist 57 m lang und 51 m breit. Einst war der auf allen vier Seiten von Säulengängen umgeben. Diese wurden von 74 Papyrussäulen mit geschlossenen Kapitellen getragen. Das Innere enthält drei Räume: im mittleren stand die Barke des Amun, im westlichen die Barke der Mut und im östlichen die des Chons.

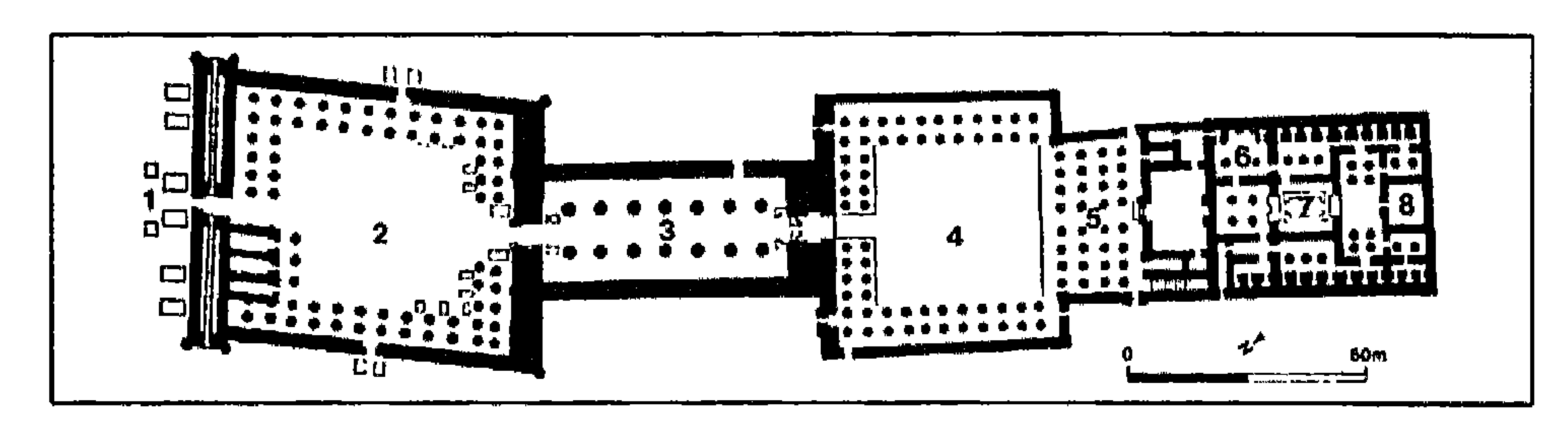
Die Wände des Hofes sind mit Reliefs und Inschriften bedeckt, Darstellungen von Opfern, Hymnen an die Götter u.a.

In der Südhälfte des Hofes sind zwischen den vorderen Säulen Kolossalstatuen Ramses II. aufgestellt. Diese sind aus rotem, nur eine aus schwarzem Granit. Sie sind etwa 7 m hoch.

ويقع <u>الفناء الكبير « لرمسيس الثاني »</u> خلف الصرح . ويبلغ طوله ٥٧ مترًا وعرضه ٥١ مترًا . وقد كان ذات يوم محاطًا بممرات أعمدة من الجهات الأربع . وقد حملت هذه الأعمدة أعمدةً على شكل حزم من البردى ذات تيجان مغلقة . يحتوى الداخل على ثلاث حجرات : يقف فى الوسط زورق / قارب « آمون » ، وفى الغرب زورق / قارب « موت » ، وفى الشرق زورق / قارب « خونس » .

وحوائط الفناء مغطاة بنقوش وكتابات ، وهى تصور عروضًا للأضحية وترنيمات للآلهة وأشياء أخرى .

وشيدت تماثيل ضخمة من الجرانيت الأحمر « لرمسيس الثانى » فى النصف الجنوبى للفناء بين الأعمدة الأمامية ، وتمثال واحد فقط من الجرانيت الأسود يبلغ ارتفاعه ٧ أمتار .



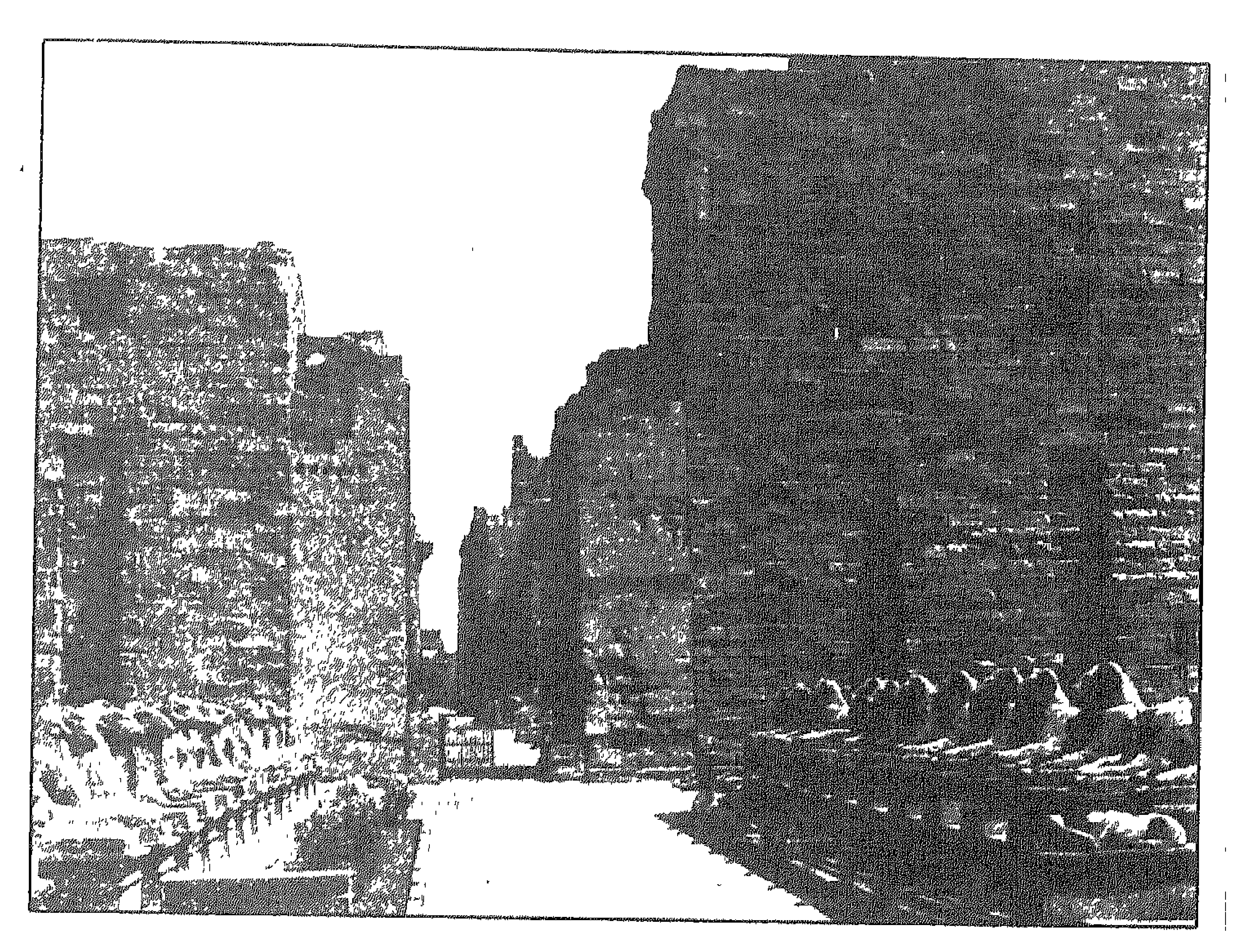
(Du Mont, 304)

1.2.4. Die Karnak Tempel

Die gewaltigen Tempelanlagen von Karnak erstreckten sich etwa 3 km nordöstlich von Luxor auf dem Stadtgebiet von Theben, nahe dem modernen Dorf Karnak. Sie umschließen den großen Amun - Tempel, das Heiligtum des Chons, sowie einen Festtempel Thutmosis III. Sie enthalten auch eine große Zahl anderer Baulichkeiten, deren Besuch sich sehr lohnt.

١.٢.٤. معابد الكرنك :

تقع منشآت المعبد الضخمة للكرنك على بعد حوالى ٣ كم شمال شرقى الأقصر فى منطقة طيبة ، بجانب القرية الحديثة « الكرنك » . وهذه المنشآت تضم معبد « آمون » الكبير ، معبد « خونس » ، وكذلك معبد الأعياد والاحتفالات « لتحتمس الثالث » . وتضم المنشآت أيضًا عددًا كبيرًا من مبان أخرى جديرة جدًا بالمشاهدة .



(Du Mont, 273) طريق الكباش أمام منطقة معابد الكرنك

1.2.4.1. Der Chons - Tempel

Das Heiligtum war dem thebanischen Mondgott Chons, dem Sohn des Amun und der Mut, geweiht. Es ist ein richtiges Beispiel für Tempelanlagen des Neuen Reiches. Gründer des Heiligtums ist Ramses III. Die Ausstattung mit Reliefs stammt von seinen Nachfolgern Ramses IV. und XII. Der Priesterkönig Herihor hat auch den Hof erbaut.

١.٢.٤.١. معبد « خونس » :

وقد بنى هـذا المعبـد تقديسًا « لخونس » إله القمـر الطيبى ، وكذلك ابن « آمون » و «موت» . ويعد مثالاً حقيقيًا لمنشآت معابد الدولة الحديثة . ويعتبر « رمسيس الثالث » بانى هـذا البناء المقـدس . أمـا تزويده بالنقـوش فيرجع إلى أتبـاع رمسيس الـرابع والثانى عشر ، وقد شارك كاهن الملك « حريحور » أيضًا فى بناء الفناء .

Ein großer Pylon von 32 m Länge, 10 m Breite und 18 m Höhe bildet den Tempeleingang. Er besitzt ebenso wie andere Tempelfassaden vier lange Vertiefungen. Die Reliefs an den Türmen zeigen einen Hohenpriester der 21. Dynastie und seine Gemahlin. Diese opfern vor verschiedenen Göttern. Vor jedem Turm lag eine Halle, die von Säulen getragen wird.

ويتكون مدخل المعبد من صرح كبير طوله ٣٢ متراً وعرضه ١٠ أمتار ، ويحتوى - مثل واجهات معابد أخرى - على أربعة أماكن عميقة طويلة . وتُظهر النقوش على الأبراج كاهنًا ذا مكانة فى الأسرة ٢١ وزوجته وهما يقدمان القرابين أمام آلهة مختلفة . كما يوجد أمام كل برج بهو تحمله الأعمدة .

Durch das Mittelportal des Pylonen, mit Reliefs Alexanders II., betritt man den Hof. Dieser ist rechts und links von einer Doppelreihe von Papyrussäulen mit geschlossenem Kapitell umgeben. Auf den Säulen und Wänden ist Herihor opfernd dargestellt. Vier Seitentüren führen von diesem Hof ins Freie. Auf der rechten (östlichen) Wand gibt es ein Relief, das den Herihor vor den heiligen Barken des Amun (mit Widderkopf), der Mut und des Chons (mit Falkenkopf) räuchernd zeigt, rechts davon die Fassade des Chons - Tempels, der Pylon mit seinen Flaggenmasten.

وتؤدى البوابة الوسطى للصرح الذى به نقوش « للإسكندر الثانى » إلى الفناء . هذا الفناء يحيطه من اليمين والشمال صف مزدوج من أعمدة على شكل البردى ذات تيجان مغلقة . وقد عرض « حريحور » وهو يقدم أضحية على الأعمدة والحوائط . وتؤدى أربعة أبواب جانبية من هذا الفناء إلى الخلاء .

كما يوجد نقش على الحائط يمينًا (شرقًا) يصور « حريحور » وهو يحمل البخور أمام القوارب المقدسة « لآمون » وله رأس كبش ، و « موت » و « خونس » (وله رأس الصقر) . كما يوجد ناحية اليمين واجهة معبد « خونس » والصرح ، وأعمدة تحمل الرايات .

An der Südwestseite des Chons - Tempels befindet sich ein Heiligtum des Osiris und der Epet. Epet ist die nilpferdgestaltige Göttin der Geburt und Mutter des Osiris. An den Pfosten des Portals ist der König vor Osiris und anderen Gottheiten dargestellt.

يوجد المعبد لتقديس « أوزوريس » و « أبيت » في الناحية الجنوبية الغربية لمعبد «خونس» . إن « أبيت » هي الإلهة التي تأخذ شكل فرس النهر ، وهي إلهة الولادة وأم « أوزوريس » . وقد صور الملك على عامود البوابة / المدخل أمام « أوزوريس » وآلهة أخرى .

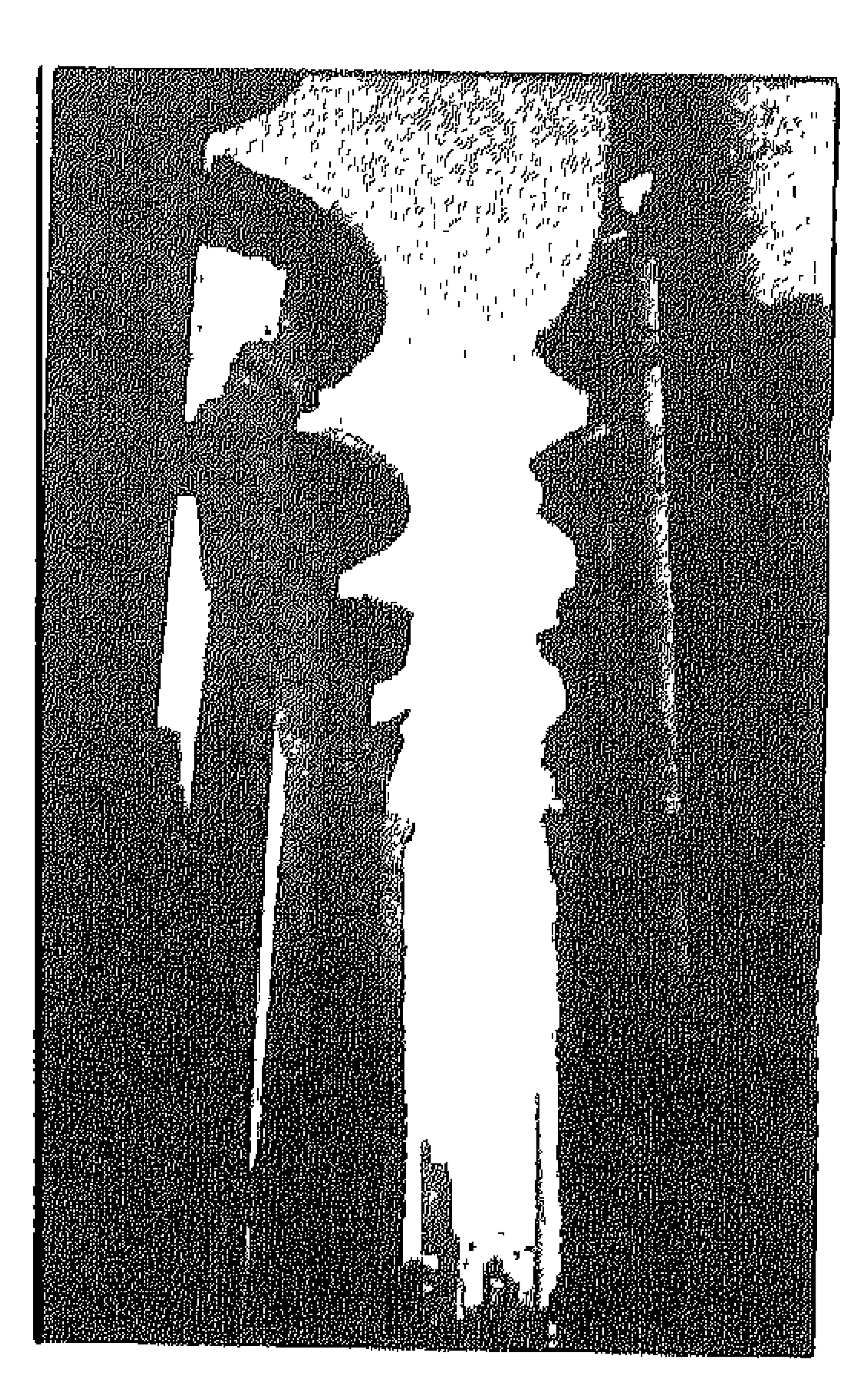
1.2.4.2. Der Amun Tempel

Vom Chons - Tempel gelang man in Richtung auf den Nil zum ersten Pylonen des großen Amun - Tempels. Der Große Amun - Tempel wurde am Anfang der 12. Dynastie (um 1991 - um 1785) gegründet. Er ist nicht nach einem einheitlichen Plan erbaut.

Die Pharaonen bemühten sich um großartigeren Ausbau und prächtigere Ausschmückung des Heiligtums. Als Thutmosis I. Theben zur Hauptstadt des Neuen Reiches machte, baute er um den Tempel des Mittleren Reiches einen großen Hof. Ein Pylon schloß diesen Hof im Westen ab. Innen umgaben ihn Säulenhallen und Osirispfeiler. Später errichtete er davor noch einen Pylonen und stellte davor zwei Obelisken auf.

١.٢.٤.٢. معبد آمون :

ويقودنا معبد « خونس » فى اتجاه النيل إلى الصرح الأول لمعبد « آمون » الكبير . وقد بنى هذا المعبد في بداية الأسرة الـ ١٢ (حوالى عام ١٩٩١ إلى حوالى عام ١٧٨٥ ق . م) . ولم يُبن طبقًا لخطة موحدة . وقد اعتنى الفراعنة بتوسيع ضخم لبنائه وتزيين عظيم لذلك المعبد المقدس . وعندما جعل « تحتمس الأول » طيبة عاصمة للدولة الحديثة ، بنى حول معبد الدولة الوسطى فناءً كبيرًا ، ينتهى هذا الفناء من الغرب بصرح ، ويحيطه من الداخل صالات بها أعمدة ودعامات « أوزيريس » التى بنى أمامها فيما بعد صرح آخر وارتفعت أمامه مسلتان .



غابة من الأعمدة فى معبد « آمون » الكبير **(Baedekers, 231)**

Unter der Regierung der Hatschepsut wurden im Inneren mehrere Einbauten vorgenommen: Sie errichtete vor dem Tempel des Mittleren Reiches im Hof Thutmosis I. ein besonderes Heiligtum und stellte in der Säulenhalle zwischen dem 4. und 5. Pylonen zwei Obelisken auf. Hatschepsuts Neffe, Stiefsohn, Schwiegersohn und Mitregent Thutmosis III. setzte

während seiner Alleinherrschaft diese Arbeiten fort. Er ließ die Säulenhallen im Hof Thutmosis I. zum größten Teil niederreißen und durch Reihen kleiner Kapellen ersetzen. Der 6. Pylon wurde erbaut.

وفى عصر الملكة « حتشبسوت » شُيد فى الداخل عديد من المبانى ، فقد قامت ببناء معبد خاص أمام معبد الدولة الوسطى فى فناء « تحتمس الأول » . كما شيدت فى بهو الأعمدة مسلتان بين الصرح الرابع والخامس . وقد أكمل « تحتمس الثالث » حين انفراده بالحكم هذه الأعمال . . وقد كان ابن أخى « حتشبسوت » وابن زوجها وزوج ابنتها والحاكم معها . وقد أزال جزءاً كبيراً من بهو الأعمدة في فناء « تحتمس الأول » . وقد أقيمت مكانها صفوف من معابد صغيرة ، كما بنى الصرح السادس .

1.2.4.3. Der Festtempel Thutmosis III

Den Großen Festtempel Thutmosis III. betritt man durch das Hauptportal im Südwesten. Davor sind zwei sechzehnkantige Säulenstümpfe und zwei Statuen des Königs als Osiris aufgestellt. Von hier geht man nach links durch die Vorräume in die große Festhalle. Diese ist eine fünfschiffige Basilika von 44 m Breite und 16 m Tiefe. Auf der Pfeilerseite steht Thutmosis III. vor den Göttern.

١.٢.٤.٣. معبد احتفالات « تحتمس الثالث » :

إن معبد الاحتفالات الكبير لتحتمس الثالث يمكن الوصول إليه من خلال البوابة الرئيسية فى الجنوب الغربى . كما توجد فى الأمام جدران لعمودين ، وكذلك تمثالان « لأوزوريس » . من هنا يمكننا الوصول إلى الشمال - من خلال الحجرات الأمامية - إلى البهو الكبير الخاص بالاحتفالات ، وهو على الطراز البازيليكى ذى الصحون الخمس ، ويبلغ عرضه ٤٤ متراً وعمقه ١٦ متراً ، ويقف « تحتمس الثالث » على ناحية الدعامات أمام الآلهة .

1.2.5. Theben Nekropole

Die einst glänzende und ruhmreiche Stadt Theben war im Mittleren und Neuen Reich (12. - 21. Dynastie) Hauptstadt und religiöses Zentrum Ägyptens: Sie erstreckte sich auf dem Gebiet der heutigen Orte Luxor und Karnak. Sie reichte auch darüber hinaus mit ihren ausgedehnten Nekropolen und gewaltigen Totentempeln bis zum Westufer des Nils bis tief hinein in die Täler der westlichen Wüste.

١.٢.٥. مقابر طيبة :

إن مدينة طيبة – التى كانت ذات يوم مضيئة ومشهورة – كانت عاصمة مصر ومركزها الدينى فى الدولتين الوسطى والحديثة ، (الأسرة ١٢ إلى ٢١) . وكانت ممتدة على منطقة الأقصر والكرنك الحالية . وقد وصلت أيضًا مقابرها المتسعة والمعابد الجنائزية الضخمة إلى الضفة الغربية للنيل ، وحتى عمق وديان الصحراء الغربية .

Theben - West

Thebanische Nekropole

Die Thebanische Nekropole liegt am Westufer des Nils. Sie umfaßt außer den Grüften auch viele Tempel, die meist aus dem Neuen Reich stammten und dem Amun geweiht waren. Zugleich dienten sie auch dem Kultus der verstorbenen Könige. Mit den Tempeln waren die Priesterwohnungen, Bibliotheken und auch Schulen verbunden. Es war eine ganze Stadt, die sich hier allmählich gebildet hatte. Diese war ähnlich dem Quartier bei den Mameluckengräbern in Kairo. Ihre Verwaltung lag im Neuen Reich in der Hand eines besonderen Beamten. Es war der Fürst des Westens und der Oberste der Nekropolensöldner.

غرب طيبة :

مقابر طيبة :

تقع **مقابر طيبة** على الضفة الغربية للنيل ، وهى تحتوى إلى جانب المقابر على كثير من المعابد . . كان معظمها فى الدولة الحديثة لتقديس « آمون » . وكانت تهدف أيضًا إلى تقديس الملوك المتوفين . وقد ارتبطت بهذه المعابد مساكن رجال الدين والمكتبات وكذلك المدارس . وقد أنشئت هنا مدينة بأكملها كانت تشبه مقابر المماليك فى القاهرة ، وكانت إدارتها فى الدولة الحديثة فى يد موظف مختص ، وكان حاكم الغرب هو أكبر حارس بأجر للمقابر .

Etwa 4 km nördlich liegt am Rande des Fruchtlandes der Grabtempel Sethos I. Er war dem Amun geweiht. Gleichzeitig ist er für den Kultus des Vaters des Erbauers, Ramses I., bestimmt. Ramses II. erneuerte den unvollendet gebliebenen Bau, d.h. er schmückte ihn mit Reliefs und Inschriften. Die Tempellänge betrug 158 m. Erhalten ist allerdings heute nur das eigentliche Heiligtum mit seinen Säulen und Zimmern. Von den Höfen und Pylonen ist wenig geblieben.

وعلى بعد حوالى ٤ كيلومترات على حافة الأرض الخصبة ، يقع معبد به مقبرة للملك « سيتى الأول » . وكان لتقديس « آمون » ، وفى نفس الوقت أيضًا كان لتقديس صاحب البناء « رمسيس الأول » . وقد جدد «رمسيس الثالث» البناء الذى لم يتم بعد ، أى أنه زينه بالنقوش والحفر ، ويبلغ طول المعبد ١٥٨ مترًا . وما تبقى اليوم هو المعبد المقدس نفسه بقاعاته وحجراته . ولم يبق غير ذلك سوى القليل من الأفنية والصروح .

Im Gebiet nördlich vom Totentempel Sethos I. liegen die Königs- und Fürstengräber von El - Tarif aus der Zeit der 11. Dynastie. Es sind sehr umfangreiche Anlagen. Sie bestehen aus Höfen, die bis zu 300 m lang und bis zu 60 m breit sind. Sie haben den Namen Saff - Gräber (von arabisch «Saff» =

Reihe) erhalten. Die Innenräume sind klein und ausgeschmückt.

تقع قبور الملوك والنبلاء (الطريف) فى المنطقة شمال المعبد الجنائزى « لسيتى الأول » ، وهى مناطق رحبة ، كما أنها تتكون من أفنية يصل طولها إلى ٣٠٠ متر وعرضها ٦٠ متراً ، ويطلق عليها اسم « مقابر الصف » . كما أن الحجرات الداخلية صغيرة ومزينة .

1.2.6. Tal der Könige

Vom Totentempel Sethos I. führt eine gute Fahrstraße etwa 5 km nordwestlich ins Tal der Könige (Biban el - Muluk).

Es sind prunkvoll ausgestattete Felsengräber, die hier Könige der 18. , 19. und 20. Dynastie bauen lassen. Die waren nur für die Aufnahme des Sarges bestimmt. Die Tempel, die dem Kult des Toten geweiht wurden, wurden in der Ebene erbaut. Vom Eingang führen gewöhnlich hintereinander drei Korridore in die Tiefe. An dem ersten liegen kleine Nebenkammern. In dem zweiten und dritten befinden sich Nischen zur Aufnahme von Totengeräten. Durch den Vorsaal gelangt man weiter in den Hauptsaal, in dem in einer Vertiefung im Boden der große Granitsarg Platz fand. Der Saal enthält Nebenräume. Da der verstorbene König zusammen mit dem Sonnengott in der Nacht auf einer Barke durch die Unterwelt fährt, stehen Texte und Bilder auf den Wänden, die diese Reise schildern.

٦.٢.١. وادى الملوك :

يؤدى شارع ممهد يبعد عن المعبد الجنائزى للملك « سيتى الأول » بحوالى ٥ كيلومترات نحو الشمال الغربى إلى وادى الملوك . وهو قبور صخرية ضخمة قام ببنائها ملوك من الأسرات ١٨ ، ١٩ ، ٢٠ . وكانت مهمتها تلقى التابوت . إن المعابد التى تقدس الأموات قد بنيت فى الوادى . كما يوجد ثلاثة ممرات وراء بعضهم البعض يؤدون من الداخل إلى أسفل .

كما توجد فى الممر الأول حجرات جانبية صغيرة . . توجد فى الثانى والثالث أركان لتلقى أوانى الموتى . وتؤدى الصالة الأمامية إلى الصالة الرئيسية حيث يوضع التابوت الكبير من الجرانيت على الأرض فى العمق . وتحتوى الصالة على حجرات جانبية . إن الملك المتوفى يذهب مع إله الشمس ليلاً فى القارب إلى العالم الآخر ، ولذلك تصف النصوص والصور على الحوائط هذه الرحلة .

Die Besichtigung der Gräber im Tal der Könige ist sehr lohnend und bildet den Höhepunkt mancher Ägyptenreise. Die Eingänge der zur Besichtigung freigegebenen Gräber sind auf bequemen Wegen zu erreichen. Wichtige Gräber im Tal der Könige sind:

وتعتبر مشاهدة المقابر فى وادى الملوك شيقة جداً ، وتمثل ذروة الرحلة إلى مصر . إن الممرات المؤدية لمشاهدة القبور المفتوحة يمكن الوصول إليها بسهولة . وأهم القبور فى وادى الملوك هى :

a) Grab Ramses VII.: Eine griechische Inschrift zeigt, daß es in griechischer Zeit zugänglich und bekannt war.

b) Grab Ramses IV.: Eine antike Treppe führt zum Eingang. Über dem Eingang beten Isis und Nephthys die Sonne an, in welcher der widderköpfige Gott und ein Skarabäus stehen. Im Hauptsaal steht der Granitsarkophag des Königs, 3,2m lang, 2,1m breit und 2,5 m hoch, mit Inschriften und Darstellungen.

أ) مقبرة « رمسيس السابع » :

تبين كتابة يونانية أن هذا القبر كان مطروقًا ومعروفًا فى العصر الإغريقى .

ب) مقبرة « رمسيس الرابع » :

يؤدى سلم أثرى يرجع إلى العصر الإغريقى إلى المدخل . تقوم « إيزيس » و « نفتيس » بعبادة الشمس فوق المدخل ، وبداخل الشمس يقف الإله ذو رأس الكبش والجعران . ويوجد التابوت الجرانيتى للملك فى البهو الرئيسى ، ويبلغ طوله ٢ , ٣ مترًا ، وعرضه ١ , ٢ مترًا ، وارتفاعه ٥ , ٢ مترًا وبه كتابات وصور .

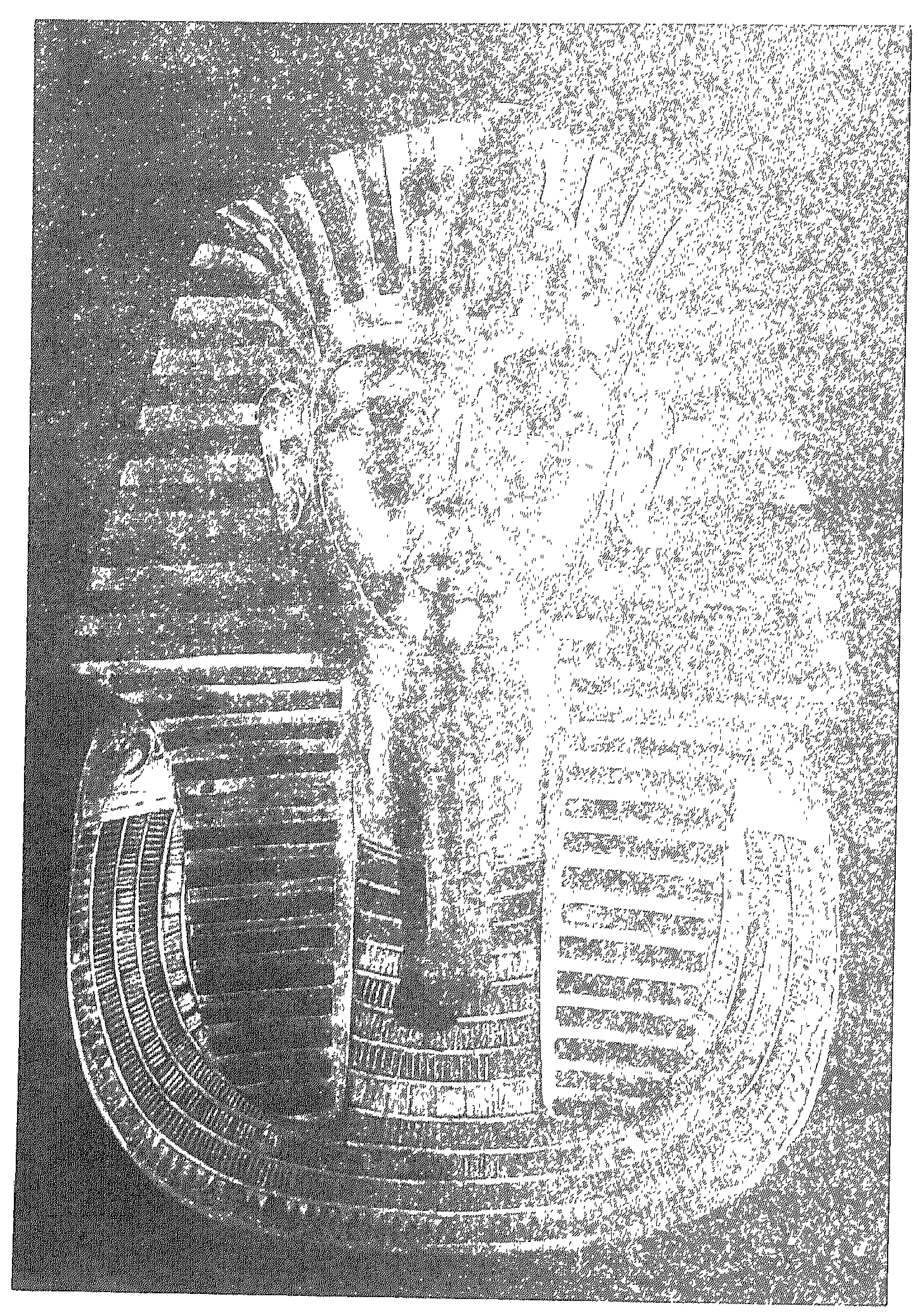
c) Das Grab des Tutanchamun ist am 4. November 1922 von dem englischen Forscher Howard Carter gefunden und am 26. November von diesem eröffnet worden. Tutanchamun war der Schwiegersohn Amenophis IV., der im 18. oder 19. Lebensjahr aus noch nicht geklärten Gründen verstorben war. Der königliche Grabfund war fast unversehrt. Er befindet sich jetzt im Ägyptischen Museum von Kairo . Er ist der vollständigste und kostbarste, der je in Ägypten gemacht wurde und gilt als bestes Beispiel für die Pracht, mit der man einen Pharao bestattete.

جـ) مقبرة « توت عنخ آمون » :

وقد عثر عليها الباحث الإنجليزى « هوارد كارتر » فى ٤ نوفمبر ١٩٢٢ ، وقام بافتتاحها يوم ٢٦ نوفمبر . وكان « توت عنخ آمون » زوج ابنة « أمنحوتب الرابع » (أخناتون) ، وقد توفى وهو يبلغ من العمر ١٨ أو ١٩ عامًا . ولم يعرف سبب وفاته بعد . وكانت المقبرة سليمة عند اكتشافها ، وتوجد محتوياتها الآن فى المتحف المصرى . وهذه المقبرة تعد من أروع وأثمن الأشياء ، وهى تعد أفضل مثال للفخامة التى كان يُزوَّد بها الفرعون .

Von der Talsohle führt von Osten eine Treppe in die Tiefe. Nachdem man eine offene Tür passiert hat, kommt man in einen schmalen Gang und dann in die Vorkammer, den größten Raum des Grabes. Sie war bei der Eröffnung mit Beigaben aller Art überfüllt. In der Mitte der Sargkammer steht der Sarkophag aus gelblichem kristallenem Sandstein. Seine Seiten sind mit religiösen Bildern und Texten bedeckt. In dem Sarkophag lag die Mumie des Königs, die in drei reich geschmückten Holzsärgen gebettet war. Die inneren Teile des Sarges wurden in das Ägyptische Museum von Kairo gebracht. Die Mumie ist noch an Ort und Stelle. Auch die vier hölzernen, vergoldeten Kapellen, die den Steinsarkophag umgaben, stehen heute im Museum von Kairo.

ويؤدى سلم من قاع الوادى شرقًا إلى العمق . . وبعد عبور باب مفتوح نصل إلى ممر ضيق ، ثم إلى الحجرة الأمامية وهى أكبر حجرة فى المقبرة . وعند الافتتاح كانت المقبرة مليئة بجميع أشكال التموين والأثاث الجنائزى . ووجد التابوت - وهو من الحجر الرملى الكريستالى الأصفر - في وسط حجرة التابوت . وكانت أركان التابوت مغطاة بصور دينية ونصوص ، كما كانت المومياء موجودة فى التابوت . وكانت موضوعة فى ثلاثة نعوش من الخشب مزينة بفخامة . والأجزاء الداخلية للنعش موجودة فى المتحف المصرى بالقاهرة ، بينما توجد المومياء فى مكانها ، وكذلك توجد الأربعة أضرحة الصغيرة الخشبية المذهبة التى كانت تحيط بالتابوت الحجرى فى المتحف بالقاهرة .



Maske König Tutanchamun

(Du Mont, 150) قناع الملك توت، عنخ آمون



Thronsessel des Tutanchamun. Der König und seine Gemahlin

كرسى العرش « لتوت عنخ آمون » ، الملك وزوجته (Du Mont, 149)

1.2.7. Deir el - Bahari

1.2.7.1. Der Tempel von Deir el - Bahari

Der große Tempel von Deir el - Bahari liegt am Fuß desWüstengebirges.

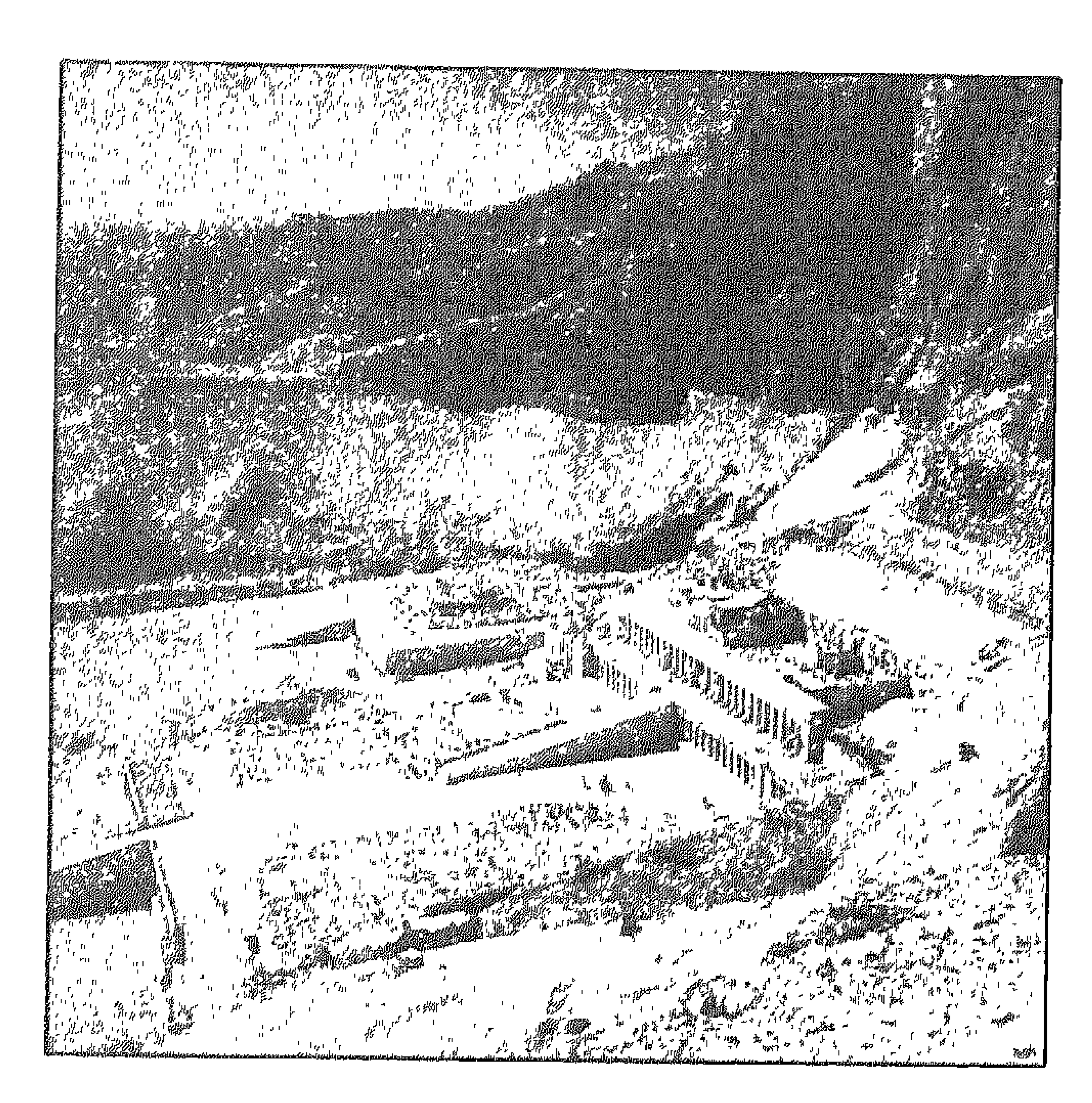
Die Tempelanlage entstand zu Beginn des Neuen Reiches unter der Königin Hatschepsut. Diese ist die Tante, Stiefmutter, Schwiegermutter und Mitregentin Thutmosis III. Sie nimmt bauliche Elemente und mit Statuen, Inschriften und Reliefs reichlich ausgeschmückten Heiligtums der 18. Dynastie wieder auf.

١.٢.٧. الدير البحرى :

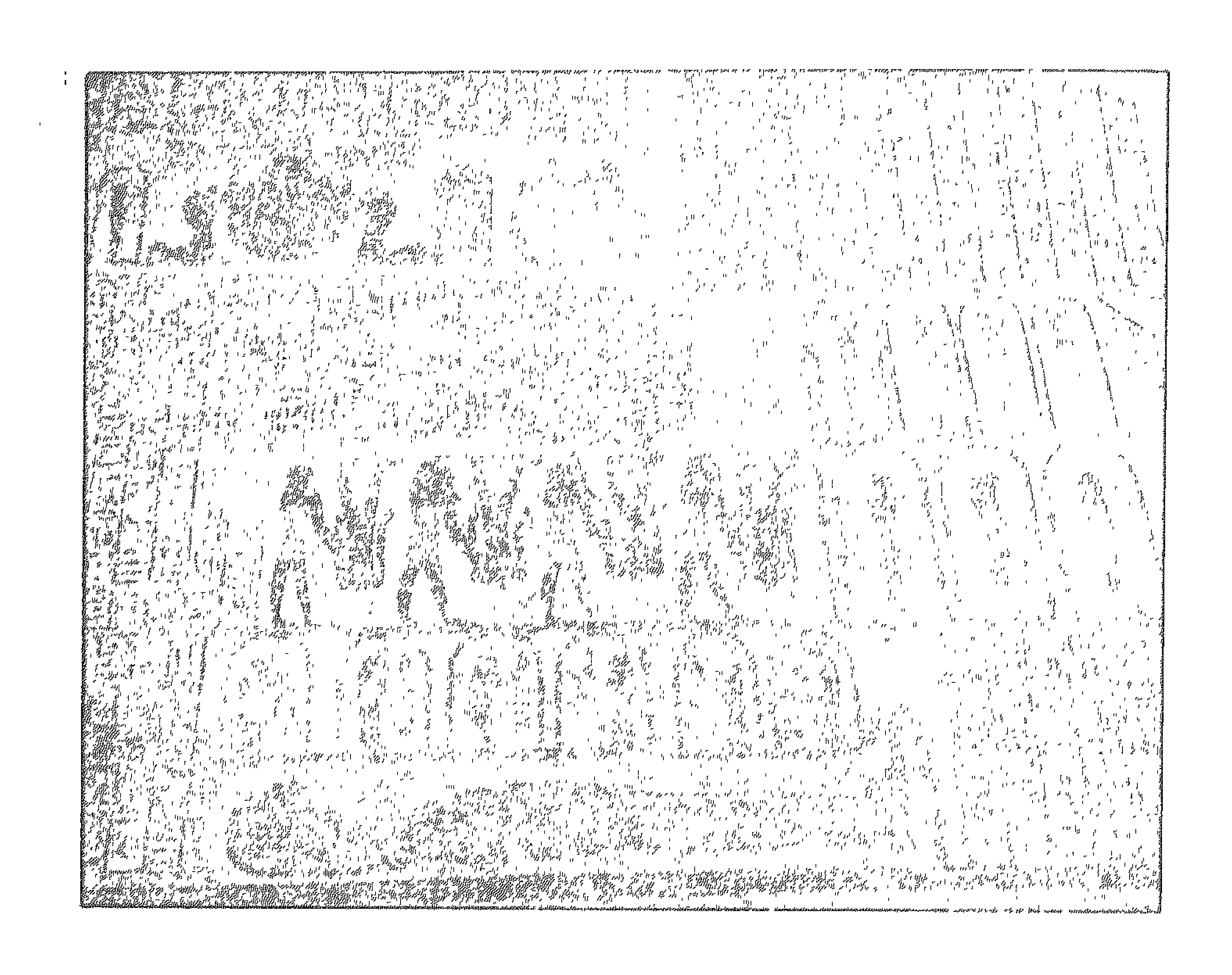
١.٢.٧.١. يقع معبد الدير البحرى أسفل السلسلة الجبلية الصحراوية ، وقد شيدت منشآت المعبد فى بداية الدولة الحديثة تحت قيادة الملكة «حتشبسوت»، فقد كانت عمة وزوجة أب وحماة « تحتمس الثالث » ، وكانت حاكمة معه . وقد قامت بإعادة بناء مقدسات مزينة بتماثيل وكتابات ونقوش فخمة فى الأسرة ١٨ .

Der Tempel war dem Amun von Theben geweiht. Die Göttin Hathor und der Totengott Anubis besaßen eigene Kapellen. Ferner waren auch für den Totenkult der Königen, deren Grab im Tal der Könige in der Tempelachse lag, sowie für ihre Eltern Räume bestimmt. Der Bau besteht aus drei Terrassen, die durch Rampen verbunden sind. Erhöhte Hallen schließen die Terrassen nach Westen ab. Mauern aus feinstem Kalkstein stützen die Außen - und Hinterwände. Auch die Kulträume sind in den Fels geschlagen.

وقد أقيم المعبد لتقديس الإله « آمون » بطيبة . وتمتلك الإلهة « حتحور » وإله الموت « أنوبيس » بعض أماكن العبادة الصغيرة ، كما خصصت أيضًا حجرات لتقديس الموت للملكة التى كانت مقبرتها فى وادى الملوك فى محور المعابد ، وكذلك حجرات لأسرتها . يتكون البناء من ثلاث شرفات يربطها رصيف . تحد الشرفات من الغرب أروقة عالية ، وتحمى أسوار من الحجر الجيرى الرقيق الحوائط الخارجية والخلفية . وكذلك أيضًا حجرات العبادة كانت فى الصخر .



منظر عام لمعبد الدير البحرى (Du Mont, 306)



مناظر من معبد الدير البحرى (Du Mont, 307)

1.2.7.2. Der Hatschepsut - Tempel

Die Besichtigung des Hatschepsut - Tempels ist auch lohnenswert. Man betrifft zunächst den unteren Hof. Auf dessen Westseite befindet sich eine Rampe. Diese führt zu einer mit Hallen geschmückten Terrasse. Jede Halle wurde von zweimal elf Pfeilern getragen, die oben mit Falken, Geiern und Schlangen geschmückt waren. Von den Inschriften und Reliefs an den Wänden ist wenig erhalten.

١.٢.٧.٢. معبد حتشبسوت :

وكذلك معبد « حتشبسوت » جدير بالمشاهدة . فى البداية نصل إلى الفناء السُفلى . . يوجد به رصيف في الناحية الغربية يؤدى إلى شرفة مزينة بالأروقة ، وكل رواق / بهو يحمل مرتين إحدى عشرة دعامة مزينة من أعلى بالصقور والحدآت والثعابين . ولم يتبق من الكتابات والنقوش على الحوائط سوى القليل .



Hatschepsut - Tempel

(Du Mont, 305) معبد حتشبسوت

1.2.8. Memnonkolosse

An der von den Nekropolen im Tal der Königinnen zum Nil zurückführenden Straße erheben sich links (nördlich) in den Feldern die Memnonkolosse als Wahrzeichen des thebanischen Westufers. Sie sind aus einem sehr harten gelbbraunen Kieselsandstein gearbeitet. Beide Statuen stellen Amenophis III. dar, der auf einem würfelförmigen Thron sitzt. Der Tempel des Königs, dessen Eingang sie schmückten, ist bis auf geringe Reste verschwunden. In der römischen Kaiserzeit hielt man sie für Statuen des Memnon, der im Trojanischen Krieg von Achill getötet wurde.

١.٢.٨ . تمثالا ممنون :

فى الشارع الذى يربط المقابر فى وادى الملكات بنهر النيل ، يرتفع يسارًا (شمالاً) فى الحقول تمثالا ممنون كرمز للبر الغربى فى طيبة . وقد بُنيا من الحجر الرملى الجاف جدًا ذى اللون البنى المصفر . ويمثل التمثالان الملك « أمنحوتب الثالث » الذى يجلس على عرش يأخذ شكل زهر الطاولة . وقد اختفى معبد الملك الذى يزينه التمثالان إلى حد كبير . وقد أطلق على التمثالين فى العصر الإمبراطورى الرومانى اسم تمثالى « ممنون » الذى قتله « أخيل » فى حرب طروادة .

1.2.8.1. Der südliche Koloß

Der südliche Koloß ist besser erhalten als der nördliche. Seine Höhe beträgt jetzt 19,59 m. Der Sockel, auf dem die Füße stehen, ist 3,97 m hoch, aber nur teilweise sichtbar. Die Figur allein mißt 15,95 m. Die Beine von der Sohle bis zum Knie sind 6 m hoch, jeder Fuß hat eine Länge von 3,20 m.

١.٢.٨.١. التمثال الضخم الجنوبي :

إن التمثال الضخم الجنوبي محتفظ بحالته أكثر من التمثال الشمالي ، فارتفاعه الآن يبلغ ١٩,٥٩ متراً . أما القاعدة التي يوجد فوقها القدمان فارتفاعها ٣,٩٧ متراً ، ويمكن رؤية جزء منها فقط . أما التمثال وحده فيبلغ ارتفاعه ١٥,٩٥ متراً . كما يبلغ ارتفاع الساق من بطن القدم وحتى الركبة ٦ أمتار ، وكل قدم يبلغ طولها ٣,٢٠ متراً .

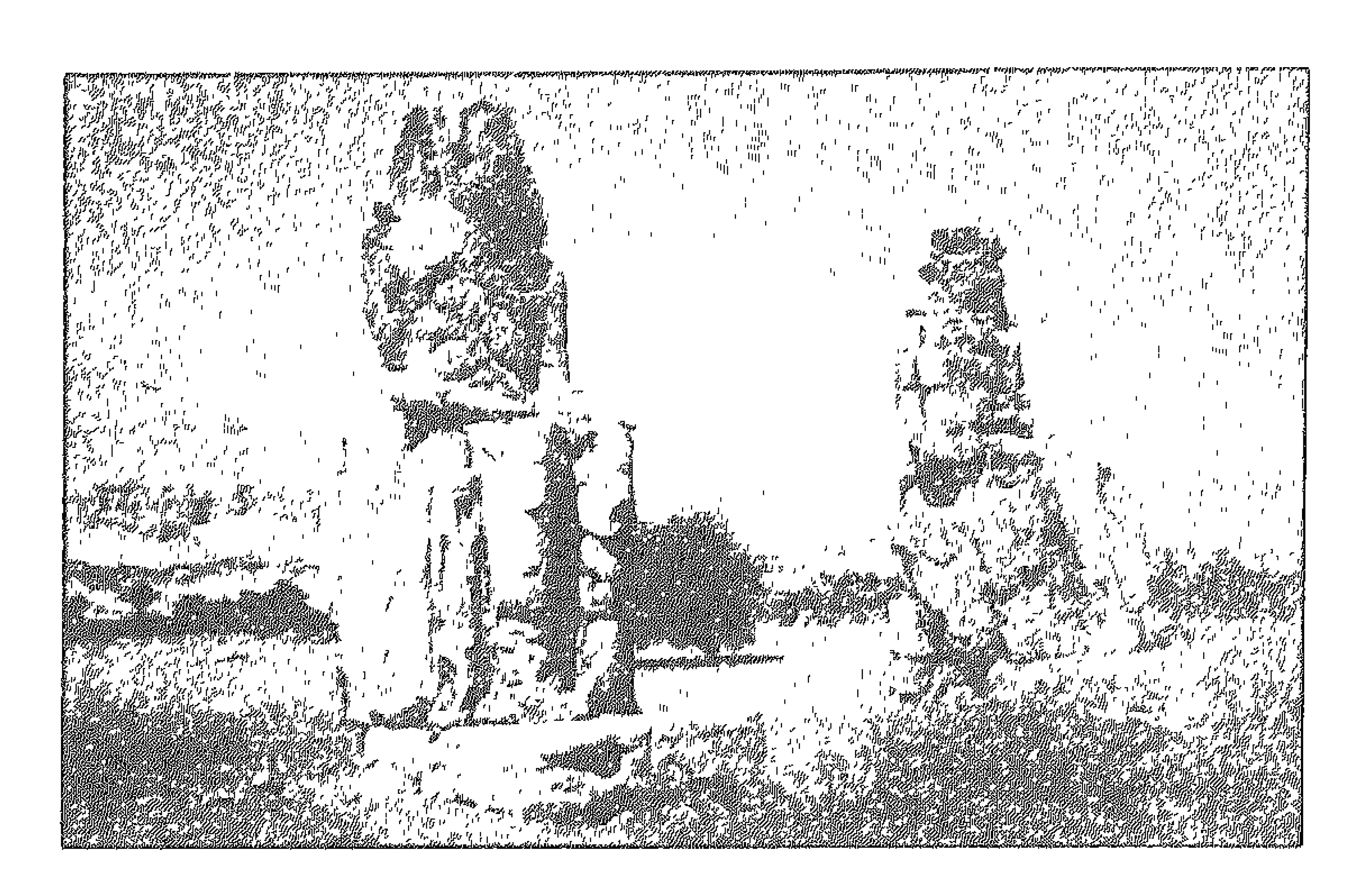
1.2.8.2. Der nördliche Koloß

Am nördlichen Koloß steht zur Linken des Königs seine Mutter, zur Rechten seine Gemahlin. Eine dritte Figur zwischen den Beinen ist zerstört. Zur Seite des Sitzes waren in vertieftem Relief je zwei Nilgötter angebracht. Diese schlingen die Wappenpflanzen Ober - und Unterägyptens (Lotos und Papyrus). Dies gilt als Symbol für die Vereinigung der beiden Reiche. Es ist die berühmte «Klingende Memnonsäule», das Ziel vieler Reisender in der römischen Kaiserzeit.

Man hatte nämlich an dem zerbrochenen Koloß beim Aufgang der Sonne einen eigentümlichen Klang beobachtet. Man spann nun die Sage aus, daß Memnon mit sanftem Klageton seine Mutter begrüße, deren Tränen (das Morgentau) dann auf das geliebte Kind herniederfielen.

١.٢.٨.٢. التمثال الضخم الشمالي :

أما التمثال الضخم الشمالي فتقف أم الملك على يساره وزوجته على يمينه . كما يوجد تمثال ثالث بين القدمين ولكنه محطم . ويوجد إلاهان للنيل منقوشان بعمق على جانبي القاعدة . إنهما يبتلعان زهرتين هما شعارا شمال وجنوب مصر (اللوتس والبردى) ، وهذا يرمز إلى اتحاد المملكتين . وكان « تمثال ممنون الرنان » هدف كثير من السائحين فى العصر الإمبراطوري الروماني . وقد لوحظ عند شروق الشمس رنينًا فريدًا من نوعه يصدر من التمثال المكسور . وقد نصت الأسطورة على أن « ممنون » يحيي والدته برنين شاك ورقيق ، بينما دموع الأم (ندى الصباح) تسقط على الطفل الحبيب .



(Baedekers, 375) تمثالا ممنون

1.2.9. Abu Simbel

320 Kilometer von Assuan entfernt, auf nubischem Gebiet, liegt das schönste Bauwerk des größten und ehrgeizigsten Pharaos der ägyptischen Geschichte, Ramses II. Abu Simbel ist der Tempel, der den Göttern Amun - Rê, Harmachis und Ptah geweiht sein sollte. In Wirklichkeit wurde er aber errichtet, um den Ruhm seines Bauherrn, Ramses II., des Großen, über die Jahrhunderte hinweg zu verherrlichen.

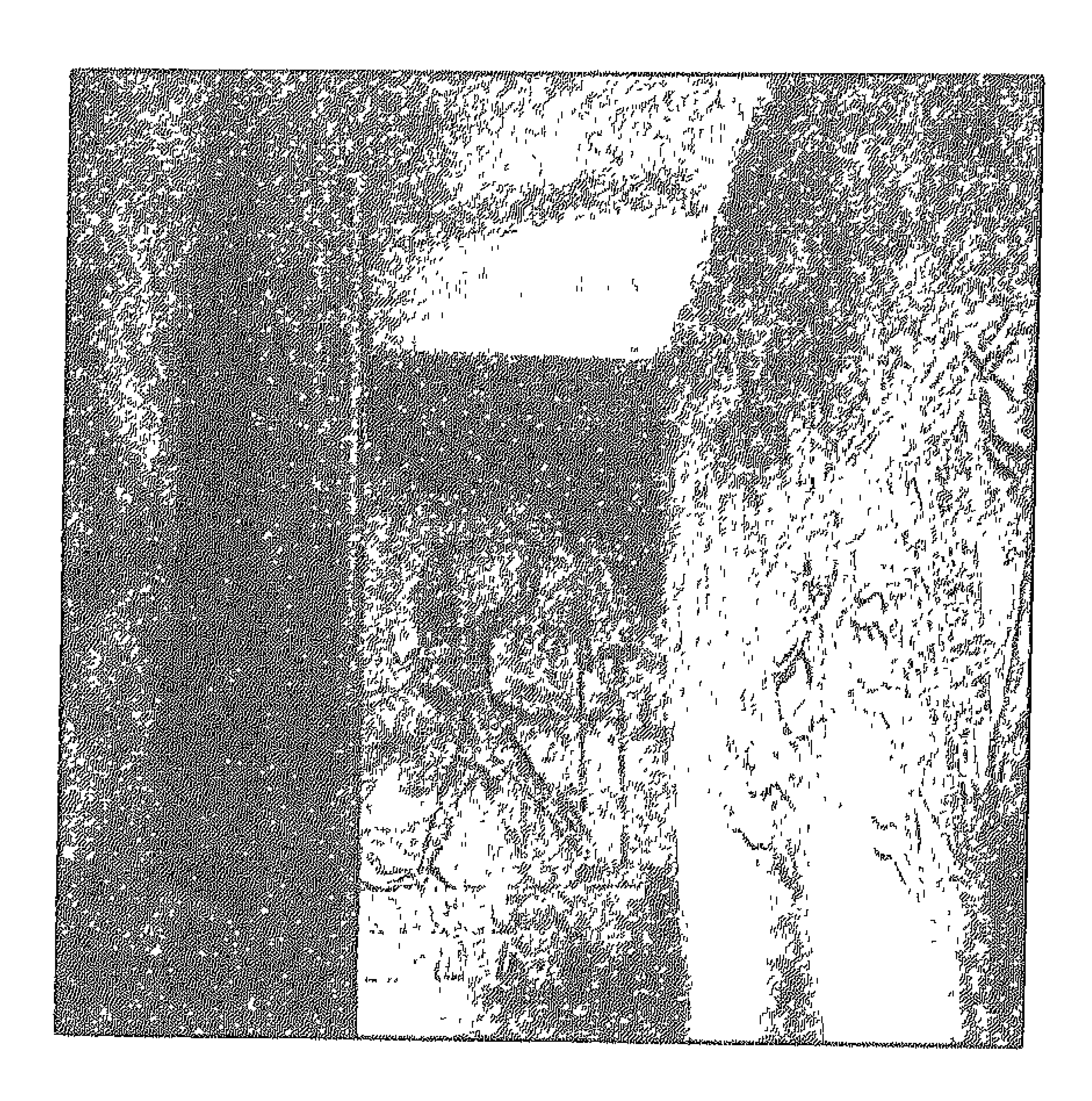
١.٢.٩. أبو سمبل :

على بعد ٣٢٠ كيلومتر من أسوان . . وفى المنطقة النوبية يوجد أجمل أثر لأكبر فرعون فى التاريخ المصرى ، وأكثر الفراعنة طموحًا ، وهو « رمسيس الثانى » . ومعبد «أبو سمبل » هو المعبد الذى بنى لتقديس الإله « آمون رع » و « هرماخيس » و « بتاح » . ولكنه فى الحقيقة قد بنى لتخليد شهرة بانيه وهو « رمسيس الثانى » الكبير عبر القرون .

Der Tempel von Abu Simbel wurde aus einer winzigen Felswand gehauen, auf einer Breite von 38 Metern und bis in eine Tiefe von 65 Metern. Man schuf die ungewöhnliche Fassade unter der Anleitung des Bildhauermeisters Pyay (sein Name steht im Inneren des Tempels geschrieben) : vier kolossale Pharaostatuen, auf dem Thron sitzend, zwanzig Meter hoch, mehr als vier Meter Abstand von einem Ohr zum anderen. Sie sind nicht nur Symbole der Macht des Ramses, sondern auch und vor allem Stützpfeiler der 31 Meter hohen Fassade. Die Wanddekorationen des Tempels verherrlichen die militärischen Siege Ramses II. Der Dichter Petaur, der am Hofe des Herrschers tätig war, schrieb ein langes Epos über die Spedition Ramses des Großen nach Syrien. Es ist in Hieroglyphen an die Wand geschrieben. Im Verlauf der langen Kriege, die Ramses II. gegen Syrien führte, bewies sich der Pharao vor seinen Soldaten als außerordentlicher Krieger.

وقد بنى معبد « أبو سمبل » فى حائط صخرى واحد فقط ، كان عرضه ٣٨ متراً ، وعمقه ٦٥ متراً . وقد شيدت الواجهة غير التقليدية تحت إدارة المثّال القدير « بيتى » الذى يوجد اسمه داخل المعبد ، كما توجد أربعة تماثيل عملاقة لفرعون وهو يجلس علي العرش ، يبلغ ارتفاعها ٢٠ متراً ، وتبعد مسافة كل أُذن عن الأخرى أربعة أمتار . وهذه التماثيل لا تمثل فقط نفوذ « رمسيس » ، ولكنها كانت أيضًا بمثابة دعامات تستند عليها الواجهة التى يبلغ طولها ٣١ متراً .

أما ديكورات حائط المعبد فتشيد بالانتصارات العسكرية « لرمسيس الثانى » . إن الشاعر « بنتاءور » الذى كان يعمل فى بلاط الحاكم كتب ملحمة كبيرة عن انتقال « رمسيس الكبير » إلى سوريا ، وقد كتبت بالهيروغليفية على الحائط فى أثناء المعارك الطويلة التى قام بها « رمسيس الثانى » ضد سوريا ، وقد أثبت فرعون لجنوده أنه محارب غير عادى .



Ramses II. erschlägt vor Amun - Re seine Feinde.

(Du Mont, 279) « رمسيس الثانى » يقهر أعداءه أمام « آمون رع »

Im Herze des Berges findet man das Heiligtum, wo sich die sitzenden Statuen der drei Gottheiten befanden, denen der Tempel geweiht war. Daneben sitzt die Statue von Ramses. Hier fand das statt, was als das «Sonnenwunder» bezeichnet wird:

Zweimal im Jahr, am 21. Februar und am 21. Oktober, fällt um 5.58 Uhr morgens ein Sonnenstrahl durch den 65 Meter langen Gang, der den Eingang vom Heiligtum trennt. Dieser überflutet die linke Schulter von Amun - Rê mit Licht, wenige Minuten später wandert er weiter und richtet sich auf Harmachis. Nach ungefähr zwanzig Minuten verschwindet das Licht. Es ist wirklich bemerkenswert, daß Ptah nie vom Sonnenstrahl erleuchtet wird: Ptah ist der Gott der Dunkelheit.

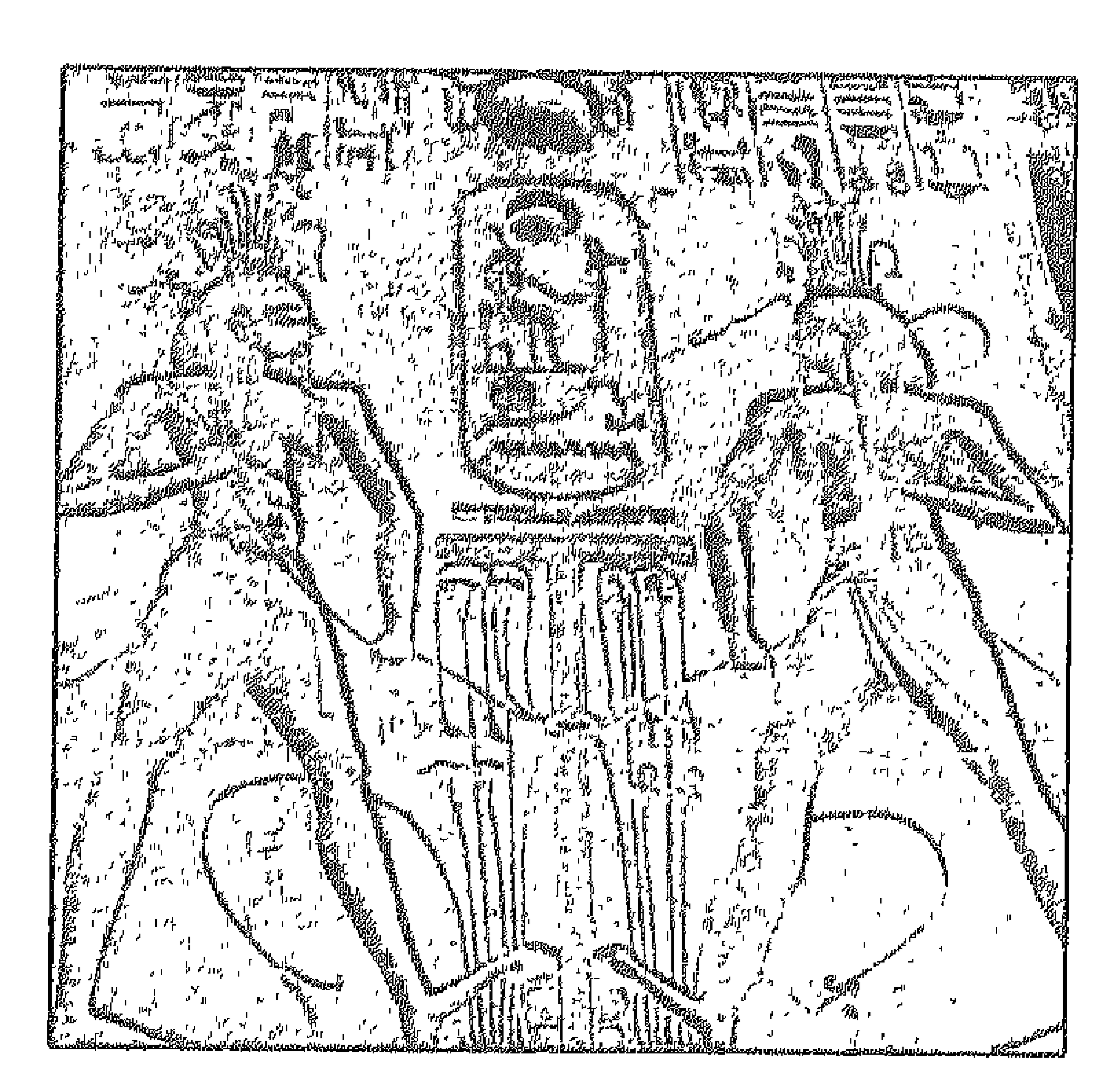
وفى قلب الجبل نجد المعبد الذى توجد به التماثيل الجالسة للآلهة الثلاثة الذين يقدسهم هذا المعبد . وبجانبهم يجلس تمثال « رمسيس » . . هنا يحدث ما يطلق عليه

«معجزة الشمس» مرتين فى العام ، يومى ٢١ فبراير و ٢١ أكتوبر (يوم ميلاد رمسيس ، ويوم توليه الحكم) ، فتسقط أشعة الشمس فى الساعة الخامسة وثمانية وخمسين دقيقة صباحًا خلال الممر الذى يبلغ طوله ٦٥ مترًا ، وهذا الممر يفصل بين المدخل والمعبد .

إن هذه الأشعة تغمر الكتف الأيسر « لآمون رع » بالضوء ، وبعد قليل من الدقائق تنتقل إلى «هرماخيس» . وبعد حوالى عشرين دقيقة يختفى الضوء . ومما يلفت النظر حقًا أن أشعة الشمس لا تضىء « بتاح » على الإطلاق ، لأنه إله الظلام .

Ramses II. ließ neben seinem Tempel einen sehr viel kleineren Tempel bauen, nur zehn Meter groß. Dieser ist seiner Frau Nefertari geweiht. Nie wurde in Ägypten die Gemahlin eines Pharaos auf der Fassade eines Tempels dargestellt. Nur die Frau von Ramses II. wurde diese Ehre erwiesen.

وقد قام « رمسيس الثانى » ببناء معبد آخر بجانب معبده ، ولكنه كان يصغره كثيرًا . . إنه بُنى لتقديس زوجته « نفرتارى » . . ولم يحدث فى مصر على الإطلاق أن تظهر زوجة فرعون على واجهة معبد . . وقد كانت زوجة « رمسيس الثانى » هى المرأة الوحيدة التى مُنحت هذا الشرف .



Wandmalerei im Tempel von Abu Simbel

(Du Mont, 255) نقش على الحائط فى معبد أبى سمبل

GLOSSAR

Deutsch	Arabisch
die Kunst,die Künste	الفـــن
das Bauwerk,-e	البنـــاء
die vorgeschichtliche Zeit	عصر ما قبل التاريخ
die Periode,-n	الحقبـة
die griechisch - römische Herrschaft	الحكم اليونانى - الرومانى
der Lehm,-e	الطـين
das Material, die Materialien	المادة ، الأداة
die Steinarchitektur,-en	الفن المعمارى الحجرى
der Ziegelbau,-ten	البناء بالطوب
der Ziegel,-	الطـوب
die Architektur,-en	الفن المعمارى
die Säule,-n	العـامود
die Stütze,-n	المسند ، الدعامة ، القائمة
der Pfeiler,-	الدعامة
die Fußplatte,-n	بلاط أرضية
dieDeckenplatte,-n	لوحة فى السقف
das Bild,-er	الصـورة
die Inschrift,-en	النقش ، الكتابة
die Vorderseite,-n	الواجهة الأمامية
ornamental	مزخـرف
das Ornament,-e	الزخـرف
der Schmuck,-e	الحلى ، المجوهرات
das Kapitell,-s, -e	تاج (العامود)
die Pflanze,-n	الزهرة
der Lotos,-	زهرة اللوتس
der Papyrus,-	البردى
der Schaft,die Schäfte	العامود ، الساق ، عامود الخشب
das Sistrum,die Sistren	الشخشيخة
das Privathaus,die Privathäuser	المنزل الخاص
der Palast,die Paläste	القصر
der Nilschlamm,-e	طين (طمى) النيل
die Decke,-n	الغطاء ، السقف
der Holzbalken,-	الكتلة الخشبية ، العرق الخشبى
zieren	يزين
die Farbe,-n	اللـون
die Malerei,-en	فن الرسم
das Heiligtum,die Heiligtümer	المعبد ، المقدس
der Tempel,-	المعبـد
der Säulengang,die Säulengänge	الممر ذو أعمدة
der Kultzweck,-e	غرض التقديس ، التأليه
der Kultraum, die Kulträume	حجرة التقديس ، التأليه
die Sistrumsäule,-n	العامود به شكل جلاجل
der Turm, die Türme	البرج

Deutsch	العربية
die Königin,-nen	الملكة
dieTochter,die Töchter	الابنة
der Pharao,-s	الفرعون
ausgedehnt	واسع
der Friedhof,die Friedhöfe	المدفن، المقبرة
der Verwandte,-n	القريب
die Südseite,-n	الناحية الجنوبية
Mastaba	مقبرة على هيئة مصطبة
das Bankgrab,die Bankgräber	مقبرة على هيئة مصطبة
der Würdenträger,-	ذو مكانة
dieSüdwestecke,-n	الركن الجنوبى
die Spitze,-n	القمـــة
ehemalig	حينذاك
die Verkleidung,-en	الكساء
der Kulttempel,-	معبد التأليه
die Räumlichheit,-en	المكان
der Taltempel,-	معبد الوادى
die Löwengestalt,-en	شـكل ، جسـم الأسـد
dasHaupt,die Häupter	الرأس
das Kopftuch,die Kopftücher	غطاء الرأس
umrahmen	يحيط
der Hauptschmuck.- e	الزينة الرئيسية ، الحلى الرئيسى
dieOpernaufführung,-e	العرض الأوبرالى
das Jahrhundert,-e	القـــرن
der Angehörige,-n	التـابع
der Obelisk.-en	المسلة
die Kolossalstatue,-n	التمثال الضخم
das Pylonentor,-e	بوابة الصرح
der Hof,die Höfe	الفناء ، الصحن
die Halle,-n	البهـــو
der Opferaltar,-e	مذبح (هيكل) الأضحية / القرابين
die Vorhalle,-n	البهو الأمامى
das Gemach,die Gemächer	حجرة النوم ، غرفة النوم
die Barkenkammer,-n	حجرة الزورق
die Sehenswürdigkeit,-en	آثار جديرة بالمشاهدة
die Pyramide,-n	الأهرام
die Grabstätte,-n	المدفن
kolossal	ضخم
die Besteigung,-en	الصعود
der Führer-	المرشـــد
die Stufe,-n	الدرجـــة
die Besichtigung,-en	المشاهدة
der Zugang,die Zugänge	المدخـــل
die Nordseite,-n	الناحية الشمالية
der Schacht,die Schächte	البئر ، الحفرة ، المنجم
die Grabkammer,-n	حجرة الدفن
der Granitsarkophag,-e	تابوت من الجرانيت
dieMumie,-n	المومياء
die Ostseite,-n	الناحية الشرقية

unvollendet غير مكتمل
tonig طينى
der Ton,-e الطين
der Kalkstein,-e الحجر الجيرى
der Eingang,die Eingänge المدخل
unterirdisch تحت الأرض
der Grabraum, die Grabräume
حجرة الدفن
die Kammer,-n الحجرة
der Gang,die Gänge الممـر
die Bestattung,-en الدفن
das Magazin,-e المخـزن
die Versorgung,-en
التموين ، توفير المواد التموينية
der Tote,-n الميت ، المتوفى
kostbar ثمين
das Gefäß,-e الإناء / الوعاء
die Aufbewahrung,-en الحفظ ، التخزين
die Pyramidenbasis,-sen
قاعدة (أساس) الهرم
der Grabtempel,- معبد به قبر
die Statue,-n التمثال
das Ägyptische Museum المتحف المصرى
der Altar,-e الهيكل ، المذبح
der Marmor,-e الرخام ، المرمر
die Kapelle,-n
المعبد الصغير / أماكن العبادة الصغيرة
der Hof,die Höfe الفناء ، الصحن
der Herrscher,- الحـاكم

der Halbpfeiler,- نصف دعامة
die Halbsäule,-n نصف عامود
dasPapyruskapitell,-e
التاج (رأس العامود) على شكل البردى
die Fassade,-n الواجهـة
das Gräberfeld,-er ساحة القبور
der Palmenhain,-e مجموعة النخيل
das Feld,-er الحقل ، الساحة
die Gemahlin,-nen الزوجة
der Nachfolger,- الخلف
das Felsengrab,die Felsengräber
القبور الصخرية
der Kultraum,die Kulträume
حجرة التأليه
die Vorzeichnung,-en الرسم الأمامى
die Szene,-n المشـهد
die Landwirtschaft,-en الزراعة
die Jagd,-en الصيد
stattlich ضخم ، وجيه
der Sandstein,-e الحجر الرملى
weihen يُهـدى
das Heiligtum,die Heiligtümer
المعبد ، المقدس
die Gottheit,-en الإله ، الألوهية
der Nebenraum,die Nebenräume
الحجرة الجانبية
die Vorhalle,-n البهو الأمامى
die Säulenhalle,-n بهو به أعمدة
die Kolonnade, -n الرواق ، البواكى

Deutsch	العربية
das Bild,-er	الصورة
die Residenz,-en	مقر المُلك ، الحكومة
die Wand,die Wände	الحائط
der Säulengang,die Säulengänge	الممر به أعمدة
das Relief,-s,e	النقش البارز
ausschmücken	يزين
der Bauherr,die Bauherren	صاحب البناء
der Pylon,-e	الصـــرح
die Kolossalstatue,-n	التمثال الضخم
der Obelisk,-en	المسلة
der Turm,die Türme	البرج
der Thron,-e	العرش
der Kampf,die Kämpfe	المعركة
die Papyrussäule,-n	العامود على شكل البردى
die Barke,-n	الزورق
die Inschrift,-en	النقش ، الكتابة المنقوشة ، المحفورة
die Hymne,-n	الترتيل ، الترنيمة
Karnak	الكرنك
gewaltig	ضخم
die Tempelanlage,-n	منشآت المعابد
das Dorf,die Dörfer	القرية
der Festtempel,-	معبد الاحتفالات
die Baulichkeit,-en	البنـــاء
die Ausstattung,-en	التزويد ، التجهيز
der Priesterkönig,-e	الكاهن التابع للملك
die Vertiefung,-en	المكان العميق
der Hohenpriester,-	الكاهن الأكبر
opfern	يقدم أضحية / قرابين
das Mittelportal,-e	البوابة الوسطى
der Widderkopf,die Widderköpfe	رأس الكبش
räuchern	يدخن ، يبخر
der Flaggenmast,-e	عامود الراية
das Nilpferd,-e	فرس النهر
die Geburt,-en	الميـــلاد
der Pfosten,-	عامود (خشبى) ، قائمة خشبية
die Hauptstadt,die Hauptstädte	العـاصمـة
der Schwiegersohn,-e	زوج الابنة
der Säulenstumpf,die Säulenstümpfe	الجـــذر
Basilika	كنيســة أو معبــد على الطراز البازيليكى القديم
die Decke,-n	السقف
Theben	طيبة
die Nekropole,-n	المقبرة
das religiöse Zentrum	المركز الدينى
der Totentempel,-	المعبد الجنائزى
das Tal,die Täler	الوادى
die Gruft,die Grüfte	القبر
der Kultus	العبادة ، التقديس ، التأليه
das Quartier,-e	المسكن
der Nekropolensöldner,-	حارس المقابر
der Saal,die Säle	الصالة

German	Arabic
der Korridor,-e	الطرقة ، الممر
die Nische,-n	الركن
der Granitsarg,die Granitsärge	تابوت من الجرانيت
die Unterwelt,-en	الآخرة ، العالم الآخر
der Skarabäus,die Skarabäen	الجعران
der Grabfund,-e	اكتشاف المقبرة
die Pracht	الفخامة
die Talsohle,-n	قاع الوادى
Deir el Bahari	الدير البحرى
das Wüstengebirge,-n	سلسلة جبال فى الصحراء
die Stiefmutter,die Stiefmütter	زوجة الأب
die Schwiegermutter,die Schwiegermütter	الحماة ، أم الزوجة / الزوج
der Totengott,die Totengötter	إله الموت
die Tempelachse,-n	محور المعبد
die Mauer,-n	السور ، الحائط ، الجدران
der Fels,-en	الصخـــر

German	Arabic
der Geier,-	الحـــدأة
die Memnonkolosse	تمثالا ممنون الضخمين
der Koloß,die Kolosse	التمثال الضخم
das Westufer,-	البر الغربى
der Kieselsandstein,-e	الطوب الرملى
würfelförmig	على شكل زهر الطاولة
der Thron,-e	العرش
die Kaiserzeit,-en	عصر الإمبراطور
der Sockel,-	القاعدة
der Nilgott,die Nilgötter	إله النيل
die Wappenpflanze	زهرة الفاز
das Wappen,-	الرمز ، الفاز
die Sage,-	الأسطورة
Abu Simbel	أبو سمبل
das Bauwerk,-e	المبنى ، الأثر
hauen	يقطع
die militärischen Siege	الانتصـــارات العســـكرية
das Epos,die Epen	الملحمة
die Spedition,-en	النقل

Fragen :

1. Äußern Sie sich über die Kunst im Alten und Neuen Reich!
2. Was verstehen Sie unter «Pfeiler,Lotus - und Papyrussäule, Geburtshäuser,Allerheiligste, Barke»?
3. Berichten Sie über die Pyramiden von Gize und den Sphinx!
4. Wer hat die Stufenpyramide von Sakkara gebaut?
5. Wo liegt seine Mumie,und wo befindet sich seine Statue?
6. Wer ist der König Unas? Beschreiben Sie seine Pyramide!
7. Beschreiben Sie kurz den Luxor Tempel!
8. Wo befinden sich die gewaltigen Tempelanlagen von Karnak?
9. Welche Tempel und Heiligtümer beschließen sie?
10. Beschreiben Sie den Großen Amun - Tempel!
11. Welche Bauten hat Hatschepsut vorgenommen?
12. Welche Rolle hat die Stadt Theben im Alten Ägypten gespielt?
13. Berichten Sie über das Tal der Könige!
14. Was wissen Sie über den Grabfund von Tutanchamun?
15. Wem ist der Tempel von Deir el Bahari geweiht?
16. Ist die Besichtigung des Hatschepsut-Tempels lohnenswert? Beschreiben Sie ihn!
17. Woraus bestehen die Memnonkolosse?
18. Wen stellen sie dar?
19. Was wissen Sie über die «Klingende Memnonsäule»?
20. Wo liegt der Tempel Abu Simbel? Beschreiben Sie ihn!
21. Warum wurde er errichtet?
22. Erzählen Sie über das «Sonnenwunder» in diesem Tempel!

■ ● ■ ● ■

KAPITEL 2

Griechisch - römische und ptolemäische Sehenswürdigkeiten

الفصل الثانى

أماكن يونانية - رومانية وبطلمية جديرة بالمشاهدة

2.1. Museum griechisch - römischer Altertümer in Alexandria

Dieses Museum enthält eine Sammlung von Kunstobjekten und Gegenständen meist alexandrinischen Ursprungs. Diese entstanden in der Zeit zwischen 300 v. Chr. und 300n. Chr..Das Museum besteht aus 23 Sälen. In denen sind folgende Kostbarkeiten zu besichtigen: Teile der bedeutendsten Sammlung (insgesamt 50 000 Stück) koptischer Kunst; alexandrinische Münzen (300 v. Chr. - 500 n. Chr.); griechische und lateinische Dokumente zur Stadtgeschichte; die Krokodilmumie aus Faijum, die bedeutende Papyri enthielt; Antoniades - Sammlung ägyptischer Kleinkunst; Ägyptische Altertümer, darunter besonders zu beachten ist die Kolossalstatue Ramses II. aus rötlichem Granit; Griechisch - ägyptische bzw. römisch-ägyptische Plastiken und Architekturteile; Skulpturfragmente und Architekturteile der hellenistischen Zeit, Glasarbeiten der ptolemäischen und römischen Zeit; Bronzeplastiken und Münzen seit der Ptolemäerzeit und Schmuck.

٢ .١. المتحف اليونانى الرومانى بالإسكندرية :

يحتوى هذا المتحف على مجموعة من الأعمال الفنية لها أصل سكندرى فى أغلب الأحيان . ويرجع تاريخ هذه الأشياء إلى الفترة ما بين ٣٠٠ ق . م و ٣٠٠ بعد الميلاد . ويتكون المتحف من ٢٣ قاعة ، تحتوى هذه القاعات على النفائس الآتية :

أجزاء لأهم مجموعات (٥٠٠٠٠ قطعة) من الفن القبطى ، عملات معدنية سكندرية (٣٠٠ ق . م - ٥٠٠ بعد الميلاد) ، وثائق يونانية ولاتينية عن تاريخ المدينة ، موميات لتمساح من الفيوم ، كما تحتوى أيضًا على برديات مهمة ، مجموعة «أنطونيادس» للمشغولات الفنية المصرية الصغيرة ، آثار مصرية قديمة من بينها تمثال « رمسيس الثانى » الضخم من الجرانيت ، بعض المُجسمات والأجزاء المعمارية اليونانية

المصرية والرومانية المصرية ، أجزاء لتماثيل غير مكتملة ، وكذلك أجزاء معمارية من العصر الهلليني ، أشغال زجاجية من العصر البطلمي والعصر الروماني ، مجسمات برونزية وعملات معدنية منذ العصر البطلمي ، وكذلك مشغولات للزينة .

2.2. Katakomben von Kom el - Schukafa

Es ist eine Grabanlage, die aus dem 2. Jahrhundert n. Chr. stammt und sehr anschaulich die typische alexandrinische Mischung ägyptischen und griechisch - römischen Stils zeigt. Die Grabanlage wurde 1900 entdeckt und liegt in mehreren Stockwerken übereinader. Um den Eingang zum Untergeschoß herum betritt man die eigentliche Grabkapelle. Diese enthält drei Nischen mit Sarkophagen. In der mittleren Nische ruht die Mumie, von den drei Unterweltsgöttern Horus, Thot und Anubis umgeben.

In der Nähe der Grablage befinden sich noch weitere kleine und weniger bedeutende Katakomben aus griechisch - römischer Zeit.

٢.٢. مقابر الرومان فى كوم الشقافة :

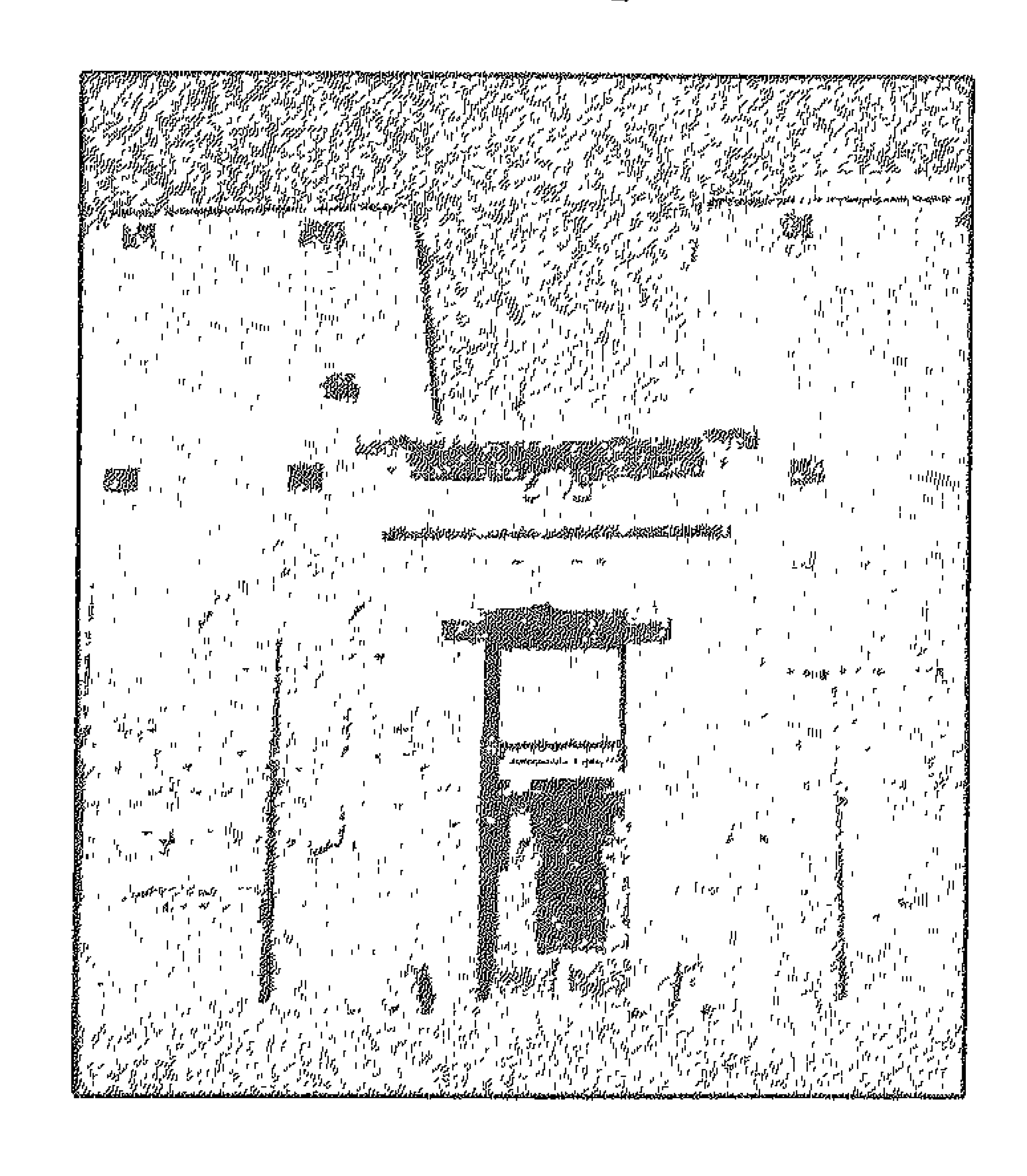
وهى مجموعة مقابر ترجع إلى القرن الثانى بعد الميلاد ، وتمثل بصورة واضحة ومتميزة المزج بين الأسلوبين فى البناء المصرى من ناحية ، واليونانى - الرومانى من ناحية أخرى . ولقد اكتشف الجزء الأساسى لها عام ١٩٠٠ ، ويقع فى عدة طوابق فوق بعضها . وفى طريقنا إلى الدور السفلى نمر بالكنيسة الصغيرة للمقابر . وهى تحتوى على ثلاثة أركان وعدة توابيت . فى الركن الأوسط نجد مومياء تحيط بها آلهة العالم الآخر « حورس » و « تحوت » و « أنوبيس » .

وبالقرب من هذه المقابر المعروفة توجد مقابر أخرى أقل أهمية ، وترجع أيضًا إلى العصر اليونانى - الرومانى .

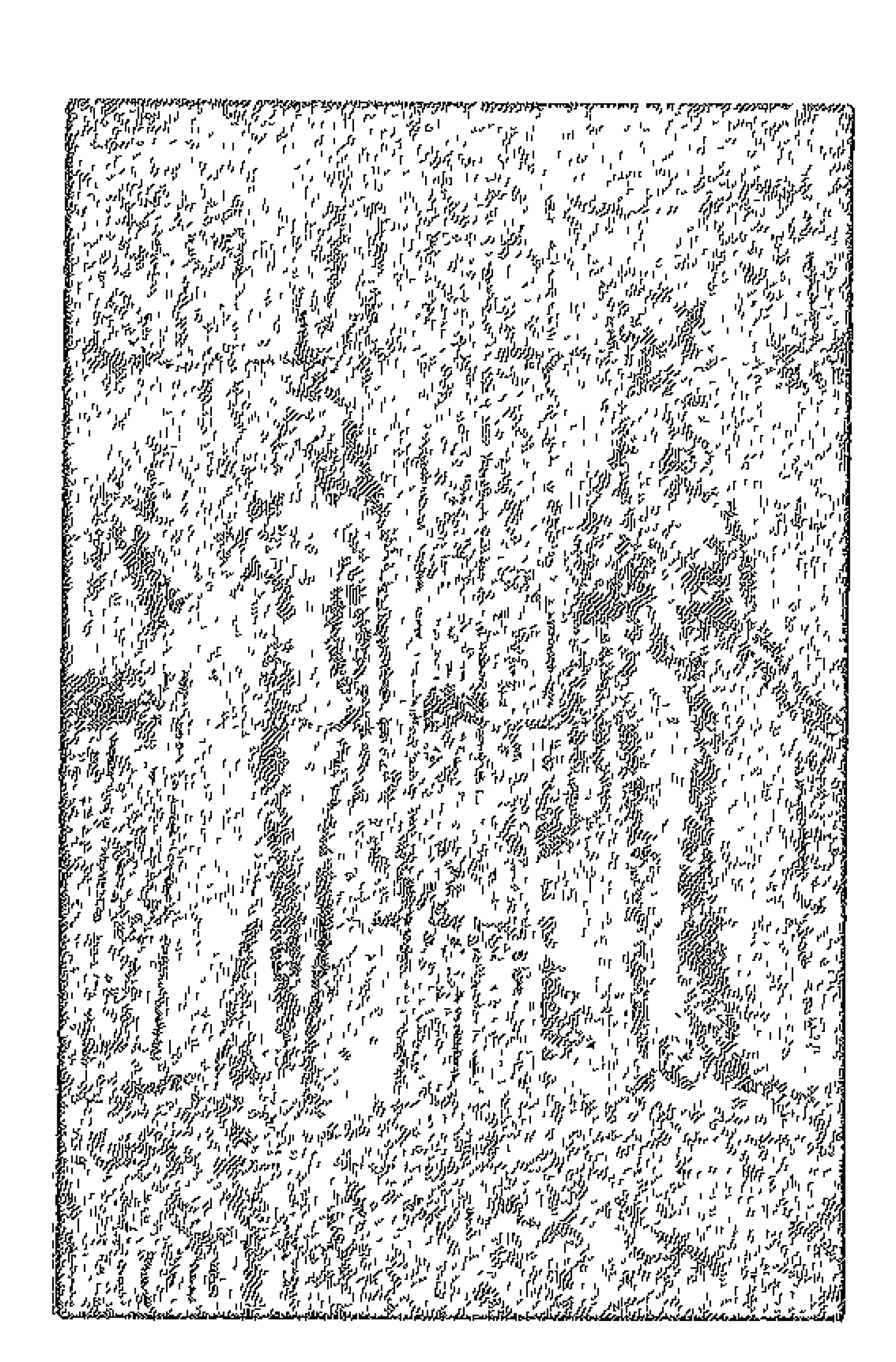
2.3. Horustempel bei Edfu

Der Horustempel wurde vor rund 2000 Jahren erbaut. Er bietet in seiner fast vollständigen Erhaltung einen großen Eindruck. Er war dem Sonnengott Horus sowie der Hathor von Dendera und deren jugendlichem Sohn geweiht. Über die Baugeschichte und die ganze Anlage berichten lange Inschriften auf den Außenseiten der Umfassungsmauer, besonders im nördlichen Teil der Ost - und Westseite. Das hintere Tempelhaus wurde 237 v. Chr. unter Ptolemäus III. und Euergetes I. begonnen und unter seinem Nachfolger Philopator 212 v. Chr. vollendet.

Im Jahr 57 v. Chr. fand der Bau seinen Abschluß. Als Baumaterial diente Sandstein. In christlicher Zeit ist der Reliefschmuck des Tempels teilweise zerstört worden.

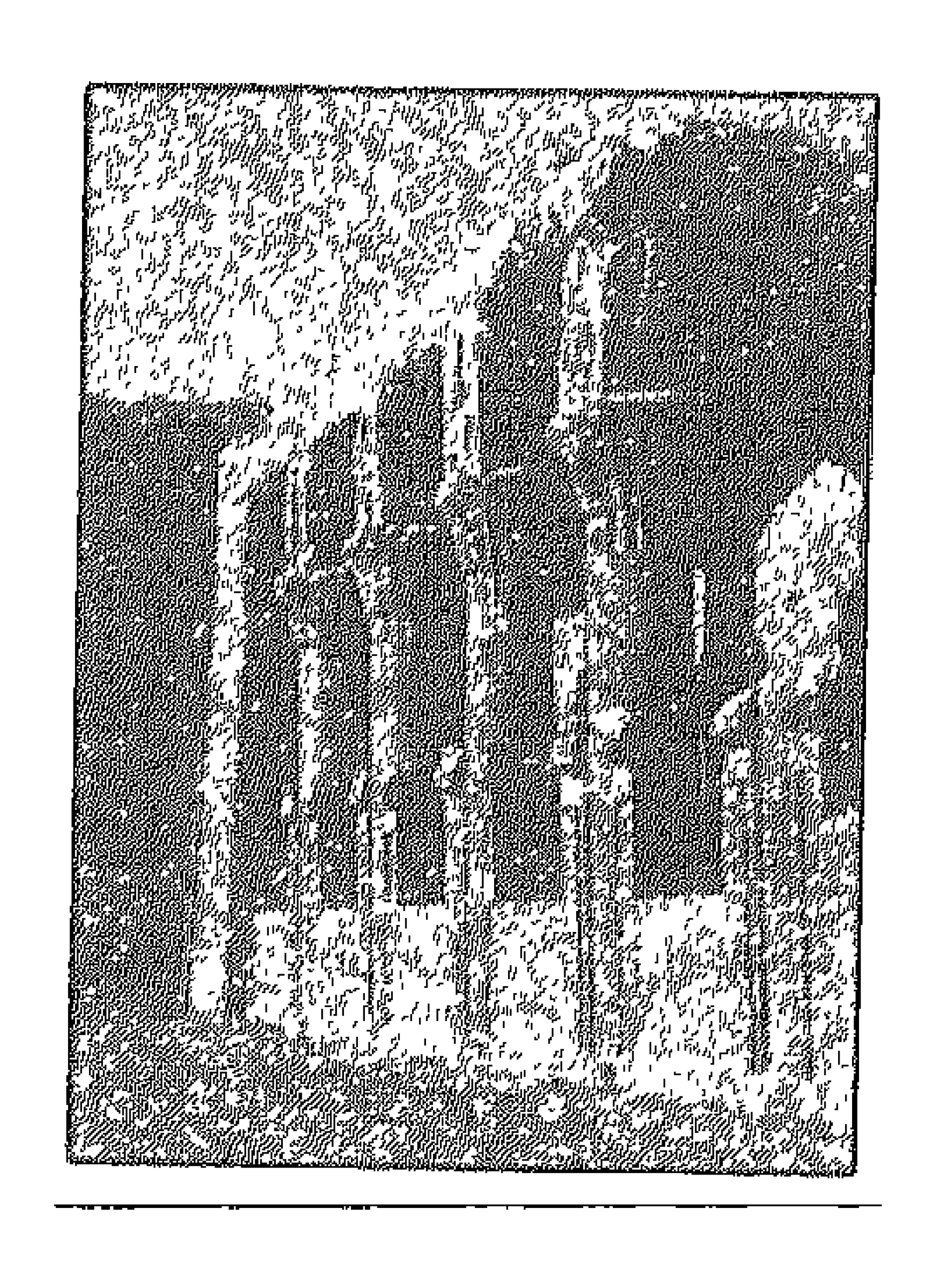


صرح معبد حورس بإدفو
(Baedekers, 170)



زخارف بارزة بمعبد حورس بإدفو
(Baedekers, 172)

٢.٣. معبد حورس فى إدفو :



داخل معبد حورس بإدفو
(Baedekers, 171)

بنى معبد حورس منذ حوالى ألفى عام . وهو معبد ذو تأثير كبير على مُشاهده لحالته الجيدة التى تكاد تكون مكتملة . ولقد بُنى إهداءً للإله «حورس» إله الشمس ، وكذلك للإلهة «حتحور» فى دندرة . أما تاريخ بناء المعبد وإنشائه بالكامل فتخبرنا به نقوش مفصلة وطويلة على الجوانب الخارجية لجدران السور المحيطة به ، وعلى الأخص فى الجزء الشمالى للجانبين : الشرقى والغربى .

أما المعبد الخلفى فقد بدئ بناؤه ٢٣٧ق . م . فى عهد «بطلميوس الثالث» (أويرجيت الأول) ، ثم اكتمل بعد ذلك عام ٢١٢ ق . م . فى عهد خليفته « بطلميوس فيلوباتر » . وفى عام ٥٧ق . م . تم الانتهاء تمامًا من البناء . واستخدم فى البناء الطوب الرملى .

وقد دُمرت بعض أجزاء المنحوتات فى المعبد خلال العصر المسيحى .

a) Der Kolonnadenhof

Der Kolonnadenhof befindet sich zwischen dem Pylon und der Vorhalle. Diese ist mit Steinplatten gepflastert und auf drei Seiten von 32 Säulen umgeben. Die Säulen sind mit reichen Blumen - und Palmenkapitellen geschmückt. Die Wände der Kolonnaden sind mit drei Reihen großer Reliefs bedeckt. Darauf wird der Pharao im Verkehr mit Göttern gezeigt. Diese Darstellungen wiederholen sich.

أ) ساحة الأعمدة :

تقع ساحة الأعمدة بين الصرح وبين الصالة الخارجية التى تغطى أرضيتها مسطحات من الطوب ، ويحيط بها من ثلاثة جوانب ٣٢ عامودًا . هذه الأعمدة تزينها التيجان المنقوش عليها الزهور وأشجار النخيل . أما جدران الأعمدة فهى مغطاة بثلاثة صفوف من المنحوتات البارزة الكبيرة ، والتى تصور اتصال الفرعون بالآلهة لمرات متكررة .

b) Die Vorhalle

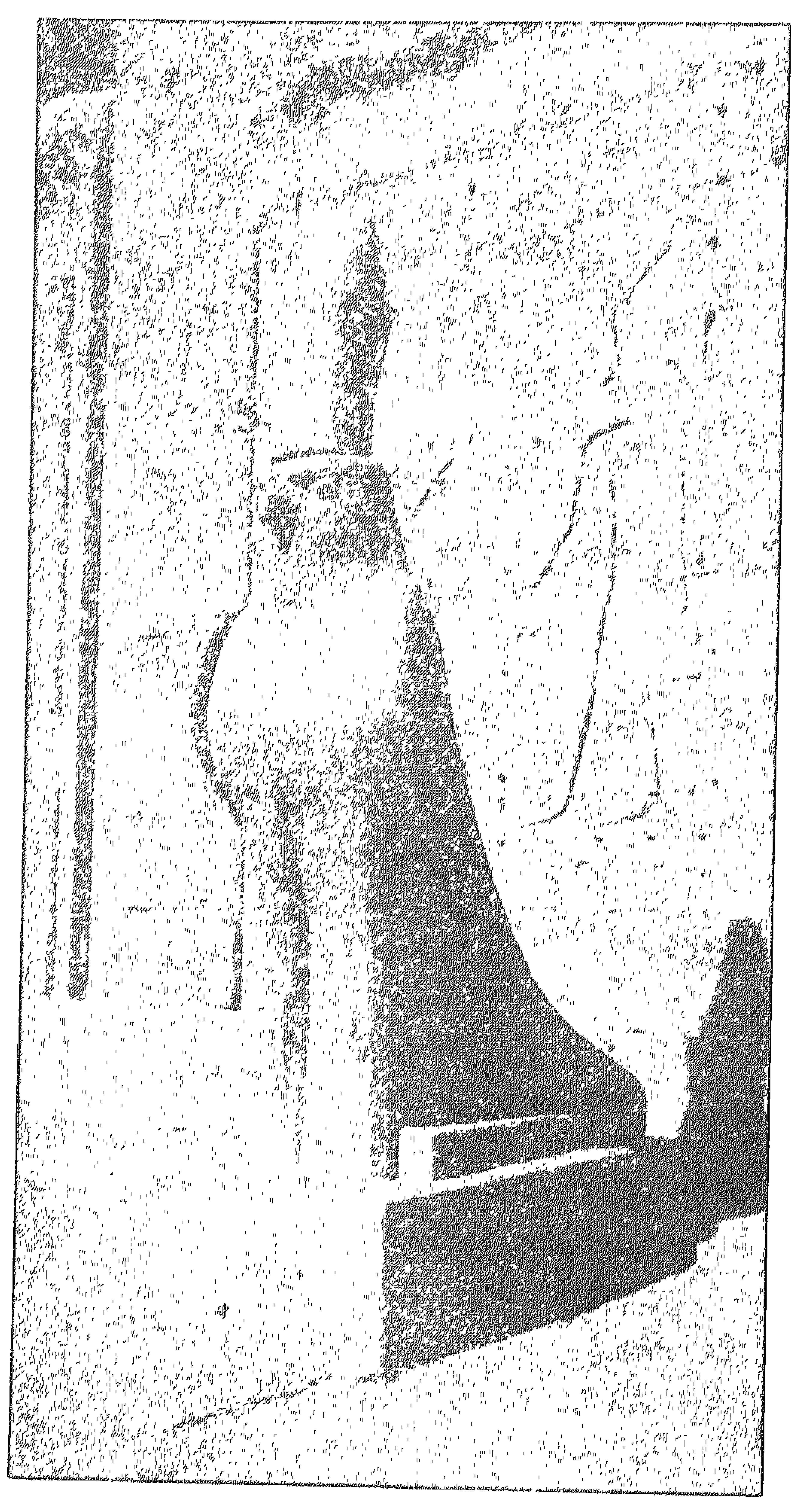
Die Vorhalle wird von zwölf Säulen mit reich verzierten Blumenkapitellen getragen. Die Wände sind von vier Reihen vertiefter Reliefdarstellungen bedeckt, die den König Euergetes II. zeigen, wie er den Göttern opfert. Über der Tür zum Säulensaal sieht man eine bemerkenswerte Darstellung: Das Sonnenschiff von zwei falkenköpfigen Horusgestalten geleitet; auf den Seiten in Gebetshaltung Ptolemäus IV. (links) und die vier Sinne, rechts Gesicht und Gehör, links der Geschmack (durch die Zunge versinnbildlicht) und der Verstand.

ب) الصالة الخارجية / الأمامية :

إن الصالة الأمامية مرفوعة باثنى عشر عاموداً تزينها التيجان ذات النقوش الغنية بأشجار الزهور . أما الجدران فهى مغطاة بالنحت الغائر فى أربعة صفوف تصور الملك « يوريجيت الثانى » وهو يقدم القرابين للآلهة . أما على باب بهو الأعمدة فنرى تصويراً يثير الانتباه : مركب الشمس يقودها جسمان لحورس برأس الصقر ، وعلى الجوانب الملك « بطلميوس الرابع » (يساراً) فى وضع الصلاة ، والحواس الأربع على اليمين : الوجه والسمع ، وعلى اليسار حاسة التذوق ممثلة فى شكل اللسان ، والعقل .

c) Der Säulensaal

Die Decke dieses Saals wird von 12 Säulen mit reichen Blumenkapitellen getragen. Von den Seitengemächern dienten die ersten beiden links und rechts als Durchgangsräume zum inneren Tempelumgang. Der zweite Raum links dient als Laboratorium. Vom zweiten Raum rechts führte die große östliche Treppe auf das Tempeldach. Die unterirdische Treppe im östlichen Tempelumgang führt außerhalb des Tempels zu einem alten Nilmesser. Es ist eine brunnenartige Anlage mit von außen zugänglicher Wendeltreppe.



صـــقر حورس بإدفو
(Baedekers, 173)

An den Wänden ist die Skala mit demotischen Zahlen angebracht. Westlich vom Eingangstor in dem großen Tempel liegt das von Euergetes II. erbaute, von Soter II. ausgeschmückte Geburtshaus.

Unter den Häusern der arabisch - koptischen Zeit liegen die Trümmer der griechisch - römischen Periode.

جـ) بهو / صالة الأعمدة :

يرفع هذا البهو ١٢ عاموداً بتيجان غنية بالزخارف على شكل الزهور . وعلى الجانبين نجد بعض الغرف ، يستخدم أول اثنتين منها من على اليمين وعلى اليسار كممرات إلى المعبد الداخلى . أما الغرفة الثانية من على اليسار فكانت تستخدم كمعمل . ومن الغرفة الثانية على اليمين نجد سلماً شرقياً يؤدى إلى سطح المعبد .

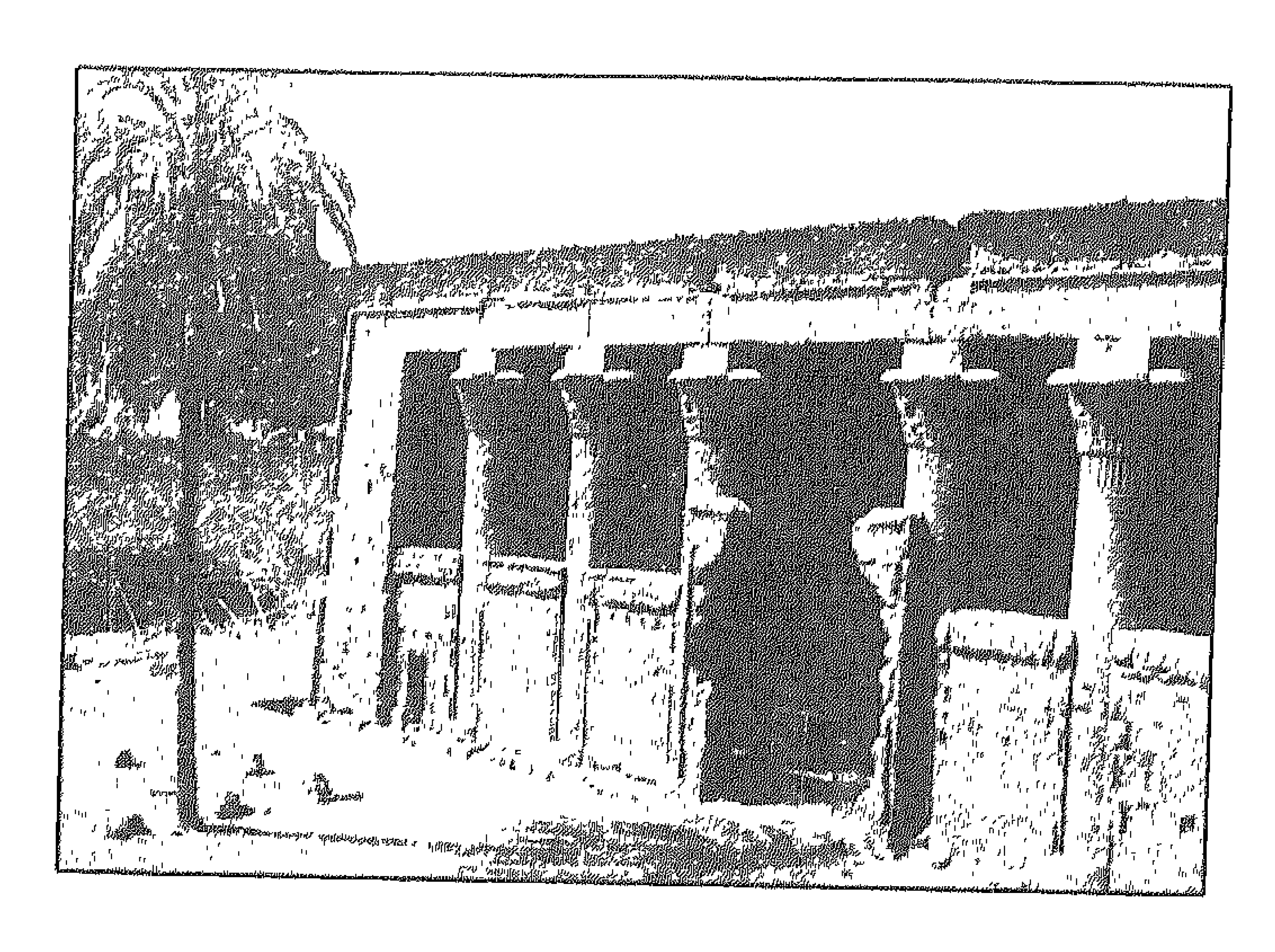
أما السلالم التى توجد تحت الأرض عند مدخل المعبد الشرقى فتؤدى إلى خارج المعبد إلى مقياس قديم للنيل . وهو مبنى يشبه البئر ، ويؤدى إليه سلم حلزونى/ دائرى ، وعلى جدرانه نجد بياناً بالحروف الديموطيقية .

كما يوجد غربى بوابة المدخل للمعبد الكبير البيت الذى كانت تتم فيه الولادة ، والذى شيده « يورجيت الثانى » ، وقام بتجميله فيما بعد « سوتر الثانى » .

ومن بين البيوت التى ترجع إلى العصر العربى - القبطى نجد أنقاض وأطلال العصر اليونانى - الرومانى .

2.4. Tempel des Chnum in Esna

Esna ist eines der Zentren des koptischen Glaubens. Im Zentrum der Stadt liegt der Tempel des Chnum, des widderköpfigen Hauptgottes der Stadt und seiner Mitgöttinnen Satet und Neith. Der Tempel wurde in der Ptolemäerzeit begonnen und später von verschiedenen römischen Kaisern weitergebaut und mit Reliefs und Inschriften ausgestattet.



معبد خنوم فى إسنا
(Baedekers, 186)

٢.٤. معبـد خنوم بإسـنا :

تعتبر إسنا أحد مراكز العقيدة القبطية . وفى وسط المدينة يوجد معبد « خنوم » الإله الرئيسى للمدينة ، وهو برأس كبش ومعه الإلهتين « ساتت » و « نايت » . وقد بدأ بناء المعبد فى العصر البطلمى ، ثم تناوب استكماله بعد ذلك مختلف القياصرة الرومان ، كما اهتموا أيضًا بتزيينه بالنحوت والنقوش .

Die Vorhalle ist siebenschiffig und ist ganz der römischen Kaiserzeit angehörend. Sie entspricht in der Anlage der Vorhalle des Hathortempels von Dendera und ist 33 m breit sowie 16,5 m lang. Die Säulen sind von Reliefs und Inschriften bedeckt. Jede Säule ist 11,3 m hoch und hat einen Umfang von 5,4 m. An den Wänden sieht man in vier Reihen den Kaiser in der Tracht der Pharaonen vor den verschiedenen Göttern von Esna opfernd. Auch an den Außenwänden der Vorhalle befinden sich Darstellungen und Inschriften der römischen Kaiser.

Aus römischer Zeit erhalten sind in Esna ferner ein alter Uferkai mit Inschriftenfragmenten und die Reste eines Nilmessers ebenfalls aus der römischen Kaiserzeit.

وتتكون الصالة الأمامية لهذا المعبد من سبعة أركان ، وتنتمى تمامًا إلى طراز عصر القياصرة الرومان . وهى مطابقة تمامًا لأسلوب بناء الصالة الأمامية لمعبد « حتحور » فى دندرة ، حيث يبلغ عرضها ٣٣ مترًا وطولها ١٦,٥ مترًا . أما الأعمدة فيغطيها النحت البارز والنقوش . ويبلغ ارتفاع كل عامود ١١,٣ مترًا ، كما يبلغ محيطه ٥,٤ مترًا . وعلى الجدران نرى فى أربعة صفوف القيصر بكامل ملابسه الرسمية وهو يقدم القرابين للفرعون أمام مختلف آلهة إسنا .

ونجد أيضًا على الجدران الخارجية للصالة الأمامية تصويرًا بالنقش للقياصرة الرومان .

وقد تبقى من العصر الرومانى فى إسنا - غير المعبد - رصيف قديم على ضفة النيل، به أجزاء غير مكتملة من النقوش ، وكذلك بقايا لمقياس النيل يرجع أيضًا إلى عصر القياصرة الرومان .

2.5. Der Tempel in Kom Ombo

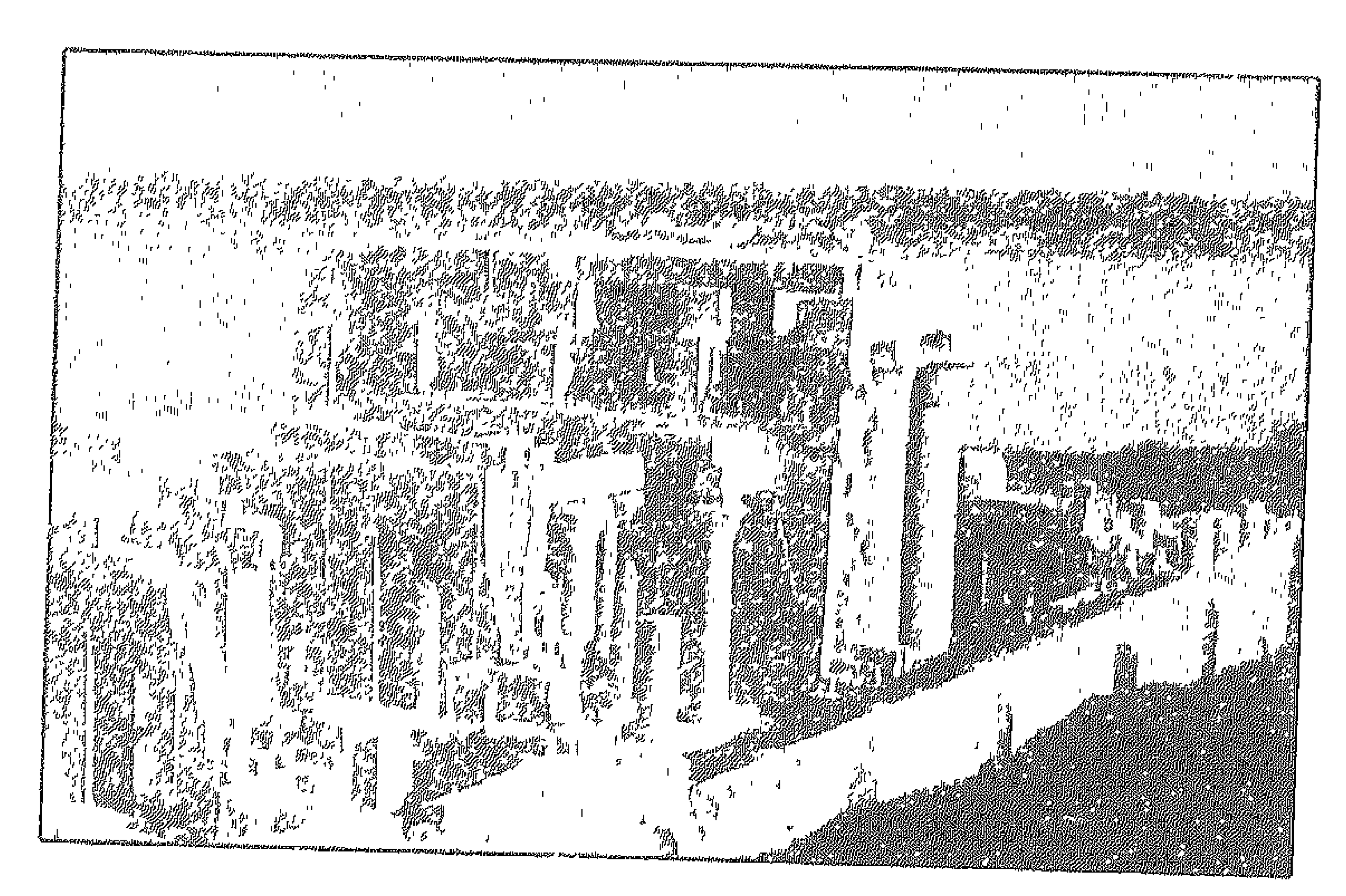
Die altägyptische Stadt Ombos (heute Kom Ombo) verdankt ihre Entstehung wohl der strategisch wichtigen Lage. Sie beherrscht den Fluß und die aus Nubien ins Niltal führenden Wege. Ihre Blüte erreicht sie erst in der Ptolemäerzeit, als sie zur Hauptstadt erhoben und mit Tempeln ausgestattet wurde.

Von den Heiligtümern der älteren Zeit ist fast nichts mehr erhalten. Verehrt wurden in Ombos zwei Hauptgottheiten:

der krokodilköpfige Sobek und der falkenköpfige Horus. Die Reliefs stellen Neos Dionysos dar, wie er den Göttern von Ombos verschiedene Gaben darbringt.

Das große Doppelheiligtum des Sobek und des Horus ist nach einem einheitlichen Plan erbaut. Dadurch wurden zwei Tempel in dasselbe Gebäude nebeneinander gelegt. Diese wurden mit Reliefs geschmückt. In der Anlage gleicht der Tempel

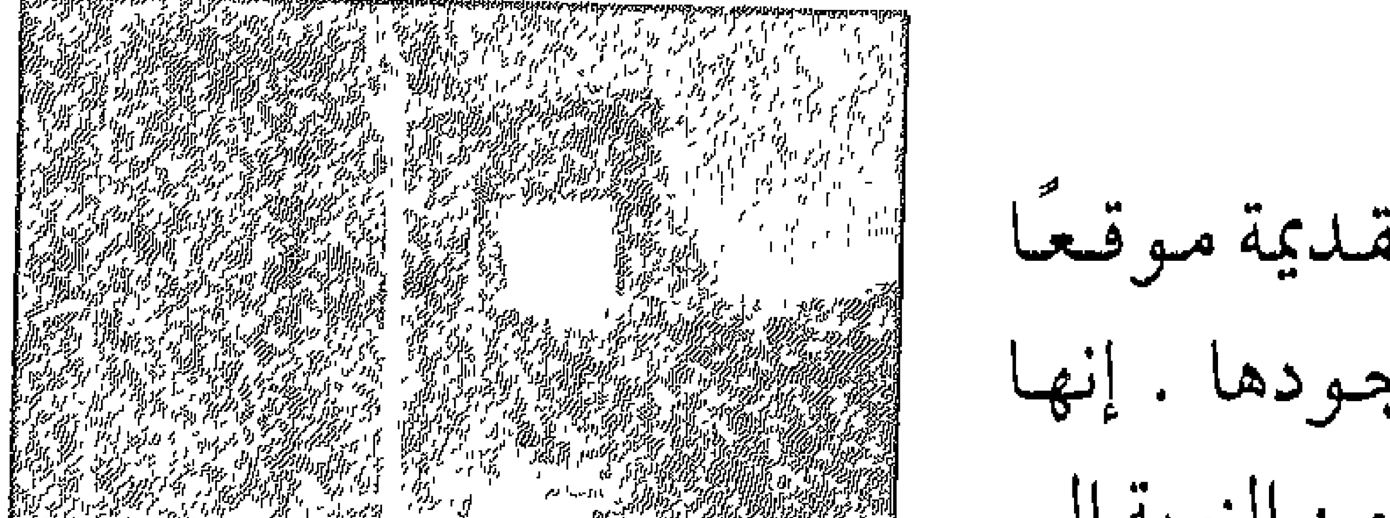
den übrigen Ptolemäertempeln (Dendera, Edfu, Philae). Da er zwei Gottheiten geweiht war, ist das Gebäude in zwei Hälften geteilt, jede mit eigenen Toren und eigener Kapelle. Die südliche Hälfte (rechts) gehört dem Sobek, die nördliche (links) dem Horus.



كوم أمبو – المعبد المزدوج
(Baedekers, 248)

٢.٥. معبد كوم أمبو :

تحتل مدينة كوم أمبو المصرية القديمة موقعًا استراتيجيًا هامًا كان له الفضل فى وجودها . إنها تسيطر على النهر وعلى الطرق القادمة من النوبة إلى وادى النيل . ولقد شهدت هذه المدينة أوج ازدهارها فى العصر البطلمى ، حيث أصبحت العاصمة ، وشُيد فيها العديد من المعابد .



الصالات الأمامية فى معبد كوم أمبو
(Baedekers, 249)

ولم يتبق من هذه المبانى المقدسة للعصر القديم إلا القليل .

لقد عُبد فى مدينة كوم أمبو إلـهين رئيسيين : الإله « سوبك » وله رأس تمساح ، والإله « حورس » وله رأس صقر . أما النقوش البارزة على الجدران فتصور القيصر « نيوس ديونيسوس » وهو يقدم القرابين إلى آلهة كوم أمبو .

ولقد بنى المعبد المزدوج للإلهين « سوبك » و « حورس » طبقًا لخطة تصميم موحدة . وبذلك أصبح هناك معبدان داخل ذلك المبنى بجانب بعضهما البعض . وقد زُينت تلك المعابد بالنقوش والنحت البارز .

وتماثل مبانى هذه المعابد ، المعابد البطلمية الأخرى الموجودة فى دندرة وإدفو وجزيرة فيلة ، وبما أن هذا المعبد مهدى إلى إلهين ، فإن المبنى مُقسم إلى جزءين ، لكل جزء منهما بوابته وكنيسته الخاصة .

النصف الجنوبى يمينًا للإله «سوبك» ، والنصف الشمالى يسارًا للإله «حورس» .

Auf der Terrasse vor dem Heiligtum liegt noch ein kleines, größtenteils zerstörtes Geburtshaus. Die Fassade dieses Hauses war nach Südosten gerichtet. Es wurde von Euergetes II. erbaut. Die Reliefs zeigen: Euergetes II. fährt mit zwei Göttern; links steht der Gott Min - Amun - Re. An der Südseite führte eine unterirdische Treppe an den Fluß. Am Ufer befinden sich die Trümmer eines Nilmessers, ähnlich dem in Edfu.

Südlich vom Tempelhof befindet sich eine kleine unter Kaiser Domitian der Hathor erbaute Kapelle aus rotem Sandstein (unvollendet). In einer Kammer befinden sich die in der Nähe gefundenen Mumien heiliger Krokodile.

ويوجد على الشرفة أمام المعبد بيت صغير مُهدم كان مخصصًا للولادة . وكانت واجهة هذا البيت متجهة إلى الشرق الجنوبى ، وقد بنيت فى عهد « يورجيت الثانى » . والنحت البارز يصور « يورجيت الثانى » يسير مع إلهين ، وعلى الجانب الأيمن يقف الإله « مين أمون رع » . وعلى الناحية الجنوبية تقودنا سلالم تحت الأرض إلى النهر . وعلى الشاطئ نجد بقايا لمقياس النيل يشبه ذلك الموجود فى إدفو .

وفى جنوب ساحة المعبد توجد كنيسة صغيرة (لم تكتمل) مبنية من الطوب الرملى الأحمر فى عهد القيصر « دوميتيان » إهداءً للإلهة « حتحور » . كما يوجد فى إحدى غرف هذه الكنيسة مومياء لتمساح مقدس وجدت بالقرب من الكنيسة .

GLOSSAR

Deutsch	العربية
die Münze,-n	عملة معدنية
das Dokument,-e	وثيقة
die Stadtgeschichte	تاريخ المدينة
die Mumie,-n	المومياء
die Kolossalstatue,-n	تمثال ضخم
das Skulpturfragment	أجزاء غير مكتملة من التمثال
die hellenistische Zeit	العصر الهلليني
die Glasarbeit,-en	مشغولات زجاجية
ptolemäisch	بطلمي
die Ptolemäerzeit	العصر البطلمي
die Katakombe,-n	مقابر الرومان
griechisch - römisch	إغريقي - روماني
die Grabkapelle,-n	معبد صغير داخل المقبرة
der Sarkophag,-e	تابوت
das Baumaterial,-ien	مواد البناء
der Sandstein,-e	حجر رملي

Deutsch	العربية
der Kolonnadenhof,-e	بهو الأعمدة
der Pylon,-e	الصرح
das Kapitell,-e	تيجان الأعمدة
die Steinplatte,-n	صفيحة حجر
das Sonnenschiff,-e	مركب الشمس
unterirdisch	تحت الأرض
die Wendeltreppe,-n	سلالم دائرية
demotisch	ديموطيقي
der Tempelumgang,-e	شُرفة / منطقة محيطة بالمعبد
die Trümmer	أنقاض / أطلال
widderköpfig	برأس خروف / كبش
die Inschrift,-en	نقوش محفورة
die Heiligtum,-er	معبد / مكان مقدس
die Hauptgottheit,-en	الإله الرئيسي
krokodilköpfig	برأس تمساح
falkenköpfig	برأس صقر

* * *

Fragen

1. Wo liegt das Museum griechisch - römischer Altertümer?
2. Welche Kostbarkeiten kann man in diesem Museum besichtigen?
3. Beschreiben Sie die Katakomben von Kom - el - Schukafa!
4. Wann wurde der Horustempel in Edfu gegründet?
5. Beschreiben Sie den Kolonnadenhof des Horustempels!
6. Was kann man in der Vorhalle des Horustempels besichtigen?
7. Woraus besteht der Säulensaal des Horustempels?
8. Wann wurde der Tempel von Chnum in Esna errichtet?
9. Beschreiben Sie die Vorhalle des Chnumtempels!
10. Warum besitzt die Stadt Kom Ombo eine strategisch wichtige Lage?
11. Welche sind die Hauptgottheiten des Tempels in Kom Ombo?
12. Beschreiben Sie den Tempel in Kom Ombo!

■●■●■

KAPITEL 3

Koptische Sehenswürdigkeiten

الفصل الثالث

الأماكن القبطية الجديرة بالمشاهدة

3.1. Koptische Kunst

Die Geschichte der christlichen Kunst in Ägypten läßt sich in zwei Abschnitte unterteilen, die gänzlich verschiedene Merkmale zeigen. Der erste reicht vom frühen 4. Jh. bis zur arabischislamischen Eroberung (640 - 642); der zweite erstreckt sich bis in die frühe Neuzeit.

Während der ersten Epoche war Ägypten auch künstlerisch gesehen eine Provinz des Byzantinischen Reiches. Die Stadt Alexandria hatte sich zu einer der wichtigsten Städte des östlichen Mittelmeerraumes entwickelt. Der Hafen war Treffpunkt von Kaufleuten aus verschiedenen Regionen. Durch die Wechselwirkung zwischen heimischen und von außen kommenden Stilern entstand eine bedeutende eigenartige lokale Kunst.

Die ältesten bekannten Zeugnisse christlicher Kunst sind Gräber, wie z. B. die Katakomben von Alexandria (in der Nähe der Pompejussäule) und die Mausoleen der Nekropole von Charga.

Kaiser Arkadios (345 - 408) errichtete eine große Basilika, die als erstes christliches Baudenkmal in Ägypten gilt.

Um 340 ließ der byzantinische Fürst Kaiserios die große Basilika des Klosters Deir el - Abjad erbauen. Das Hauptmerkmal dieser Basilika ist der aus drei Apsiden in Kreuzform gebildete Altarraum. Dies wurde in der Basilika beim Tempel von Dendera nachgeahmt. Diese großen Säulenbasiliken mit ihren zahlreichen verzierten Nischen und ursprünglich die gesamten Wandflächen bedeckenden Fresken sind die bedeutendsten Zeugnisse der ersten Periode christlicher Architektur in Ägypten.

Diese Kirchen waren reich an dekorativen Skulpturen, deren beste Fragmente sich heute im Ägyptischen Museum von Kairo befinden.

٣.١. الفن القبطى :

ينقسم تاريخ الفن المسيحى فى مصر إلى مرحلتين ، تختلف كل منهما عن الأخرى اختلافًا كبيرًا من حيث معالم كل منها . تبدأ المرحلة الأولى منذ بدايات القرن الرابع وحتى الفتح الإسلامى العربى (٦٤٠ - ٦٤٢ م) ، أما المرحلة الثانية فتمتد حتى بدايات العصر الحديث .

أثناء المرحلة / الفترة الأولى كانت مصر لا تزال - حتى فى مجال الفن - تعتبر ولايَة تتبع الإمبراطورية البيزنطية . وقد أصبحت مدينة الإسكندرية إحدى أهم مدن شرق منطقة البحر المتوسط . وقد أصبحت الميناء ملتقى التجار من مختلف المناطق . ومن خلال التأثير المتبادل بين طراز الفن المحلى والطرز الفنية القادمة من الخارج نشأ فن محلى ذو طابع فريد وهام .

وأهم شاهد للفن المسيحى القديم هو المقابر ، وعلى سبيل المثال : مقابر الرومان فى الإسكندرية (بالقرب من عامود السوارى) ، وكذلك أضرحة ومقابر واحة الخارجة .

لقد بنى الإمبراطور « آركاديوس » (٣٤٥ - ٤٠٨م) كنيسة قديمة كبيرة ، وهى تعتبر أول شاهد معمارى مسيحى فى مصر . وفى حوالى عام ٣٤٠ م أمر الحاكم البيزنطى « قيصر » ببناء كنيسة دير العباد . وأهم سمة من سمات هذه الكنيسة أن غرف المذبح تتكون من ثلاث غرف جانبية على شكل صليب . وقد تم تقليد هذا الشكل فى كنيسة معبد دندرة . إن هذه الكنائس الكبيرة ذات العمدان ، وأركانها العديدة المزخرفة ، ومساحات الحوائط المغطاة بالجص تعتبر من أهم الشواهد على الحقبة الأولى لفن المعمار المسيحى فى مصر .

هذه الكنائس كانت غنية بتماثيلها المُزينة ، والتى توجد أحسن أجزائها اليوم فى المتحف المصرى بالقاهرة .

In Oberägypten entdeckten die Gelehrten, die an der Ägyptischen Expedition Napoleons teilnahmen, bei Armant eine große Basilika mit je einer Apsis an beiden Enden.

Die zahlreichen Eremiten der frühesten Zeit, die in der ägyptischen Wüste lebten, wählten öfters Gräber aus der Pharaonenzeit als abgeschiedene, isolierte Wohnstätten. Sie verwandelten die Gräber in Kirchen. Interessante Beispiele für diese Art der Veränderung finden sich in Tel - el - Amarna und von Schech Abdel - Kurna in Theben - West. Mehrere dieser Gräber enthalten sehr reiche christliche Inschriften und Fresken.

لقد اكتشف العلماء الذين اشتركوا فى رحلة نابليون فى صعيد مصر بالقرب من أرمنت كنيسة كبيرة بها حجرات جانبية عند طرفيها .

ولقد كان الزُّهَّاد الذين عاشوا فى الصحراء المصرية فى العصور القديمة يختارون مقابر من العصر الفرعونى كأماكن معزولة وبعيدة ونائية . وقد حَوَّلوا هذه المقابر إلى كنائس ، وهناك أمثلة لمثل هذا النوع من الكنائس المحوَّلة نجدها فى تل العمارنة وكنيسة شيخ عبد القرنة فى الضفة الغربية لطيبة . ويحتوى العديد من هذه المقابر على الكثير من النقوش المحفورة المسيحية ، وكذلك على طبقات جصية .

Als die Gräber der Pharaonenzeit den Christen nicht mehr genügten, wandten sie sich auch der alten Tempel zu, und verwandelten deren Vorhallen zu Kirchen, z. B. in Dendera, Edfu, Esna und Philae.

Es ist betonenswert, daß in Oberägypten die Christen nur selten die alten Tempel zerstört haben. Die Reliefs wurden beschädigt, meist aber einfach mit einer dicken Kalkputzschicht zugedeckt. Auf diese Weise blieben sie bis in die neueste Zeit gut erhalten.

Die Bauwerke der ersten Epoche christlicher Kunst trugen Reliefs mit Kreuzen und anderen Symbolen und auch Inschriften der Stifter. Die Dächer bestanden aus Holz. Die Wände waren reich an dekorativen Bildhauerarbeiten mit Blumen und ineinander verflochtenen Mustern, manchmal auch mit geometrischem Dekor versehen.

Leider ist von diesen Werken nur ein ganz kleiner Teil erhalten geblieben; doch diese Reste gestatten es, die Geschichte jener Zeit zu erkennen.

وعندما أصبحت القبور التى ترجع إلى العصر الفرعونى غير كافية للمسيحيين ، اتجهوا إلى المعابد وحولوا الصالات الخارجية لها إلى كنائس ، مثل معابد دندرة وإدفو وإسنا وفيلة . والجدير بالذكر أن المسيحيين فى صعيد مصر كانوا نادراً ما يدمرون المعابد القديمة . لقد شوهوا فقط المنحوتات ، وفى أغلب الأحيان كان يتم ذلك عن طريق تغطية الحوائط والجدران بطبقة سميكة من الجبس ، وبهذه الطريقة أمكن الحفاظ عليها حتى عصرنا هذا .

وتميز الفن المسيحى فى المرحلة الأولى بمنحوتات على الجدران على شكل صلبان ورموز أخرى ، وكذلك على نقوش تدل على صاحب الكنيسة . وصُنعت الأسقف من الخشب . أما الجدران فكانت مليئة بالنقوش المزخرفة على شكل زهور وأشكال متداخلة فى بعضها البعض ، وأحيانًا أيضًا على زخارف هندسية .

ولكن للأسف لم يبق من هذه الأعمال إلا القليل جداً ، ولكن هذا القليل من البقايا يسمح لنا بالتعرف على تاريخ تلك الفترة .

Die Eroberung Ägyptens durch die Araber hatte eine große Wirkung auf die weitere Entwicklung der christlichen Kunst. Das Christentum war nicht mehr Staatsreligion, obwohl es in Ägypten kaum Christenverfolgungen gegeben hat. Insofern konnten größere Bauvorhaben nicht mehr verwirklicht werden; dies verursachte eine wachsende Verarmung der Kirche mit

sich. Die Bautechniken änderten sich: anstatt Bausteine waren ungebrannte Ziegeln verwendet worden. Der Mangel an Material für Holzdächer ließ Gewölbe an ihre Stelle treten. All dies brachte Änderungen im Grundriß der Kirchen mit sich. Der basilikale Typus (Baustil) wurde gänzlich aufgegeben.

وكان للفتح الإسلامى لمصر أكبر الأثر فى تطوير الفن المسيحى ، إذ لم تعد المسيحية هى الديانة الرسمية للدولة . ولكن بالرغم من ذلك لم يكن فى مصر أى اضطهاد دينى للمسيحيين على الإطلاق ، ولكن من ناحية أخرى لم يتم تنفيذ مشروعات إلبناء الكبيرة . . هذا مما أدى إلى ازدياد فقر الكنيسة وتدهور أحوالها .

كذلك تغيرت النواحى الفنية للبناء : فاستبدل الطوب المحروق بالطوب اللبن . كما أدى نقص مواد البناء إلى اختفاء الأسقف المصنوعة من الخشب ، فحل محلها قباب مقوسة . كل هذا أدى إلى تغيير فى المسقط الأفقى وفى التصميم الأساسى للكنيسة ، واختفى تمامًا طراز البناء القديم (البازيليكى) .

Die bedeutendsten Zeugnisse im Norden Ägyptens sind die Klöster in Wadi Natrun. Beispiele dafür sind hier Deir - el - Surijan, Deir Amba Bschoi und Deir Abu Makar.

In Oberägypten zeigt eine andere Gruppe von Gebäuden den mesopotamischen Einfluß noch deutlicher. (Bsp. die Kirche im Kloster des hl. Simeon bei Assuan). Dieses Kloster ist das besterhaltene Beispiel einer derartigen Anlage in Ägypten. Ähnlich ist die Kirche des Märtyrerklosters Deir el - Schuhada bei Esna.

أما أهم شواهد المعمار فى شمال مصر فهى الأديرة فى وادى النطرون . ومثال لذلك دير السريان ، دير الأنبا بشوى ، ودير أبى مقار .

وفى صعيد مصر تمثل الطابع المعمارى ذو التأثير القادم من بلاد ما بين النهرين فى مجموعة من الأبنية بشكل واضح . (مثال : كنيسة دير القديس سيميون بالقرب من أسوان) فهذا الدير هو أفضل مثال موجود حتى الآن فى مصر . ويشبه هذا الدير كنيسة دير الشهداء بالقرب من إسنا .

Während des 12. Jhs. entwickelte sich in Ägypten ein neuer Kirchentypus, der bald im ganzen Land verbreitet war und dessen Stil bis in dem letzten Abschnitt dieser Epoche verwendet wurde.

Der Grundriß war rechteckig. Im Inneren grenzten Säulen oder Pfeiler quadratische Raumteile ab. Diese Raumteile waren von einer Kuppel überwölbt. Die Kuppeln können sehr zahlreich sein. So besitzt z. B. die Kirche von Amba Pachom neunundzwanzig. Besonders wichtig unter den Kirchen dieses Typs ist diejenige von Deir - el - Marrak, in der sich die Reise nach Ägypten dargestellt wurde.

وخلال القرن الثانى عشر تطور فى مصر طراز جديد لبناء الكنائس ، والذى سرعان ما انتشر فى كل أنحاء البلاد ، حيث كان يستخدم حتى أواخر تلك الفترة المسقط الأفقى المستطيل ، وكانت الدعامات / الأعمدة تحدد بالداخل أجزاء الغرف المربعة الشكل . هذه الأجزاء للغرف كانت تغطى بسقف على شكل قبة ، وهذه القباب كان ممكنًا أن يزداد عددها ، فعلى سبيل المثال كان لكنيسة الأنبا باخوم ٢٩ قبة . وأهم كنيسة تمثل هذا الطراز هى كنيسة دير المحرق التى تحكى الأسطورة القبطية أن المسيح فى رحلة هروبه من مصر قد نزل بها .



السيدة مريم مع السيد المسيح
(حفر على الخشب)
(Baedekers, 86)

Eine andere Bautradition repräsentieren die Kirchen von Alt - Kairo. Sie sind mittelalterliche Neubauten von Kirchen der vorarabischen Zeit, z. B. Säulen und Kapitelle, hölzerne Dachkonstruktion. Die Art der Holzarbeiten zeigt deutlich den westlichen Einfluß, der durch die Kreuzzüge ins Land gekommen war.

Die bildenden Künste erlebten in dieser zweiten Epoche einen völligen Niedergang. Steinskulpturen verschwanden nach dem 8. Jh. fast gänzlich.

Mit dem 14. Jh. verschwand die eigenständige koptische Kunst.

وهناك تقليد آخر فى فن المعمار تمثله الكنائس الموجودة فى مصر القديمة . إنها مبان جديدة على طراز العصور الوسطى ترجع إلى عصر ما قبل الفتح العربى ، ومثال لذلك تصميم الأعمدة والتيجان ، وكذلك الأسقف المصنوعة من الخشب .

إن ذلك النوع من المصنوعات الخشبية يدل على التأثير الغربى بصورة واضحة ، والذى أتى إلى مصر عن طريق الحروب الصليبية .

ولقد شهدت الفنون التشكيلية فى تلك الفترة الثانية تدهورًا وتراجعًا تامًا . أما التماثيل الحجرية فقد اختفت تمامًا بعد القرن الثامن .

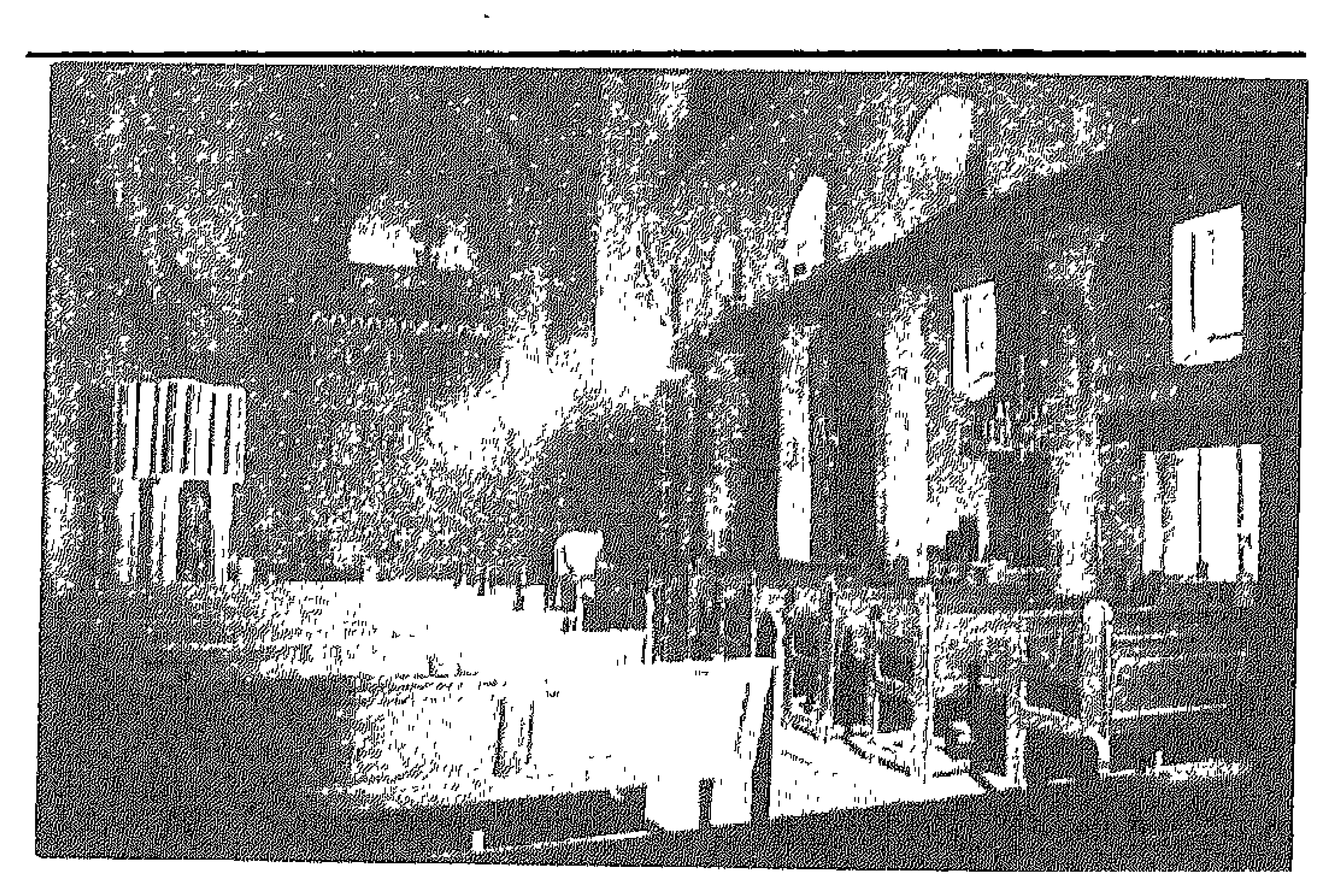
ومع القرن الرابع عشر اختفى الفن القبطى المستقل تمامًا .

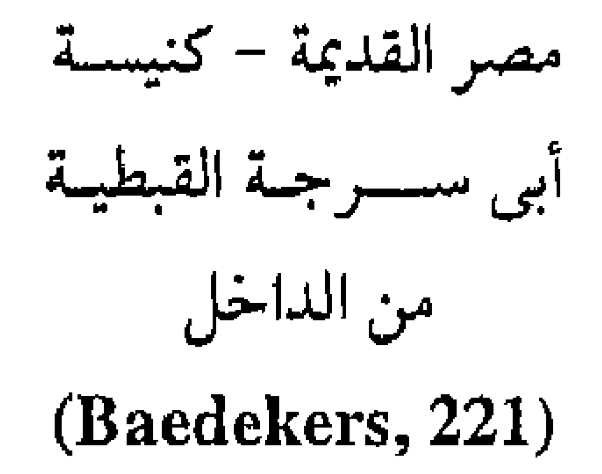
3.2. Koptische Sehenswürdigkeiten

3.2.1. Die Kirche "Abu Sarga"(St. Sergius)

Im 4. / 5. Jahrhundert wurde die Kirche «Abu Sarga» gegründet und im 10. / 11. Jh. neu erbaut. Nach der Legende soll sich Maria mit dem Jesuskind hier auf der Flucht nach Ägypten einen Monat lang verborgen gehalten haben.

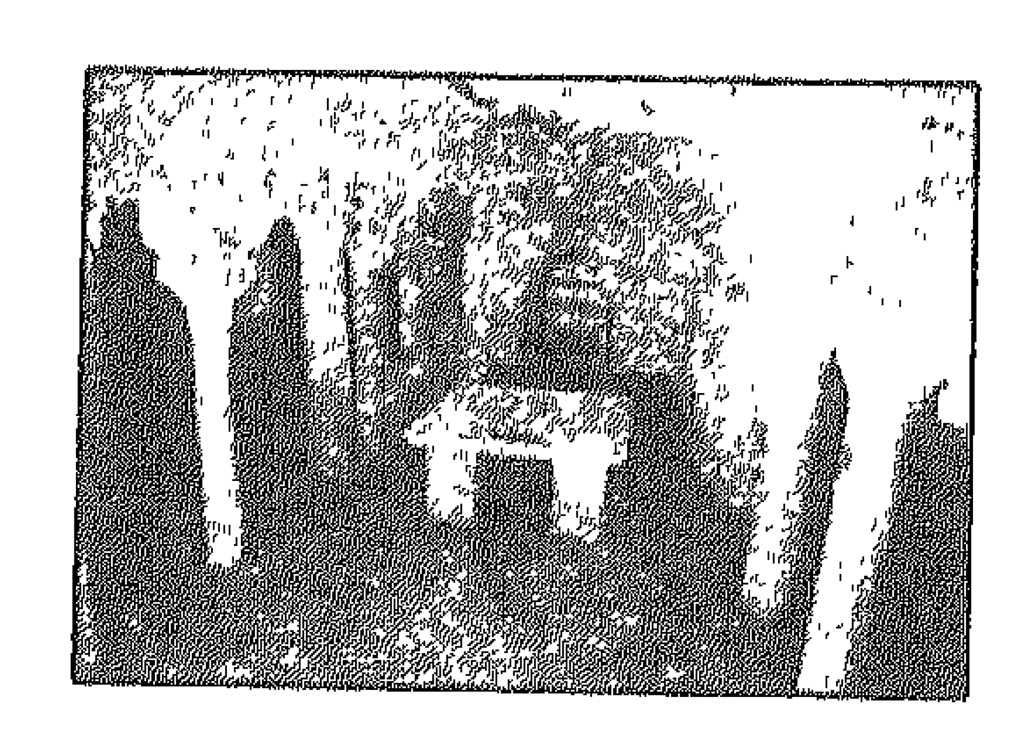
Diese Kirche zeigt den Grundtypus aller alten ägyptisch - byzantinischen Basiliken, die jetzt von koptischen Christen benutzt werden.





مصر القديمة - كنيسة أبى سرجة القبطية من الداخل
(Baedekers, 221)

Sie ist dreischiffig. Der Eingang befindet sich heute in der Südwestecke. Die drei alten Eingänge an der Westseite, die vermauert sind, führten in die Vorhalle (Narthex). Sie ist durch hölzerne Quergitter in drei Abteilungen getrennt: Die mittlere enthält ein altes Wasserbecken, in dem noch immer der Priester beim



مغارة بكنيسة أبى سرجة فى مصر القديمة
(Baedekers, 221)

Epiphanienfest den Männern die Füße wäscht; die nördliche dient als Taufkapelle. Ein Holzgitter trennt die Vorhalle von der Hauptkirche. Das Mittelschiff ist traditionell den Männern vorbehalten, die Seitenschiffe werden von den Frauen benutzt.

Einige Stufen führen zum Allerheiligsten und zwei Seitenkapellen hin. Das Allerheiligste oder Heikal enthält den alten Priestersitz. Zwei Treppen führen von den Seitenkapellen hinab in den ältesten Teil der Kirche, die Krypta (5. Jh.).

٣.٢. الأماكن القبطية الجديرة بالمشاهدة :

٣.٢.١. كنيسة أبى سرجة (القديس سيرچيوس) :

بنيت كنيسة أبى سرجة فيما بين القرنين الرابع والخامس ، ثم أعيد بناؤها فى القرنين العاشر والحادى عشر . وطبقًا للأسطورة التى تحكى قصة هروب السيدة مريم العذراء بطفلها السيد المسيح إلى مصر أنها قد بقيت محتمية فى مكان هذه الكنيسة مدة تقارب الشهر .

هذه الكنيسة هى الطراز الأساسى لكل الكنائس المصرية القديمة التى ترجع إلى العصر البيزنطى ، والتى يستخدمها الآن الأقباط .

إنها تتكون من ثلاثة صحون ، كما يوجد المدخل الآن عند الركن الجنوبى الغربى . أما المداخل الثلاثة القديمة عند الناحية الغربية فقد سُدت بسور ، وكانت تلك المداخل تؤدى إلى الصالة الأمامية . تلك الصالة يفصلها جدار خشبى ويقسمها إلى ثلاثة أقسام : يحتوى القسم الأوسط على حوض به ماء لا يزال القسيس يغسل به أقدام الرجال فى عيد الغطاس ، أما الصالة الشمالية فهى كنيسة صغيرة للتعميد . وهناك جدار خشبى يفصل الصالة الأمامية تلك عن باقى الكنيسة .

أما الصحن الأوسط فهو - طبقًا للتقاليد - مخصص للرجال ، أما الصحون الجانبية فهى للنساء . وهناك بعض الدرجات التى تقود إلى قدس الأقداس ثم إلى كنائس صغيرة جانبية . أما قدس الأقداس أو الهيكل فهو يحتوى على مكان جلوس القسيس . وتقود درجتان من السلم من ناحية الكنائس الجانبية إلى أسفل حيث أقدم جزء فى الكنيسة ، ألا وهو السرداب الحاوى للقبور . (القرن الخامس) .

3.2.2. Die Kirche Sitt Barbara (St. Barbara) u.a.

Nicht weit weg von Abu Sarga steht die Kirche Sitt Barbara. Sie wurde im 5. Ih. gegründet und im 10. / 11. Jh. neu erbaut; nördlich die Kirche Mari Girgis (St. Georg). Diese wurde im 7. Jh. gegründet; und die Kirche El - Adra (Hl. Jungfrau), die im 9. Jh. gegründet und im 18. Jh. rekonstruiert wurde.

٣.٢.٢. كنيسة الست بربارة (القديسة باربارة) وكنائس أخرى :

توجد كنيسة الست باربارة بالقرب من كنيسة أبى سرجة . وقد بنيت فى القرن الخامس ، ثم جُددت وأعيد بناؤها فى القرنين العاشر والحادى عشر . وتقع فى شمالها كنيسة مارى جرجس التى تم بناؤها فى القرن السابع ، وكذلك كنيسة العذراء (العدرا) التى بنيت فى القرن التاسع ، ثم أعيد بناؤها فى القرن الثامن عشر .

3.2.3. Die Sitt Miriam Kirche

(St. Maria), genannt El - Moallaka (die Hängende), wurde im 4. Jh. gegründet und später im 9. Jh. und später mehrfach erneuert. An eine Vorhalle schließt das vierschiffige Langhaus mit der Kanzel.

٣.٢.٣. كنيسة ست مريم (القديسة ماريا) والتى تسمى بالكنيسة المعلقة :

لقد بنيت فى القرن الرابع ، ثم جددت فى القرن التاسع ، ثم بعد ذلك عدة مرات . ويربط المبنى الطويل المكون من أربعة صحون الصالة الأمامية بالمنصة .

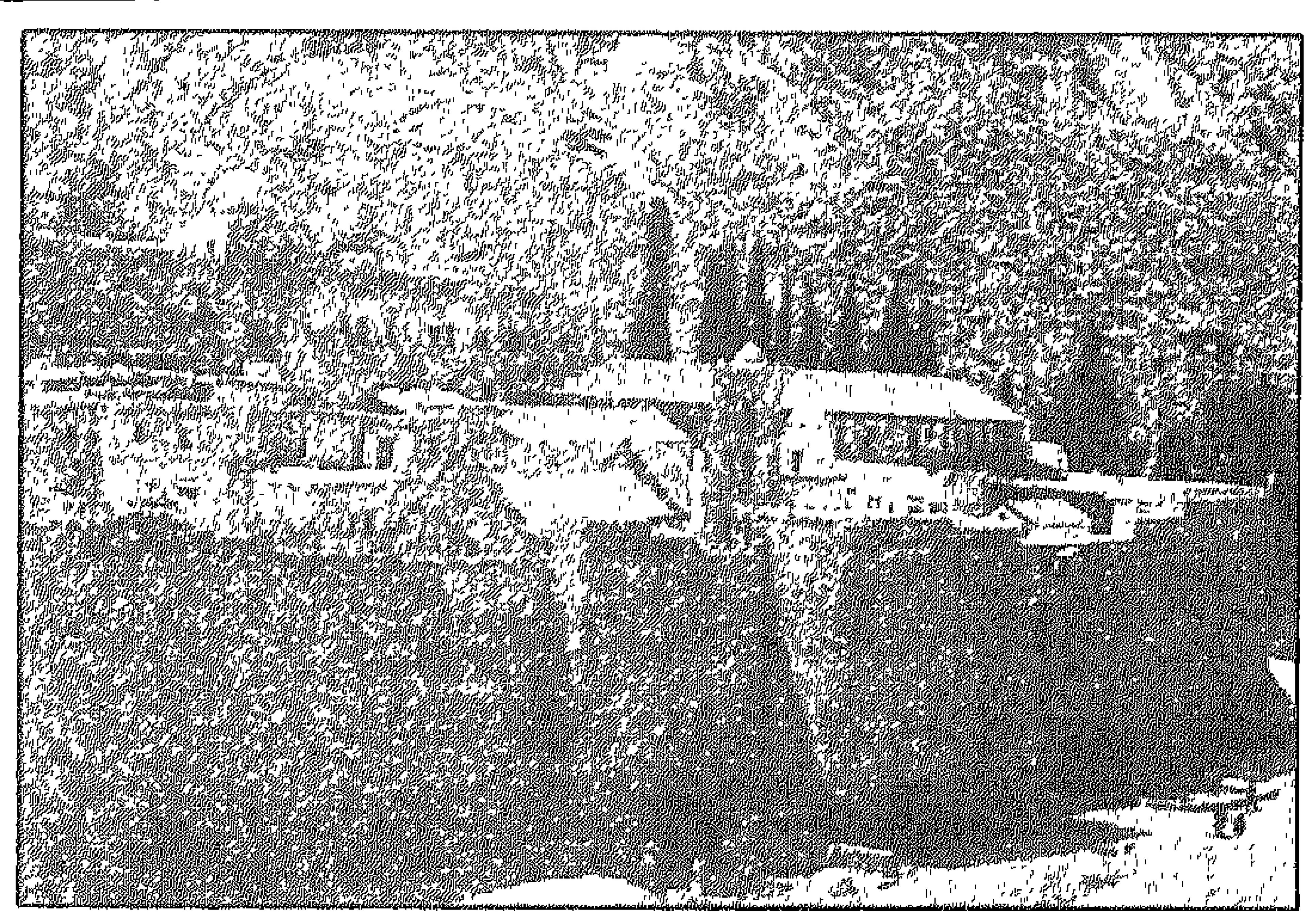
3.2.4. Das Koptische Museum

Es ist mit der Kirche El - Moallaka verbunden. Es wurde 1910 von Morkos Pascha Simaika gegründet; und besitzt die bedeutendste Sammlung seiner Art. Das Gebäude wurde zu Beginn unseres Jahrhunderts unter Einbeziehung altkoptischer Architekturteile errichtet und später erweitert. Es enthält Gebrauchs vom 3. bis zum 18. Jh., besonders aber des frühen Mittelalters.

٣.٢.٤. المتحف القبطى :

وهو مرتبط بالكنيسة المعلقة ، وقد بناه « مرقص باشا سميكة » عام ١٩١٠ ، وبه أهم المجموعات النادرة . وقد أعيد بناء بعض أجزاء المبنى مع بداية هذا القرن مع استخدام الفن المعمارى القبطى القديم ، ثم تم توسيعه فيما بعد . وهو يحتوى على قطع فنية وأدوات للاستخدام اليومى ترجع إلى القرن الثالث وحتى القرن الثامن عشر ، وعلى وجه الخصوص بدايات العصور الوسطى .

3.2.5. Katharinenkloster / Deir Sant Katerin



دير سانت كاترين فى شبه جزيرة سيناء

(Baedekers, 241)

Das weltberühmte Katharinenkloster liegt in etwa 1500 m Höhe am Fuße des Dschebel Musa (Mosesberg; 2285 m hoch). In diesem Kloster lebten um die Jahrhundertwende ca. 400 Mönche. Die meisten kamen aus Kreta und Zypern.

Der Grundriß von 85 x 76 m Seitenlänge ist von 12-15 m hohen, 1,65 m dicken Mauern umgeben. Seine Glocken wekken morgens mit 33 Schlägen, symbolisch für die 33 Lebensjahre Christi. Der Fußboden ist mit Marmor ausgelegt. Im Mittel-schiff links befindet sich eine marmorne Kanzel von (1787); rechts der Bischofsstuhl, mit interssanter Darstellung des Klosters im 18. Jahrhundert.

٣.٢.٥. دير سانت كاترين :

يقع دير سانت كاترين ذو الشهرة العالمية على ارتفاع حوالى ١٥٠٠ متر عند جبل موسى (٢٢٨٥ متراً فوق سطح البحر) . لقد كان يعيش فى هذا الدير مع بداية هذا القرن ٤٠٠ راهب . أغلبهم كانوا يأتون من جُزر كريت وقبرص . ويبلغ طول جوانب المسقط الأفقى أو التصميم الأساسى لهذا الدير ٨٥ × ٧٦ متراً ، وهو محاط بسور ارتفاعه من ١٢ – ١٥ متراً وسُمكه ٦٥ ,١ متراً . وتدق أجراسه كل صباح ٣٣ دقة ، ترمز إلى ٣٣ عامًا عاشها المسيح . وأرضية الدير مغطاة بالرخام . وتوجد منصة من الرخام فى الصحن الأوسط على اليسار (١٧٨٧) . ومن ناحية اليمين يوجد كرسى الأسقف ، وبه نقوش تصور الدير ، وترجع إلى القرن الثامن عشر .

<u>Die Klosterbibliothek:</u> Sie ist eine der interessantesten Sammlungen arabischen und türkischen Schrifttums. Unter der großen Zahl kostbarer alter Manuskripte (mehr als 2000) sind ferner auch griechische, syrische, persische, äthiopische und russische Handschriften. Im Museum hinter der Bibliothek werden Teile der etwa 2000 Bilder umfassenden Ikonensammlung sowie der kostbare Klosterschatz (Gold - und Silberarbeiten) gezeigt.

مكتبة الدير :

وهى تحتوي على أهم مجموعات لمخطوطات عربية وتركية . ومن بين عدد ضخم من المخطوطات النادرة والقيمة (أكثر من ٢٠٠٠) نجد أيضًا مخطوطات يونانية وسورية وفارسية وأثيوبية وروسية .

وخلف المكتبة يوجد متحف يضم حوالى ٢٠٠٠ صورة ، وأيضًا مجموعة من الأيقونات ، كما يحتوى على كنوز قيمة بالدير (مشغولات ذهبية وفضية) .

3.2.6. Wadi Natrun

Das Wadi Natrun ist eine etwa 32 km lange Einsenkung in der Westlichen Wüste und liegt etwa auf halbem Weg zwischen Kairo und Alexandria, jeweils 80 - 90 km von beiden Städten entfernt.

Berühmt ist das Wadi Natrun durch seine Klöster. Diese Klöster sind wie alle anderen Wüstenklöster seit dem 4. Jh. entstanden. Sie haben einen großen Einfluß auf die Entwicklung des Christentums geübt. Sie wurden im 9. Jh. durch berberische Horden geplündert und zerstört. So werden von den einst 50 Klöstern heute nur noch vier von koptischen Mönchen bewohnt.

Keines dieser vier Klöster hat sein ursprüngliches Aussehen bewahrt. Alle sind heute mit Festungsmauern umschlossen und besitzen einen nur über eine Zubrücke zu erreichenden Wehrturm, in dem die Mönche Schutz bei Überfällen fanden. Diese vier Klöster sind: Deir El - Surijan, Deir Amba Bschoi, Deir Amba Baramus und Deir Abu Makar.

٣.٢.٦. وادى النطرون :

وادى النطرون هو عبارة عن منخفض طولى يبلغ طوله حوالى ٣٢ كم بالصحراء الغربية . وهو يقع فى منتصف المسافة بين القاهرة والإسكندرية ، أى يبعد عن كل من المدينتين حوالى من ٨٠ – ٩٠ كم .

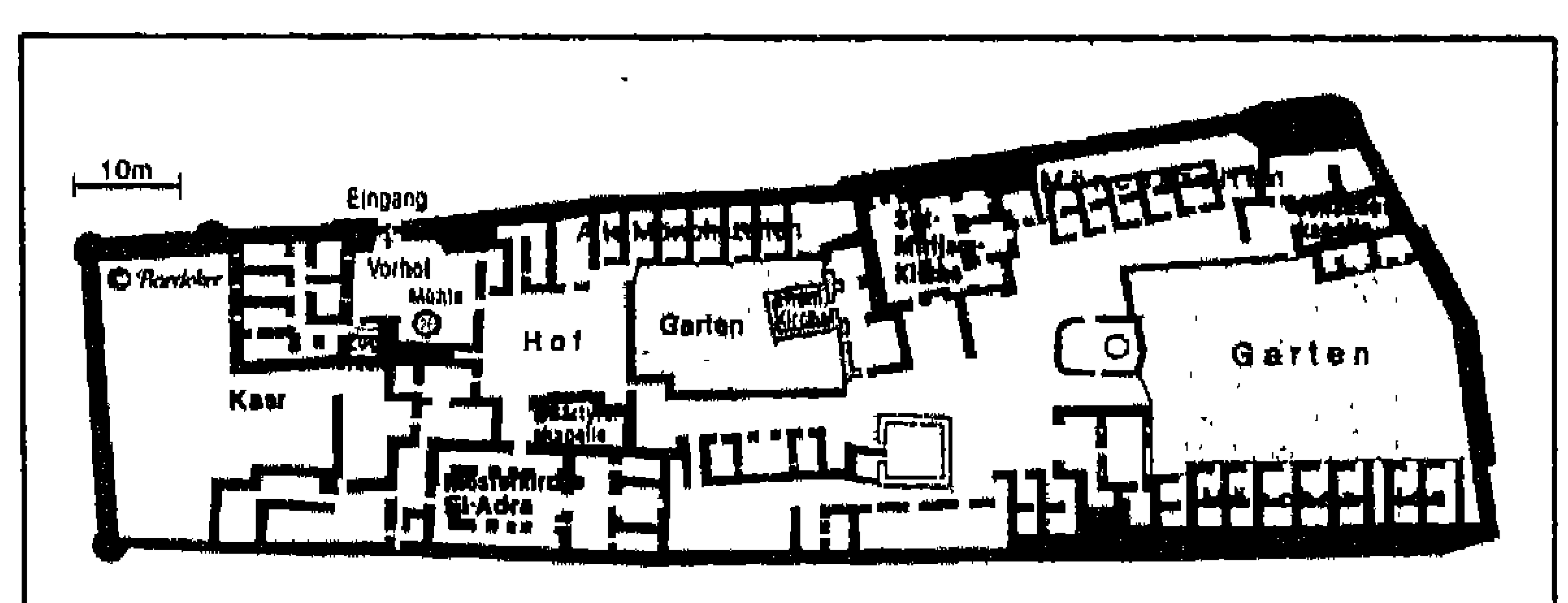
ويشتهر وادى النطرون بأديرته . وهذه الأديرة مثل باقى أديرة الصحراء يرجع تاريخ بنائها إلى القرن الرابع . وقد لعبت دورًا هامًا ، وكان لها أثر كبير على تطور المسيحية . وقد تعرضت هذه الأديرة فى القرن التاسع إلى هجمات بربرية دُمرت بسببها . لذلك لم يبق من الـ ٥٠ ديرًا اليوم إلا أربعة أديرة فقط تدار بواسطة رهبان أقباط . ولم يحتفظ أى من هذه الأديرة الأربع بشكله الأصلى . وكلها مُحاطة اليوم بأسوار محصنة ، كما أن بها قلاعًا لا يمكن الوصول إليها إلا عن طريق جسر . تلك القلاع هي بمثابة الملاذ للرهبان إذا وقع عليهم أى هجوم .

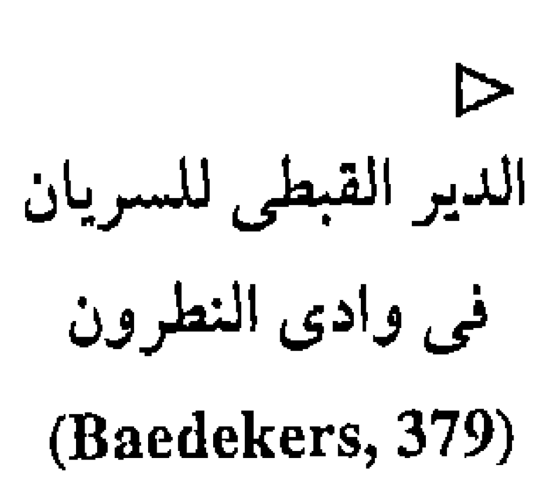
وهذه الأديرة الأربعة هى : دير السريان ، ودير الأنبا بشوى ، ودير الأنبا باراموس ، ودير أبى مقار .

3.2.6.1. Deir El - Surijan

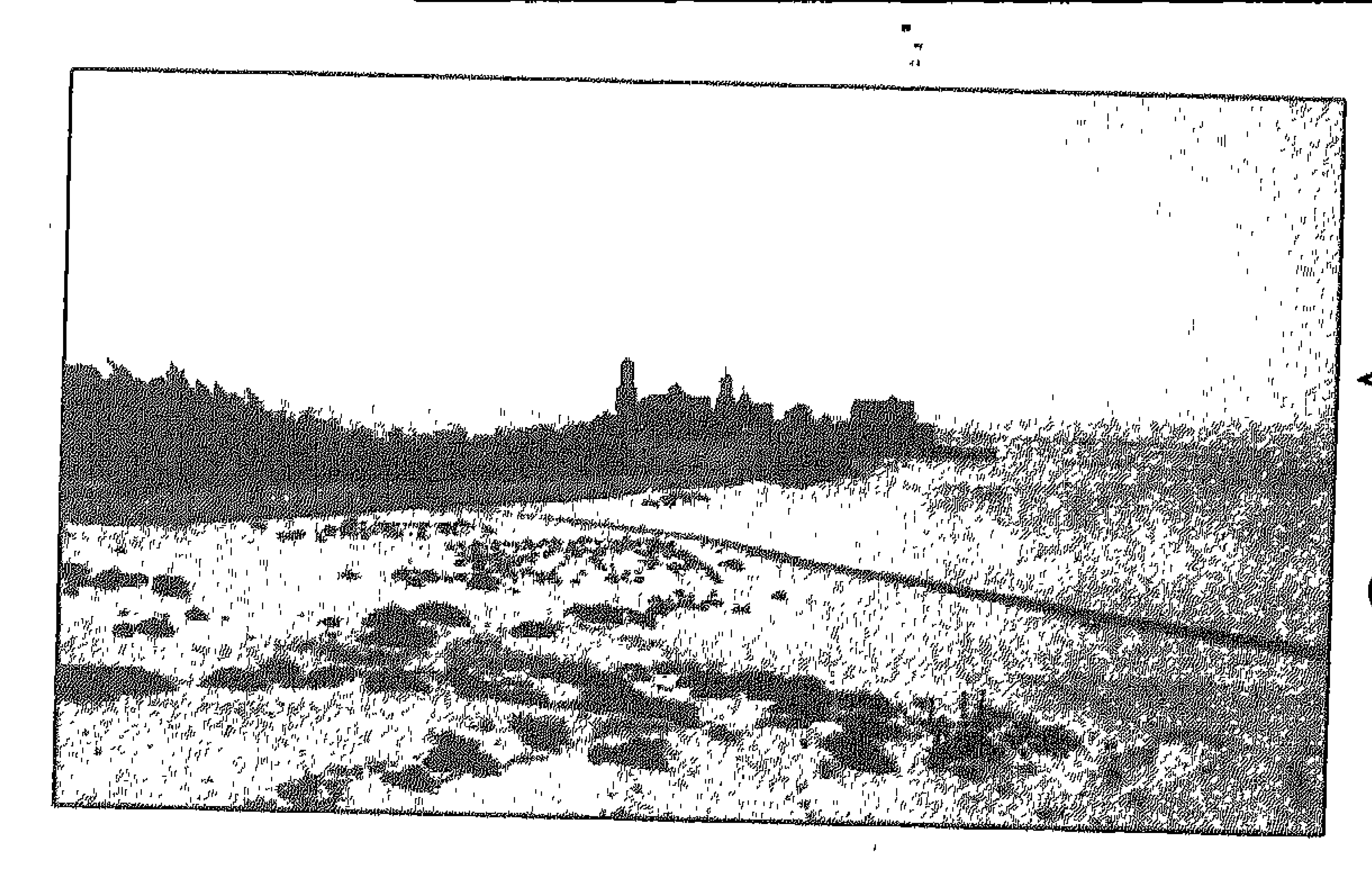
(Kloster der Syrer) ist von Palmen umgeben. Es wurde im 6. Jh. gegründet und im 8. Jh. von einem reichen und frommen syrischen Kaufmann für Mönche aus seiner Heimat erworben. Im 14. Jh. wurde es von einer verheerenden Pest verwüstet. Im 16. Jh. ging das fast ganz verwaiste Kloster an koptische Mönche über, die es seither bewirtschaften.

Das Kloster besitzt zwei Kirchen und eine kleine Kapelle. Die Kirche besitzt viele Ikonen, die Heilige des Natrontals darstellen. Die einst bedeutende Bibliothek des Klosters ist in der Mitte des 19. Jhs. nach England, in den Vatikan und nach Kairo verbracht worden. Diese Bibliothek bewahrte u. a. frühe syrische Handschriften sowie kostbares arabisches und koptisches Schriftgut.





الدير القبطى للسريان
فى وادى النطرون
(Baedekers, 379)



دير بالصــحراء
فى وادى النطرون
(Baedekers, 380)

٣.٢.٦.١. دير السـريان (دير السوريين) :

يحيط بهذا الدير عدد كبير من أشجار النخيل . وقد بنى فى القرن السادس ، ثم خصص فى القرن الثامن من قِبَل أحد التجار السوريين الأغنياء المتدينين ليكون مقراً ومسكنًا للرهبان من بلده . ثم تم القضاء على كل من فيه بسبب مرض الطاعون .

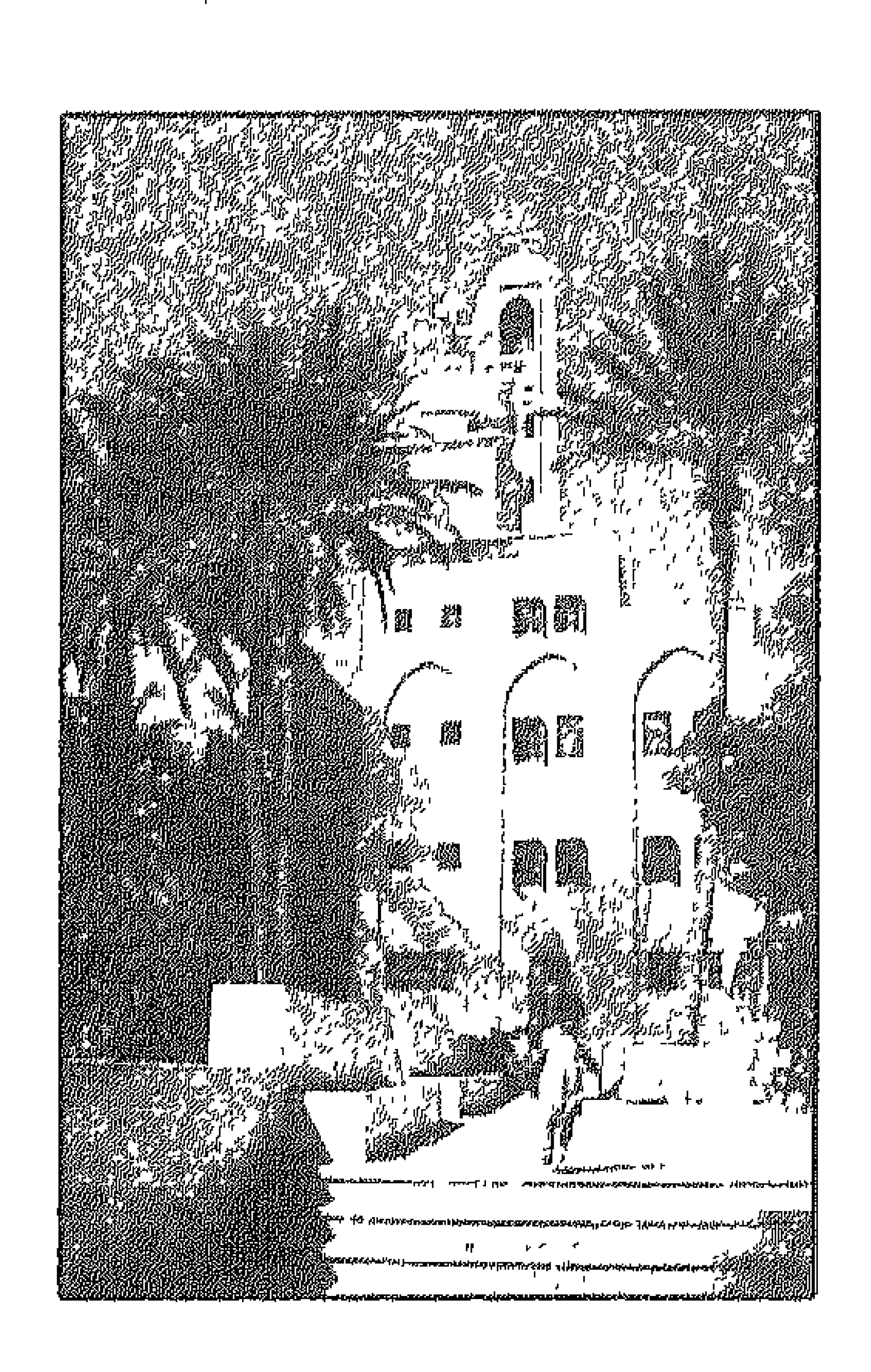
ثم سكن الرهبان الأقباط ذلك الدير فى القرن السادس عشر ، وهم الذين يديرونه منذ ذلك الحين . ويحتوى الدير على كنيستين وكنيسة صغيرة . كما تمتلك الكنيسة الكثير من الأيقونات التى تصور قديسى وادى النطرون . وقد نقلت مكتبة الدير ذات الأهمية الكبيرة فى منتصف القرن التاسع عشر إلى إنجلترا والڤاتيكان والقاهرة . وكانت هذه المكتبة تحتوى على مخطوطات سورية مبكرة ، وأيضًا على مخطوطات ونقوش يدوية عربية وقبطية قيمة .

3.2.6.2. Deir Amba Bschoi (Kloster des heiligen Bschoi)

Dieses Kloster liegt etwa 1 km südöstlich vom Deir el-Surijan. Es wurde am Ende des 4. Jhs. von einem Eremiten namens Bschoi gegründet. Er zog sich schon in jungen Jahren in die Einsamkeit der Wüste zurück. Wie die anderen Wüstenklöster ist das Bschoi - Kloster von einem hohen und mächtigen Mauerring umgeben. Er schließt Klosterkirche, Mönchzellen, Wirtschaftsgebäude und den Klostergarten ein. Heute wird es von etwa 20 Mönchen bewohnt und bewirtschaftet.

٣.٢.٦.٢. دير الأنبا بشوى :

يقع هذا الدير على بعد كيلومتر جنوب شرقى دير السريان ، وقد بنى فى أواخر القرن الرابع على يد أحد الزُهاد . . واسمه بشوى . والذى كان قد زهد الحياة الدنيا فى سنوات مبكرة من حياته واتجه إلى العُزلة فى الصحراء . وهذا الدير مثله مثل باقى أديرة الصحراء يحيط به سور دائرى عال وضخم . وهو يضم كنيسة الدير ومبانى سكَن الرهبان والمبانى الخاصة بالإدارة والمعيشة ، وكذلك يضم حديقة الدير . ويسكنه اليوم حوالى ١٢٠ راهبًا يقومون على إدارته .



دير الأنبا بشوى
(Baedekers, 380)

3.2.6.3. Deir Amba Baramus (Kloster des heiligen Borromäus)

Es liegt etwa 10 km nordwestlich vom Deir el - Surijan in vollkommener Abgelegenheit. Es soll zwischen 364 und 375 gegründet worden sein. Seine Mönche leben nach strengen Religionsregeln.

Im 9. Jh. wurde es durch Berber zerstört und wieder gebaut. Innerhalb der angelegten Wehrmauer liegen 4 Kirchen. In der großen Marienkirche befindet sich eine schöne bemalte lkonostase. Die kleinere Makarioskirche enthält eine Kanzel aus dem 13. Jh. Sonst besitzt dieses Kloster Mönchzellen, Wirtschaftsräume sowie einen Klostergarten.

٣.٢.٦.٣. دير الأنبا باراموس :

يقع هذا الدير على بعد ما يقرب من ١٠ كم شمال غربى دير السريان فى عُزلة تامة . ويعتقد أنه بنى فى الفترة ما بين عامى ٣٦٤ - ٣٧٥ . ويعيش رهبانه تبعًا لتعاليم مذهبهم الصارمة . ولقد دُمر هذا الدير فى القرن التاسع على أيدى البربر . وبداخل أسواره الحصينة توجد أربع كنائس . ونجد فى كنيسة العذراء مجموعة جميلة جدًا من الأيقونات بها رسومات . أما كنيسة مكاريوس الأصغر حجمًا فبها منصة ترجع إلى القرن الثالث عشر . وفيما عدا ذلك فهذا الدير يضم - كمثيله - مبانى لسكن الرهبان ، وغرفًا للإدارة والمعيشة ، وكذلك حديقة الدير .

3.2.6.4. Deir Abu Makar (Kloster des heiligen Makarios)

Dieses Kloster liegt etwa 7 km südöstlich vom Bschoi - Kloster, im äußersten Südosten des Wadi Natrun. Es wurde im 4. Jh. durch Makarios den Großen, den Ägypter (um 300 bis zum 380/90) gegründet.

Die Klosteranlage ist modern erneuert, abgesehen von den drei Kirchen. Die St. Makarioskirche ist die Hauptkirche und zugleich die älteste des Klosters. Teile der Ikonostase reichen bis ins 4. und 5. Jh. zurück. Bedeutend sind die Fresken (10. /11 Jh.).

٣.٢.٦.٤. دير أبى مقار:

يقع هذا الدير على بعد ما يقرب من ٧ كم فى الجنوب الشرقى لدير الأنبا بشوى ، أى فى أقصى الجنوب الشرقى لوادى النطرون . ولقد بنى فى القرن الرابع بواسطة مكاريوس الأكبر المصرى (حوالى عام ٣٠٠ وحتى عام ٩٠/ ٣٨٠) .

ولقد جددت مبانى الدير حديثًا ما عدا الكنائس الثلاث الموجودة فيه .

وتعتبر كنيسة القديس مكاريوس هى الكنيسة الرئيسية ، وفى نفس الوقت هى أقدم الكنائس فى هذا الدير . وترجع أجزاء من مجموعة الأيقونات إلى القرنين الرابع والخامس . أما الطبقات الجصية الموجودة على الجدران فترجع إلى القرنين العاشر والحادى عشر ، وهى من المعالم الهامة فى هذا الدير .

* * *

GLOSSAR

das Byzantinische Reich الإمبراطورية البيزنطية
der Treffpunkt,-e مُلتقى
die Pompejussäule,-n عامود السوارى
die Katakomben مقابر الرومان
die Basilika, die Basiliken كنيسة قديمة
das Kloster, die Klöster الدير
der Altar,-e المذبح
das Fresko, die Fresken طبقات من الجص
die Skulptur,-en تماثيل
das Fragment,-e عمل غير مُكتمل ، أجزاء
der Eremit,-en الزاهـد
die Vorhalle,-n الصالة الأمامية / الخارجية
die Kalkputzschicht,-en طبقة من الجبس
das Relief,-s النحت بالبارز
die Legende,-n أسطورة ، قصة عن ولى
der Grundriß, die Grundrisse المسقط الأفقى
die Dachkonstruktion, -en تصميم السقف

der Grundtypus, die Grundtypen الطراز الأساسى
das Epiphanienfest,-e عيد الغطاس
das Allerheiligste الهيكل فى الكنيسة / قدس الأقداس فى المعبد
dieKrypta, die Krypten سرداب بالكنيسة به قبور
die Kanzel,-n المنصة ، منبر فى المسجد
der Bischofstuhl كرسى الأسقف
dieIkonensammlung,die Ikono-
stase مجموعة الأيقونات
die Horde,-n مجموعات من الهمج
der Mönch,-e الراهب
die Festungsmauer,-n تحصينات
die Klosterkirche,-n كنيسة الدير
die Mönchzelle,-n مكان إقامة الرهبان
das Apsis,-en حجرة خلفية
die Fayence,-n قيشانى
das Weihwasser ماء مقدس
die Weihinschrift,-en نقوش مقدسة مُهداة للآلهة

* * *

Fragen

1. Welche sind die zwei Abschnitte der christlichen Kunst in Ägypten?
2. Nennen Sie die Hauptmerkmale der Architektur der ersten Epoche!
3. Nennen Sie die Hauptmerkmale der Architektur der zweiten Epoche!
4. Wie ist die koptische Architektur in Oberägypten?
5. Inwiefern hatte die Eroberung Ägyptens durch die Araber eine große Wirkung auf die weitere Entwicklung der christlichen Kunst?
6. Welche sind die bedeutendsten Zeugnisse der koptischen Kunst im Norden Ägyptens?
7. Welcher Kirchentypus hat sich im 12. Jh. in Ägypten entwickelt?
8. Beschreiben Sie die andere Bautradition, die die Kirchen von Alt - Kairo repräsentieren!
9. Wann wurde die Kirche «Abu Sarga» gegründet? Nach welcher Legende?
10. Welchen architektonischen Stil zeigt diese Kirche?
11. Beschreiben Sie die Kirche Sitt Barbara!
12. Beschreiben Sie die Kirche Sitt Miriam!
13. Wann wurde das koptische Museum gegründet?
14. Welche sind die architektonischen Merkmale des Katharinen Klosters?

15. Was wissen Sie über die Klosterbibliothek? (Katharinenkloster)?
16. Wo liegt Wadi Natrun?
17. Wodurch ist Wadi Natrun berühmt?
18. Welche sind die berühmten Klöster des Wadi Natrun?
19. Beschreiben Sie Deir El - Surijan!
20. Was wissen Sie über Deir Amba - Bschoi?
21. Wo liegt Deir Amba Baramus?
22. Woraus besteht dieses Kloster?
23. Wo liegt Deir Abu Makkar?
24. Wann und von wem wurde es gegründet?
25. Aus welchem Jahrhundert stammen die Fresken des Klosters von Abu Makkar?

■●■●■

KAPITEL 4

Islamische Sehenswürdigkeiten

الفصل الرابع

الأماكن الإسلامية الجديرة بالمشاهدة

4.1. Islamische Architektur

Die islamische Baukunst beginnt in Ägypten im 8. - 9. Jh. mit dem Nilmesser und der Ibn - Tulun - Moschee in Kairo.

In Ägypten ist die Zeit der Omajaden architektonisch nicht vertreten. Dies änderte sich aber, als Ahmed Ibn Tulun, der aus Samarra kam und baukünstlerische Traditionen von dort mitbrachte, sich zum unabhägigen Herrscher über Ägypten machte. Seine Moschee in Kairo, im Grundriß eng verwandt mit der von Bagdad, in den Ornamenten von Samarra, ist eine fremde, mesopotamische Schöpfung auf ägyptischem Boden. Fast alle Grundformen der in Samarra gefundenen Ornamente finden sich hier wieder. Der ganze Bau ist aus Backstein errichtet.

٤.١. فن العمارة الإسلامى :

يبدأ فن العمارة الإسلامى فى مصر في القرنين ٨ و ٩ بمقياس النيل وجامع ابن طولون فى القاهرة ، أما فن العمارة الأموى فلم يكن ممثلاً فى مصر . ولكن ذلك الحال تغير حين جاء « أحمد بن طولون » من سامراء محضراً معه تقاليد الفن المعمارى من هناك ، فهو الذى جعل نفسه حاكماً مستقلا لمصر . ويعتبر جامعه فى القاهرة - من حيث المسقط الأفقى - قريب الشبه للمسجد فى بغداد ، ومن حيث الزخارف كمثيله فى سامراء . إن مسجده في القاهرة يعتبر قطعة إبداع غريبة قادمة من بلاد ما بين النهرين على أرض مصرية . إن كل أشكال الزخارف الموجودة فى سامراء نجدها هنا مرة أخرى . والبناء كله شيد من الطوب الأحمر المحروق .

4.1.1. Die Zeit der Fatimiden (969-1171) begann mit der Eroberung Ägyptens durch Gohar, den Feldherrn des fatimidischen Kalifen El - Muizz, im Jahre 969. Aus diesem Jahr datiert die Gründung von Kairo (El - Kahira) im Norden des alten Fustat sowie von El - Katai. Kairo war zunächst ein befestigter Bezirk, ungefähr 1100 m im Quadrat, mit zwei Palästen für

den Kalifen, einem größeren im Osten, einem kleineren im Westen. Von den vielen Bauten ist heute nichts mehr erhalten; nur einige geschnitzte hölzerne Friese aus dem kleinen Palast der Fatimiden finden sich im Kairoer Museum für islamische Kunst. Gohar ließ 970 - 971 die El Azhar - Moschee gründen. In ihr sind an Stelle von Pfeilern Säulen verwendet. Auffallend ist eine Art Mittelschiff, das vom Hof zur Gebetsnische (mihrab) läuft und die Arkaden unterbricht. Es ist das erste Beispiel dieser Art in Ägypten.

Diese eigentümliche Bauform scheint von dem letzten Omajaden Abd - El - Rahman nach dem Westen gebracht worden zu sein (Córdoba, Spanien). Sie findet sich in der Großen Moschee von Kairuan (Tunesien), der Hauptstadt der Fatimiden. Dann ist sie wohl wieder ostwärts über Nordafrika nach Ägypten gekommen. Das festungsähnliche Aussehen mit den zwei großen Minaretten ist wiederum eine mesopotamische Besonderheit, charakteristisch für die Moscheen von Bagdad und Samarra, auch für die Große Moschee von Bostam im Nordiran.

Die Stadt Kairo wurde 1087 - 1092 von Badr el - Gamali neu befestigt und zwar von drei gut erhaltenen Toren: Bab - El - Nasr, Bab - El Futuh, Bab Suweila. Diese Tore und Türme sind baugeschichtlich wichtig, da sie zu den wenigen noch vorhandenen Beispielen islamischer Festungsbaukunst aus der Zeit vor den Kreuzzügen gehören.

Jeder Zug in der Bauweise dieser Befestigungen waren von Byzanz beeinflußt und läßt sich auch in Nordsyrien nachweisen.

Sehr charakteristisch für die Baukunst der Fatimiden ist die Verwendung von Ornamenten, die sehr mannigfaltig sind.

Sie bestehen allein aus Schmuckschrift und Arabeske von hoher Vollendung mit geometrischem Rahmenwerk. Im Gegensatz zur Tulunidenzeit, in der mesopotamische Einflüsse vorherrschen, zeigen sich in der Kunst der Fatimiden syrische Einwirkungen, die späterhin unter den Aijubiden und frühen Mamelucken noch stärker hervortreten. In der Schmuckschrift dagegen erscheinen persische und nordmesopotamische Einflüsse. Eine Reihe großartiger fatimidischer Bauten sind in Kairo erhalten. Dies erhöht in ganz besonderem Maße die Bedeutung dieser Bauten.

٤.١.١. عصر الدولة الفاطمية (٩٦٩ - ١١٧١) :

يبدأ فى عام ٩٦٩ حين دخل القائد « جوهر الصقلى » مصر . . وهو قائد جيش الخليفة الفاطمى « المعز » . فى هذا العام بدأ تأسيس مدينة القاهرة فى شمال الفسطاط القديمة ، وكذلك القطائع . كانت القاهرة فى البداية منطقة مُحصنة تبلغ مساحتها حوالى ١١٠٠ متر مربع ، ويوجد بها قصران للخليفة . قصر كبير فى الشرق وآخر صغير فى الغرب .

ولكن لم يبق للأسف من الأبنية الكثيرة هذه شىء يذكر ، يوجد فقط بعض الأفاريز الخشبية المنحوتة من القصر الصغير للفاطميين ، والتى توجد الآن فى متحف الفن الإسلامى بالقاهرة .

لقد أمر « جوهر » ببناء الجامع الأزهر فى ٩٧٠ - ٩٧١ ، وفيه استخدمت الأعمدة فى البناء بدلاً من القوائم والدعامات ، ومن المثير للانتباه وجود نوع من الصحن الأوسط الذى يؤدى من البهو إلى المحراب مخترقًا البواكى ، إنه الأول من نوعه فى مصر . إن ذلك الطراز الفريد من نوعه فى المعمار يبدو أنه انتقل عن طريق آخر الحكام الأمويين « عبد الرحمن » إلى الغرب (قرطبة فى إسبانيا) . كما أنه موجود فى الجامع الكبير فى القيروان بتونس - عاصمة الفاطميين فى البداية ، ثم انتقل هذا الطراز المعمارى بعد ذلك شرقًا عبر شمال إفريقيا إلى مصر . إن الشكل الشبيه بالحصن

أو القلعة للمئذنتين هو سمة من سمات فن ما بين النهرين ، ومن مميزات المساجد فى بغداد وسامراء ، وكذلك للجامع الكبير فى بستام بشمال إيران .

لقد قام « بدر الجمالى » بتحصين مدينة القاهرة (١٠٨٧ - ١٠٩٢) ، وذلك عن طويق ثلاث بوابات حصينة : باب النصر ، باب الفتوح ، وباب زويلة . إن هذه البوابات والقلاع تمثل أهمية تاريخية كبيرة ، وذلك لأنها تُعد من الأمثلة القليلة لفن المعمار الإسلامى للتحصينات والقلاع التى ترجع إلى ذلك الوقت ، أى ما قبل الحروب الصليبية .

إن كل سمة من سمات هذا الطراز المعمارى للتحصينات كانت متأثرة ببيزنطة ، ويمكن التدليل على ذلك من خلال ما يوجد فى شمال سوريا .

ومن أهم سمات الفن المعمارى للفاطميين استخدام الزخارف التى تختلف وتتعدد أشكالها جدًا ، إنها تمثل قمة الفن ، وذلك عن طريق الخطوط الزخرفية وفن الأرابيسك المحاطة بالأشكال الهندسية .

إن الفن فى العصر الفاطمى قد تأثر بالفن السورى ، وهذا ما ظهر فيما بعد بشكل أوضح وأكبر فى العصر الأيوبى وبداية العصر المملوكى ، وذلك على العكس من الفن المعمارى فى عصر الدولة الطولونية ، والذى تأثر تأثرًا كبيرًا ببلاد ما بين النهرين ، أما الخط الزخرفى فكان الأثر الكبير عليه للفن الفارسى وفن شمال بلاد ما بين النهرين .

وهناك عدد كبير من أبنية العصر الفاطمى لا تزال باقية . . وهذا ما يرفع قيمة هذه الأبنية من الناحية التاريخية .

4.1.2. Die Zeit der Aijubiden (1171 - 1250)

beginnt mit den militärischen Anlagen Saladins, der einen großen Teil der heutigen Mauern Kairos und die Zitadelle errichtete. Anders als die Fatimiden, die sich viereckiger Türme bedienten, verwendete Saladin stets halbrunde, etwa 6,5 m breite Türme. Saladins Bruder El - Adil verstärkte die Zitadelle an einigen Stellen durch große viereckige Türme.

Neben den militärischen und religiösen Bauleistungen hat die Aijubidenzeit auch noch ihre Bedeutung durch die zunehmende Verwendung von Baustein, die Einführung von Marmorbelag für die Gebetsnischen (z. B. in der Moschee des Sultans El Salih Aijub), durch die erste Verwendung von Glas und durch die beginnende Entwicklung der Stalaktiten.

٤.١.٢. العصر الأيوبى (١١٧١ - ١٢٥٠) :

يبدأ العصر الأيوبى بالمنشآت العسكرية التى أقامها القائد « صلاح الدين » ، الذى شيد جزءاً كبيراً من أسوار القاهرة والقلعة .

لقد استخدم « صلاح الدين » دائمًا قلاعًا نصف دائرية يبلغ عرضها ٦,٥ أمتار ، وذلك على العكس من الفاطميين الذين كانوا يبنون قلاعهم مربعة الشكل .

وقد دعَّم أخو صلاح الدين « العادل » القلعة فى بعض الأماكن بقلاع كبيرة مربعة الشكل .

وبجانب المنشآت العسكرية والدينية بلغت أهمية العصر الأيوبى من خلال استخدام طوب البناء ، وكذلك إدخال الرخام فى بناء المحراب (مثل جامع السلطان « الصالح أيوب » . .) وكذلك استخدام الزجاج لأول مرة ، وأيضًا بدايات تطوير فن المقرنصات .

4.1.3. Die Zeit der bahritischen Mamelucken

(1250 - 1382) führte einen bedeutsamen Fortschritt in der Anlage der Moscheen ein:

Die kleine Kuppel, die z. B. in der El Hakim - Moschee den Raum vor der Gebetsnische bedeckt, wird durch eine große Holzkuppel ersetzt. Ebenso führte Baibars I. aus Syrien das mit Stalaktiten geschmückte Portal ein. Dies wurde von nun an ein besonderes Kennzeichen für die Baukunst

Ägyptens. Das größte Werk dieser Zeit ist die Sultan - Hassan Moschee (1356 - 63) mit ihren riesigen Abmessugen. Sie bedeckt eine Fläche von fast 5000 m. Man muß zugeben, daß die Sultan - Hassan - Moschee eines der großen Bauwerke Ägyptens ist und zwar durch ihre reiche Ausschmückung, die Erhabenheit & Einfachheit ihrer Linien, die Höhe & Breite ihrer großen Wölkungen & die reichen Stalaktitenbalkone des Minaretts an der Südwestecke. Zu den bemerkenswertesten Neuerungen dieser Periode gehört auch die Verwendung des kreuzförmigen Grundrisses.

٤.١.٣. عصر المماليك البحرية (١٢٥٠ - ١٣٨٢) :

إن ذلك العصر قاد إلى تطور كبير وملموس فى بناء الجوامع ، فقد استبدلت القبة الصغيرة - على سبيل المثال فى جامع « الحاكم » ، والتى تغطى القاعة أمام المحراب - بقبة كبيرة مصنوعة من الخشب ، كذلك أدخل « الظاهر بيبرس » الأول من سوريا الأبواب الكبيرة المزخرفة بالمقرنصات . ومنذ ذلك الوقت أصبحت هذه الأبواب الضخمة المزخرفة من أهم سمات الفن المعمارى فى مصر . ومن أهم وأكبر أعمال هذا العصر هو جامع « السلطان حسن » (١٣٥٦ - ١٣٦٣) والذى يتميز بمقاييسه الضخمة ، فهو مبنى على مساحة ٥٠٠٠ متر مربع ، ويجب الاعتراف بأن جامع « السلطان حسن » هو واحد من أكبر الأعمال المعمارية فى مصر ، وذلك

◁ منظر لجامع السلطان حسن من القلعة (Baedekers, 78)

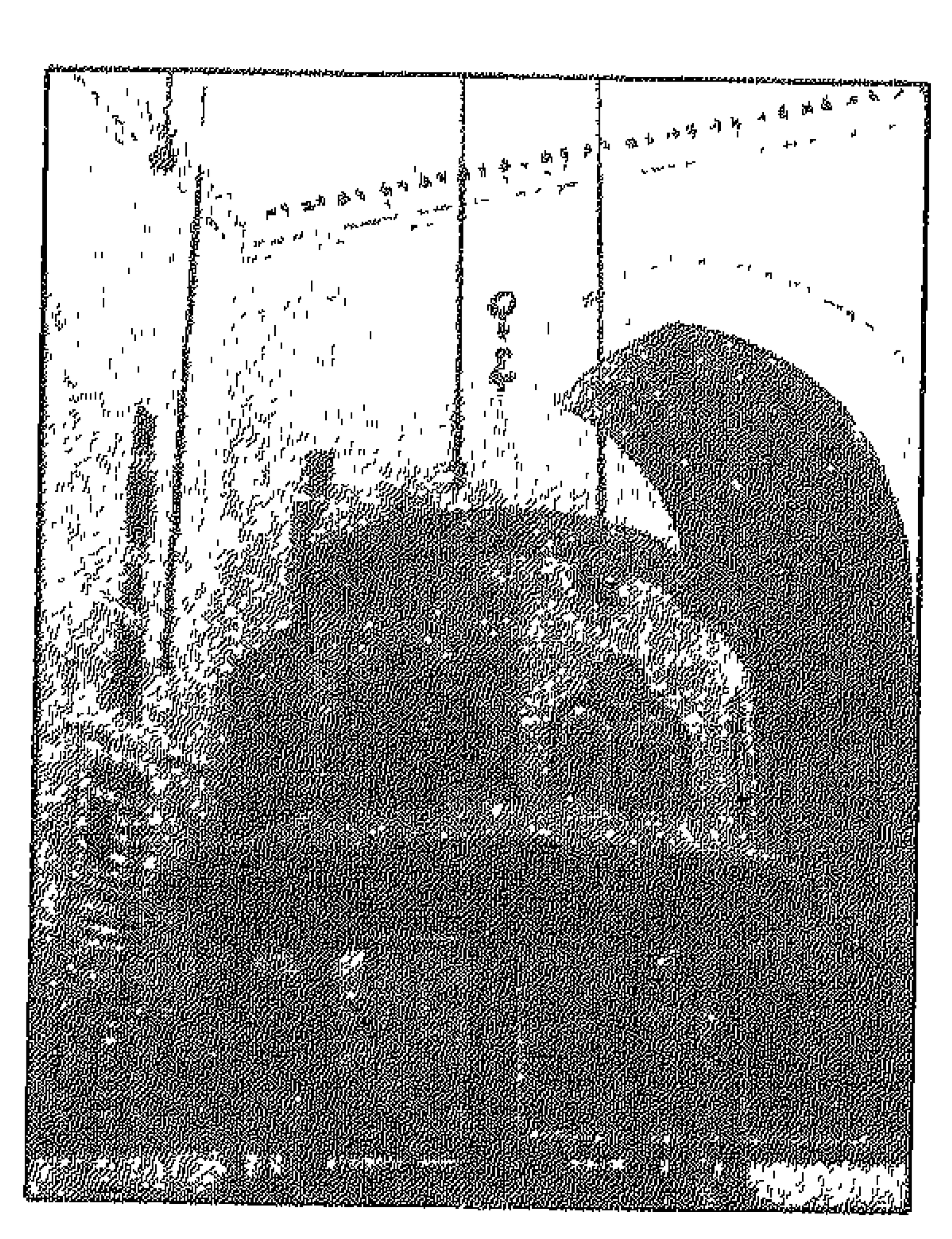
نظراً لغناه بالزخارف العديدة وخطوطه المهيبة والبسيطة ، وكذلك قبابه البالغة الارتفاع والعرض ، وكذلك نظراً للمقرنصات التى توجد فى شرفات مئذنته الواقعة فى الركن/ الزاوية الجنوبى الغربى .

ومن أهم الاتجاهات الجديدة فى هذه الحقبة هو استخدام المسقط الأفقى للمبانى على شكل صليب .

<u>4.1.4. Unmittelbar folgt die Architektur der tscherkessischen Mamelucken</u> (1391 - 1517). Zunächst bleibt die Steinfläche glatt, man begnügt sich mit Marmorverkleidung als hauptsächlicher Verzierung. Diese Periode hat auch die Stalaktiten zur letzten Entwicklung geführt. Der Kuppelbau erreicht seinen Höhepunkt; die Kuppeln dieser Zeit sind stets aus Stein und unerreicht an Leichtigkeit, Schönheit & Reichtum der Ausschmückung. Ein bedeutendes Beispiel bietet die Barkuk - Moschee.

<u>٤.١.٤. جاء عصر المماليك الجراكسة فى فن المعمار بعد ذلك مباشرة</u> (١٣٩١ - ١٥١٧) . فى البداية بقيت مسطحات الطوب ملساء واكتفى بتغطيته بالرخام كوسيلة أساسية للتزيين . ولقد طورت هذه الحقبة أعمال المقرنصات إلى أقصى درجة (آخر مراحلها) ، كما بلغ بناء القباب قمته ، وكانت القباب فى ذلك العصر دائماً من الطوب ، وبلغت أوج بساطتها وجمالها من خلال غنَى زخارفها .

ويعتبر جامع « برقوق » أهم الأمثلة على ذلك .



الميضاة فى ساحة جامع السلطان حسن
(Baedekers, 215)

<u>4.1.5. Die türkische Eroberung</u> (1517) bringt für Kairo zunächst einen Rückgang aller gewerblichen Tätigkeit. Eine große Zahl von Handwerken wird nach Konstantinopel geschickt.

Die wichtigsten Bauwerke der islamischen Kunst sind - wie zuvor erwähnt - die Moscheen. Sie können in zwei Klassen geteilt werden:

<u>a) Dschami,</u> Moschee für das Gemeindegebet am Freitag, und

<u>b) Masdschid,</u> Gebetsplatz; dazu kommt noch die Sawija, die kleine Kapelle. Um einen fast quadratischen Hof (sahn) liegen vier flachgedeckte Säulenhallen (riwak). Der Hauptriwak, in der Richtung auf Mekka, hat gewöhnlich fünf (Ibn Tulun; El Azhar; El - Hakim) oder sechs Schiffe (Baibars I.)

<u>٤.١.٥. الغزو العثمانى (عام ١٥١٧ م) :</u>

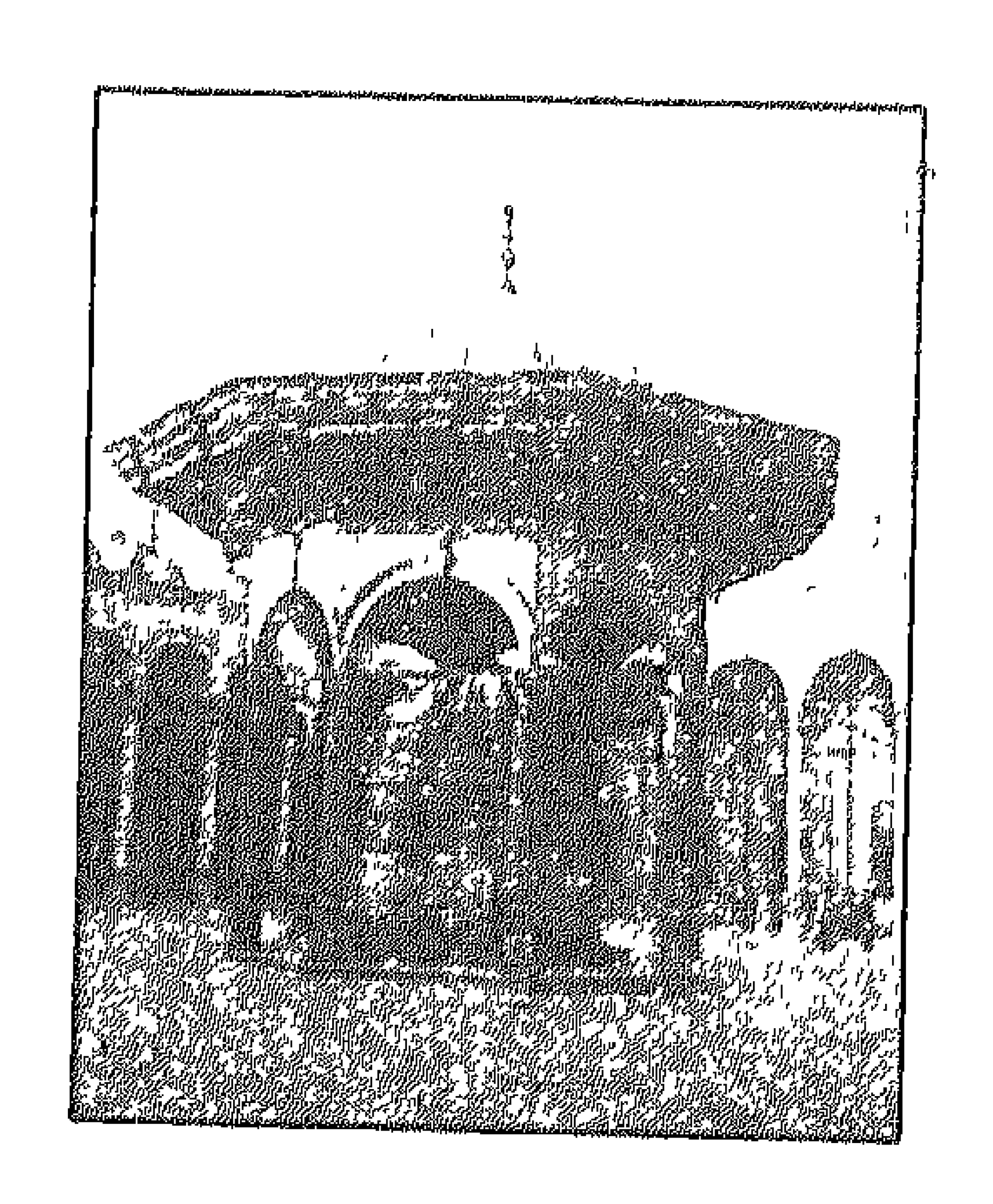
والذى أدى فى البداية إلى تراجع ملحوظ فى نشاط الحرف اليدوية . لقد تم إرسال عدد كبير من الصناع المهرة إلى القسطنطينية ، وتعتبر المساجد - كما كان الحال من قبل - هى أهم أنواع البناء للفن الإسلامى . ويمكن تقسيمها إلى نوعين :

(أ) <u>الجامع :</u> وهو الذى تقام فيه صلاة الجمعة .

<u>(ب) المسجد :</u> وهو مكان للصلاة .

هذا بالإضافة إلى الزاوية ، وهو مكان صغير للصلاة .

ويحيط بالصحن - الذى يكاد يتخذ شكلاً مربعًا - أربعة أروقة من الأعمدة مسطحة الأسقف ، ويأخذ الرواق الرئيسى اتجاه الكعبة ، وهو عادة به خمسة صحون (مثل جامع ابن طولون ، والجامع الأزهر ، وجامع الحاكم) أو ستة صحون (مثل جامع بيبرس الأول) .



الميضأة فى ساحة الجامع
(Baedekers, 80)

4.1.6. Arten der islamischen Bauten

4.1.6.1. Die Mausoleen

der Sultane und Emire wurden in den meisten Fällen den von ihnen gegründeten Moscheen angegliedert. Der eigentliche unterirdische Grabraum ist ohne Schmuck. Dieser Raum ist fast stets quadratisch. Ein weiterer Schritt zeigt sich im Mausoleum des Sultans El Salih - Aijub (1250), das eine verhältnismäßig große Kuppel hat. Ferner ist im allgemeinen die Zahl der Nischen in jeder Querreihe mehr oder weniger gleichmäßig.

٤.١.٦. أنواع الأبنية الإسلامية :

٤.١.٦.١. الأضرحة : توجد أضرحة السلاطين والأمراء فى أغلب الأحيان داخل جوامع الذين شيدوها . وتكون غرفة المدفن الموجودة تحت الأرض بلا أية زخارف ، كما تكون هذه الغرفة فى العادة مربعة الشكل ، وهناك ضريح السلطان «الصالح أيوب» الذى يعتبر خطوة متطورة . . فبه قبة كبيرة نسبيًا ، ويكون عدد الأركان بصفة عامة فى كل صف تقاطعى متساويًا إلى حد كبير .

4.1.6.2. Die Paläste:

Unter den Profanbauten sind die Festungen und besondere Bedeutung der fatimidischen Mauern und Tore.

Von alten Palästen sind mehrere erhalten, aber keiner aus der Zeit vor der Mitte des 14. Jhs. Das Erdgeschoß besteht aus gutem massivem Mauerwerk und ist überwölbt. Die Zimmerdecken des Obergeschosses sind fast stets aus bemaltem und vergoldetem Holz bedeckt.

٤.١.٦.٢. القصور :

من بين الأبنية الدنيوية : التحصينات أو الحصون ، وكذلك الأسوار والبوابات التى كان لها أهمية خاصة لدى الفاطميين .

ولقد بقى العديد من القصور حتى يومنا هذا ، فيما عدا تلك التى ترجع إلى فترة منتصف القرن الرابع عشر . يحيط بالدور الأرضى سور متين جيد الصنع ، ويكون عادة مقوس الشكل ، وتغطى أسقف حجرات الدور العلوى عادة طبقة من الخشب المرسوم والمُذَهَّب .

4.1.6.3. Wohnhäuser

Wohnhäuser hatten selten mehr als zwei Stockwerke. Im Erdgeschoß sind die für die Männer bestimmten Räume, der Salamlik, im Obergeschoß die Zimmer für die Frauen und die Familie, den Harim.

Die Mandara ist der Empfangsraum für männliche Besucher. Dieser Raum gehört zum Salamlik. Im oberen Stock liegt die der Mandara ähnliche Kaa, der Gesellschaftsraum der Familie. In wenigen Ausnahmefällen ist die Kaa im Erdgeschoß. Die Kaa ist ein langer schmaler Raum und besteht aus drei Teilen, die in Form & Höhe der Decke unterschieden sind. Die Decke hat gewöhnlich die Form einer Holzkuppel oder Laterne, die mit bunten Glasfenstern, den sogenannten Kamarijen versehen ist. Der Fußboden ist meist mit Marmor ausgelegt, und häufig befindet sich in der Mitte ein Decken mit einem Springbrunnen. Den Hauptschmuck der Fassade bilden schöne Maschrabijen (Erker). Leider sind seit dem Ende des 19. Jhs. fast alle derartigen Wohnhäuser verschwunden.

٤.١.٦.٣. المساكن (المنازل السكنية) :

كانت المنازل نادرًا ما تتكون من أكثر من طابقين ، توجد فى الدور الأرضى غرف خاصة بالرجال وتسمى « السلاملك » ، وفى الدور العلوى نجد غرف النساء وباقى أفراد الأسرة « الحريم أو الحرملك » .

وتخصص ما يسمى بالمندرة كغرفة استقبال للضيوف من الرجال . وتكون هذه الغرفة إحدى غرف السلاملك . وفى الطابق العلوى توجد غرفة شبيهة بالمندرة تسمى

القاعة ، وهى غرفة المعيشة الخاصة بأفراد الأسرة . وفى أحوال قليلة جداً قد نجد القاعة فى الدور الأرضى . وتعتبر القاعة غرفة ضيقة وطويلة ومُقسمة إلى ثلاثة أجزاء تختلف عن بعضها البعض من حيث الشكل وارتفاع السقف . ويتخذ السقف عادة شكل قبة من الخشب أو قنديل كبير تزينه شبابيك من الزجاج الملون (القمرية) ، والأرض تكون مغطاة بالرخام ، وفى كثير من الأحيان يتوسط الغرفة حوض أو نافورة .

أما أهم عنصر جمالى زخرفى للواجهة فتمثله المشربيات الجميلة . ولكن للأسف اختفى هذا الطراز من المنازل منذ أواخر القرن التاسع عشر .

4.1.6.4. Die öffentlichen Bäder sind äußerlich ganz einfach. Die Okellen (Wikala) haben häufig sehr große Gebäude von mehreren Stockwerken, die um einen Mittelhof gruppiert sind. Das Erdgeschoß enthält an der Außenseite nach der Straße hin offene Läden.

Darüber liegen Wohnzimmer für durchreisende Kaufleute oder ständige Mieter. Diese Gebäude, eine Vereinigung von Lager - und Mietshäusern, wurden in frühen Zeiten auch zur Geldanlage benutzt.

Wohltäter, die einer Moschee eine Stiftung zuwenden wollten, bauten häufig Okellen. Eine derartige Einrichtung heißt Wakf.

٤.١.٦.٤. الحمامات والوكالات :

تتميز الحمامات العامة من الخارج بالمظهر البسيط جداً .

كما تتكون الوكالات من مبان كبيرة جداً ذات عدة طوابق تتجمع حول فناء يتوسطها . يحتوى الدور الأرضى من الناحية الخارجية المطلة على الشارع على محلات . تعلو هذه المحلات غرف للإيجار للتجار المسافرين أو لمستأجرين دائمين . وهذه المبانى التى تمثل اتحاداً للمخازن وللمساكن كانت تستخدم فى البداية أيضاً للنشاطات المالية . إن أهل الخير الذين كانوا يريدون منح أحد المساجد وقفاً معيناً كانوا يبنون عادة مثل هذه الوكالات . ومثل هذه المنشآت تسمى أوقافاً .

Die besondere Schönheit der islamischen Baukunst in Ägypten mit ihren prachtvollen Fassaden des 14. und 15. Jhs. ist besonders gekennzeichnet mit ihren unzähligen formschönen Kuppeln und Minaretten sowie der außerordentlichen Freiheit ihrer Ornamente.

Je besser man die islamischen Bauwerke kennenlernt, desto mehr wird man von dieser Kunst begeistert.

وجمال فن العمارة الإسلامية فى مصر بواجهاتها الفخمة التى ترجع إلى القرنين الرابع عشر والخامس عشر تتميز بصفة خاصة بقبابها الكثيرة والجميلة من حيث الشكل ، وكذلك بمآذنها العديدة ، وبأشكالها الزخرفية التى تتمتع بالحرية الشديدة فى التصميم .

وكلما ازدادت معرفتنا وفهمنا للعمارة الإسلامية كلما ازداد إعجابنا بهذا الفن .

4.2. Islamische Sehenswürdigkeiten in Kairo

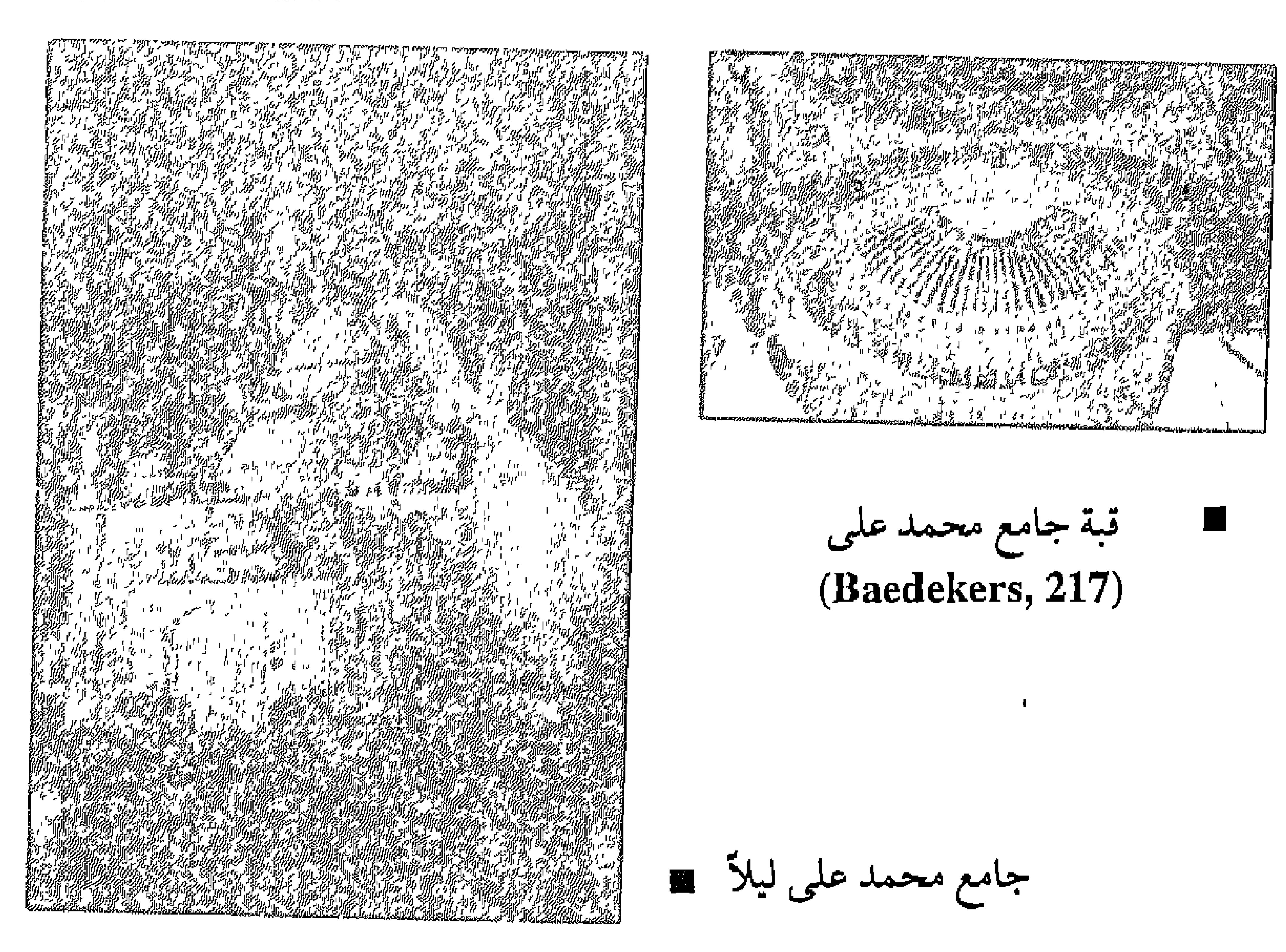
Fatimidisches Altkairoviertel

In der Altstadt Kairo beginnen wir mit El Akmar - Moschee, 1125 von dem Großwesir des Fatimiden El - Amir erbaut.

Die schöne Fassade mit hoher Spitzbogennische in rechteckiger Umrahmung ist die älteste Moscheefassade Kairos. Nicht weit weg in einer Nebenstraße rechts befindet sich das Haus Bit - El - Siheimi (von 1648).

Das Bab - el Futuh (Tor der Eroberungen), am Ende der Straße, und das mit ihm durch die alte Stadtmauer verbundene Bab el - Nasr (Tor des Sieges) erinnern in ihrer Anlage an altrömische Torburgen.

Im Süden der Fatimidenstadt ist als Rest der ersten Stadtmauer das Tor Bab Suweila (von 1091) erhalten. Auf seinen zwei mächtigen Türmen erheben sich die Minarette der verfallenen Muaijad - Moschee. Sie wurde im Jahre 1405 unter Schech El Mahmudi Muaijad begonnen und erst ein Jahr nach seinem Tode (1410) vollendet. Das Bronzetor am Eingang stammt von der Sultan - Hassan - Moschee und gilt als das schönste in Kairo.



■ قبة جامع محمد على
(Baedekers, 217)

جامع محمد على ليلاً ■

٤.٢. المناطق الإسلامية الجديرة بالمشاهدة فى القاهرة :

حى القاهرة الفاطمية القديم :

نبدأ فى القاهرة القديمة بجامع « الأقمر » ، والذى بنى عام ١١٢٥ من الوزير الأكبر للفاطميين . إن واجهته الجميلة بأركانها المدببة تحتضنها أشكال قائمة الزوايا تعتبر أقدم واجهة جامع فى القاهرة .

وليس بعيداً عن جامع الأقمر ، وفى شارع جانبى يميناً نجد بيت « السحيمى » الذى بنى عام ١٦٤٨ .

ويوجد باب الفتوح فى نهاية هذا الشارع ، والذى يرتبط بباب النصر فيكونان سور المدينة القديم . إن هذين البابين يذكراننا بقلاع البوابات الرومانية القديمة .

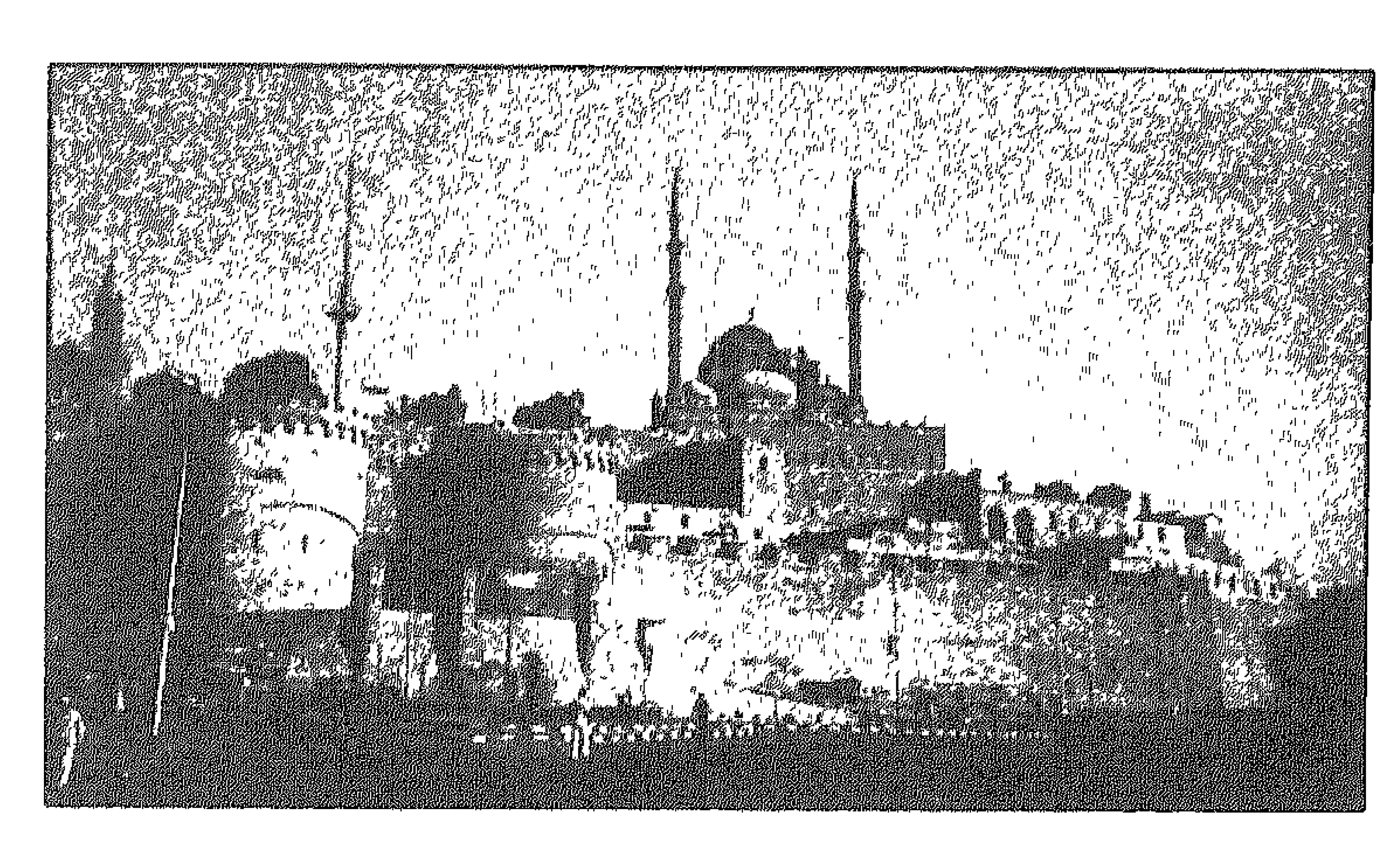
وفى جنوب المدينة الفاطمية توجد بقايا باب زويلة الذى بنى ١٠٩١ . وترتفع فوق قلعتيه الضخمتين مئذنتا جامع « المؤيد » الذى لم يبق منه شيء تقريبًا . إن هذا الجامع بدأ بناؤه عام ١٤٠٥ فى عهد « المؤيد شيخ المحمودى » ، والذى تم الانتهاء منه بعد وفاته بعام (١٤١٠) . وترجع بوابته عند المدخل - والمصنوعة من البرونز - إلى طراز جامع السلطان حسن ، والتى تعتبر أجمل بوابة جامع فى القاهرة على الإطلاق .

Vom Midan - el - Ataba im Südosten des Esbekija - Gartens führt das Scharia el - Kala südöstlich geradeaus der Zitadelle. Nach etwa einem Viertel des Weges erreicht sie den Midan Ahmed Maher, an dessen Nordseite sich das «Museum für islamische Kunst» befindet. Es wurde von dem deutschen Gelehrten und Architekten Franz - Pascha (†1915) gegründet und besitzt mit hervorragenden Kunstwerken aus allen Ländern der islamischen Welt die bedeutendste Sammlung ihrer Art.

ويقودنا شارع القلعة من ميدان العتبة فى جنوب شرق حديقة الأزبكية فى خط مستقيم إلى القلعة . وبعد حوالي ربع هذه المسافة نصل إلى ميدان « أحمد ماهر » ، والذى نجد فى شماله متحف الفن الإسلامي ، والذى بناه العالم والمهندس المعمارى «فرانس باشا» ، المتوفى فى ١٩١٥ .

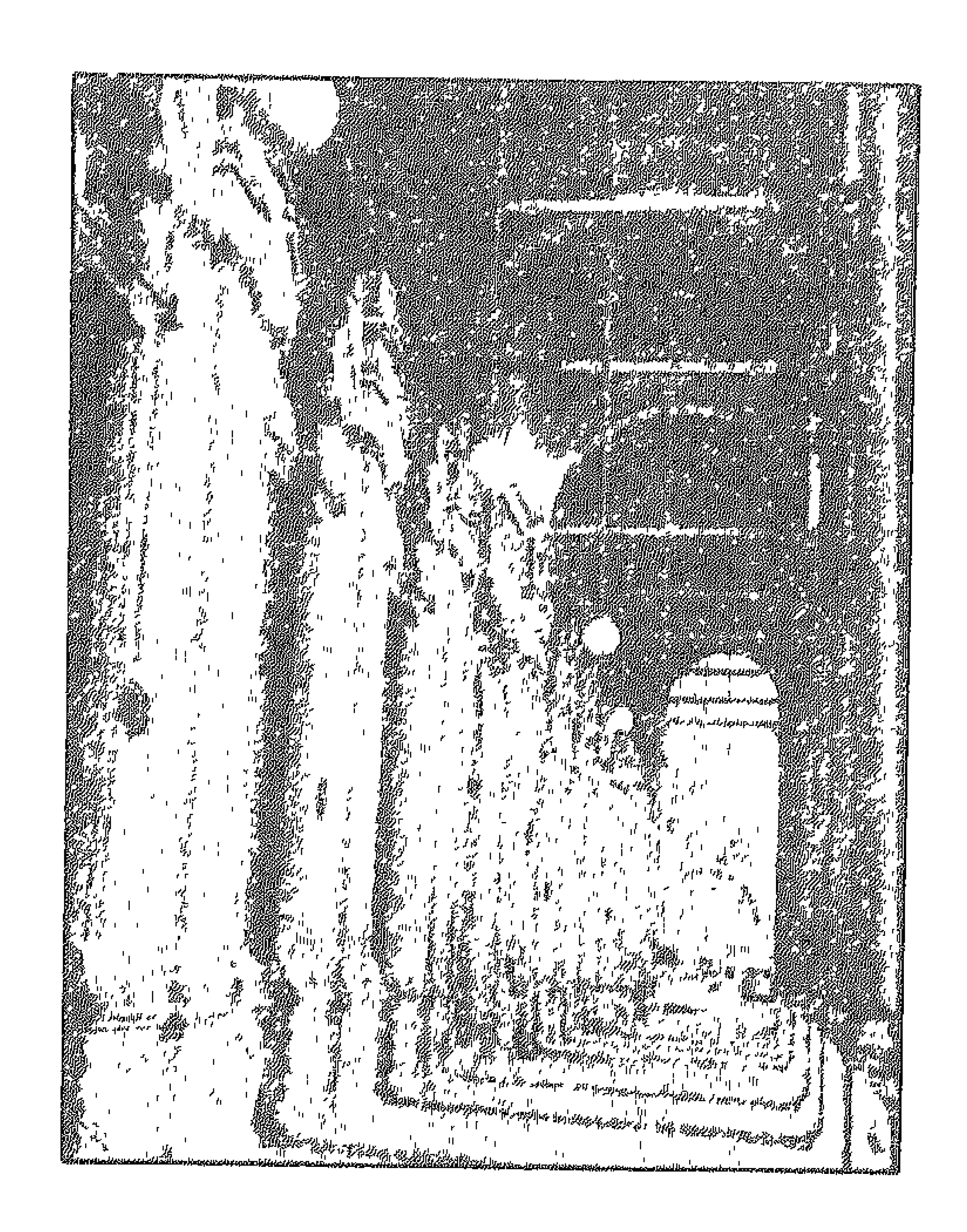
يحتوى هذا المتحف على أعمال وقطع فنية رفيعة المستوى من جميع بلاد العالم الإسلامى ، كما أنه يحتوى على أهم المجموعات من نوعها .

Die Al Kala - Straße endet bei dem weiten Midan Mohammed Ali. An dem östlichen Teil befindet sich die El - Rifai - Moschee, die 1912 als Grabmoschee für den Khediven Ismail in Nachahmung der Sultan - Hassan - Moschee erbaut wurde. Auf dem Westteil des Platzes erhebt sich die Sultan - Hassan - Moschee, 1356 - 1363 für den Mameluckensultan Hassan el - Nassir errichtet. Die Zitadelle gilt als das bedeutendste Denkmal ägyptisch - arabischer Baukunst. Das gewaltige Hauptportal ist annähernd 26 m hoch. Die Zitadelle wurde 1176 von Saladin begonnen.



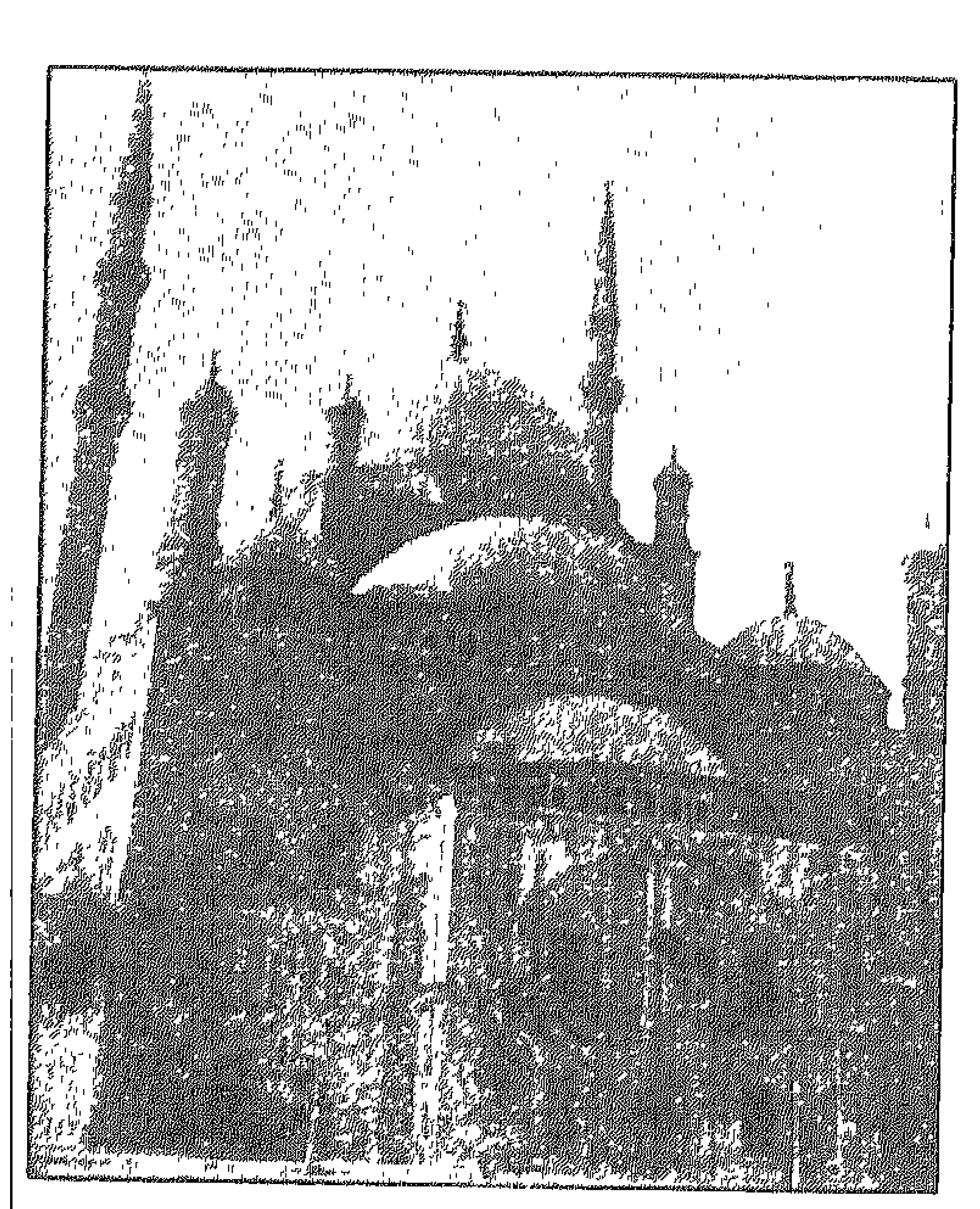
◁
منظر القلعة من ميدان
صـــلاح الدين
(Baedekers, 216)

وينتهى شارع القلعة عند ميدان « محمد على » الواسع . وفى الجزء الشرقى من هذا الميدان يوجد جامع « الرفاعى » ، والذى بنى عام ١٩١٢ كمكان لدفن « الخديو إسماعيل » على غرار جامع « السلطان حسن » . وعلى الجانب الغربى للميدان يرتفع جامع « السلطان حسن » الذى شيد فى الفترة من (١٣٥٦ - ١٣٦٣) للسلطان المملوكى « حسن الناصر » . وتعتبر القلعة أهم تذكار للفن المعمارى المصرى العربى . ويبلغ ارتفاع البوابة الرئيسية ما يقرب من ٢٦ متراً . وقد بدأ « صلاح الدين » فى تشييدها من عام ١١٧٦ .



◁

(Du Mont, 52)



▷

جامع محمد على

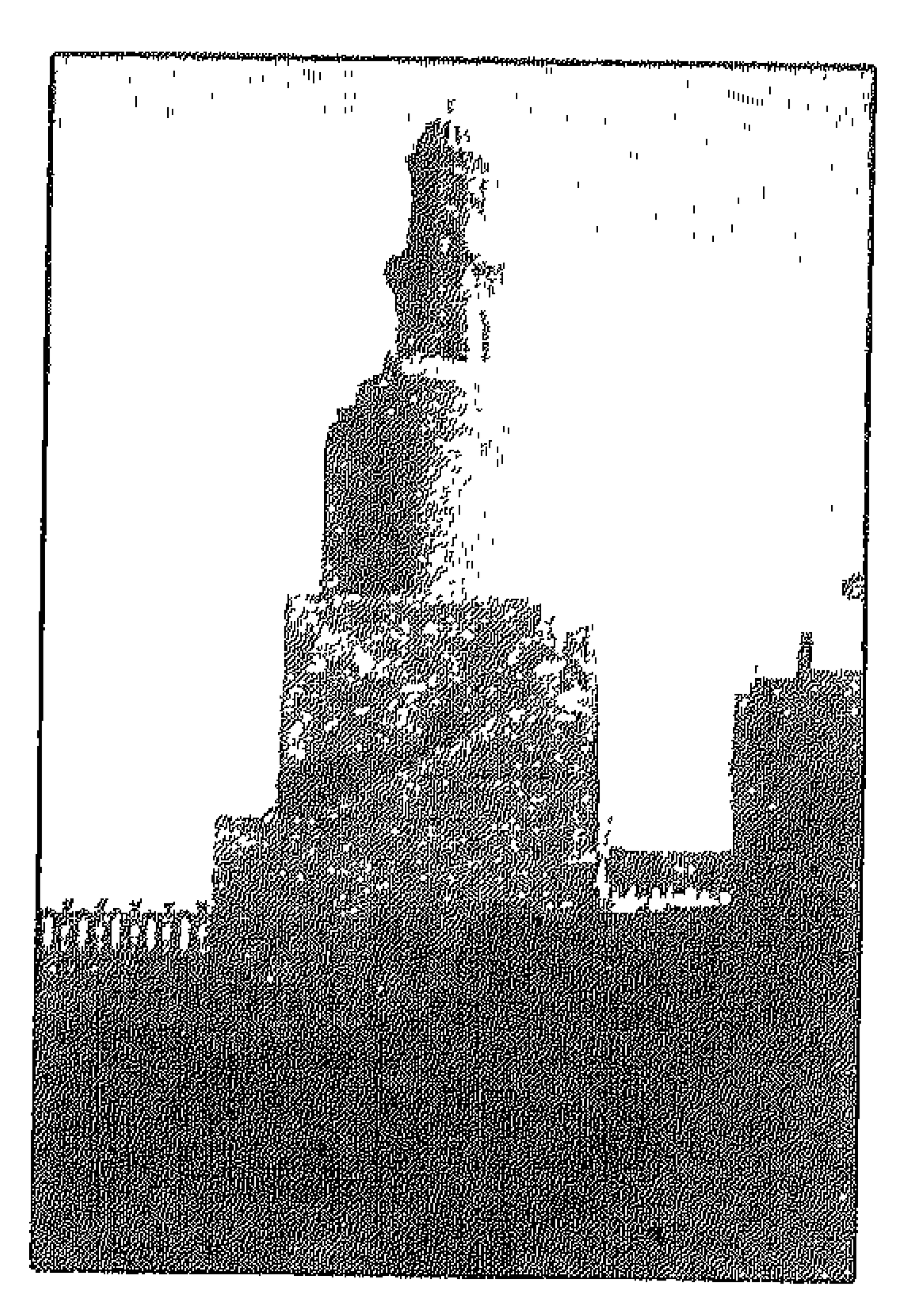
Mohammed Ali-Moschee

(Du Mont, 52)

Von Midan Salah El - Din gelangt man südwestlich durch die Scharia el - Saliba zur Ibn - Tulun - Moschee, der zweitältesten Moschee in Kairo. Sie wurde in den Jahren 876 - 879 von Ahmad Ibn Tulun errichtet. Sie galt damals als die größte aller Moscheen.

Durch den Haupteingang betritt man zunächst den östlichen Außenhof, dann zum quadratischen Haupthof (Sahn) mit einem Brunnenhaus in der Mitte von 90 m Seitenlänge und der von doppelten fünffachen Arkadenhallen umschlossen ist. Der Gebetssaal sowie die Gebetsnische (Mihrab) sind von Goldmosaiken geschmückt. Im nordwestlichen Außenhof erstreckt sich das 40 m hohe Minarett. Die Spiraltreppe ist eine Nachahmung der Minarette von Samarra.

Südlich der Zitadelle erstrecken sich die sogenannten Mameluckengräber. Im südlichen Teil dieser Totenstadt befindet sich die von einer mächtigen Kuppel überwölbte prächtige Grabmoschee des Imam el - Schafii (von 1211), des Gründers der schafiitischen Schule.



مئذنة جامع ابن طولون
(Baedekers, 216)

ومن ميدان « صلاح الدين » نصل في الجنوب الغربى عبر شارع الصليبة إلى جامع « ابن طولون » ثانى أقدم جوامع القاهرة ، والذى بناه « أحمد بن طولون » فى الفترة من (٨٧٦ - ٨٧٩) ، وكان يعتبر وقتئذ أكبر الجوامع .

ويدخل المرء من خلال المدخل الرئيسى إلى الساحة الخارجية الشرقية ، ثم إلى الصحن ذى الشكل المربع ، والذى يتوسطه بئر يبلغ طول جوانبه ٩٠ متراً ، يحيط به بهو البواكى المكون من خمسة أجزاء .

وتزين قاعة الصلاة - وكذلك المحراب - زخارف الموزايكو المذهبة . وفى الفناء الخارجى الذى يوجد في الشمال الغربى ترتفع المئذنة التى يبلغ ارتفاعها ٤٠ متراً . وتعتبر سلالم المئذنة الحلزونية تقليداً لمثيلتها فى سامراء .

وفى جنوب القلعة يقع ما يسمى بمقابر المماليك . وفى الجزء الجنوبى لمنطقة المقابر هذه يوجد جامع « الإمام الشافعى » الضخم الفخم بقبته الضخمة ، والذى يرجع لعام ١٢١١م ، وهو مؤسس المذهب الشافعى .

* * *

GLOSSAR

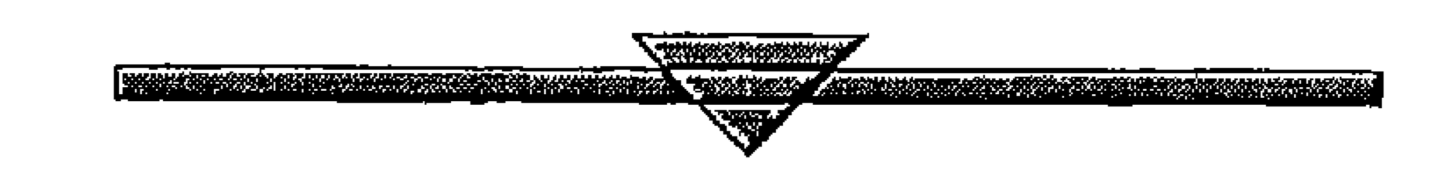
das Nilmesser	مقياس النيل
die Omajaden	الأمويون
die Fatimiden	الفاطميون
der Pfeiler,-	دعامة ، دعائم ، قوائم
die Säule,-n	عامود
das Mittelschiff,-e	الصحن الأوسط
die Gebetsnische,-n	المحراب
die Arkade,-n	بواك
das Minarett,-e	المئذنة
Mesopotamien	بلاد ما بين النهرين (العراق)
das Ornament,-e	الزخارف
die Tuluniden	الطولونيون
die Aijubiden	الأيوبيون
die Mamelucken	المماليك
der Turm,-e	القلعة ، الحصن
die Zitadelle,-n	القلعة
der Stalaktit,-e	المقرنصات
die bahritischen Mamelucken	المماليك البحرية
die Kuppel,-n	القُبة
die Wölkung,-en	أقواس ، قباء
die tscherkessischen Mamelucken	المماليك الجراكسة
die Marmorverkleidung,-en	غطاء بطبقة من الرخام
der Haupthof, die Haupthöfe	الصحن
die Kapelle,-n	كنيسة صغيرة
das Mausoleum,-en	الضريح
die Nische,-n	رُكن
die Festung,-en	التحصينات
das Tor,-e	البوابة
der Springbrunnen	نافورة
die Fassade,-n	الواجهة
die Stiftung,-en	الوقف ، الأوقاف
die Arkadenhalle,-n	صالة البواكي
der Gebetssaal, die Gebetssäle	قاعة الصلاة
die Spiraltreppe,-n	السلم الحلزوني
die schafiitische Schule	المذهب الشافعي

Fragen

1. Wann beginnt die islamische Baukunst in Ägypten?
2. Woher kommt die erste islamische baukünstlerische Tradition in Kairo?
3. Wie sieht die Baukunst zur Zeit der Fatimiden aus?
4. Welche sind die Charakteristika des Baustils der Zeit der Aijubiden?
5. Nennen und beschreiben Sie die Bauten während der Zeit der bahritischen Mameluken!
6. Womit ist der Baustil der tscherkessischen Mamelucken gekennzeichnet?
7. Welche sind die wichtigsten Bauwerke der islamischen Kunst nach der türkischen Eroberung?
8. Beschreiben Sie die Mausoleen in der türkischen Zeit!
9. Welche sind die architektonischen Merkmale der Wohnhäuser in der türkischen Zeit?
10. Beschreiben Sie die Okellen!
11. Welche sind die wichtigsten islamischen Sehenswürdigkeiten des fatimidischen Altkairoviertels?
12. Beschreiben Sie die Sultan - Hassan - Moschee! Architektonisch!
13. Wann ist das islamische Museum gegründet?
14. Welche sind die architektonischen Besonderheiten der Zitadelle?
15. Beschreiben Sie die Ibn - Tulun - Moschee!

Literaturverzeichnis:

- Baedekers, Reiseführer. Ägypten. 3. Auflage. Stuttgart. 1988.
- Brunner - Traut, Emma. Kunst und Reiseführer. Ägypten. 4. Auflage. Stuttgart 1982.
- Du Mont. Kunst - Reiseführer. Ägypten, 19. Auflage. Köln 1993.
- Chalaby, Abbas. Ägypten. Deutsche Ausgabe in zwei Bänden. Berlin 1985.



الألمانية
فى
الإرشاد السياحى

إعداد

أ.د. علية محمود عزت عياد
أستاذ علم اللغة الألمانية
بكلية الآداب - جامعة القاهرة

د. ماجدة عبد المنعم حسنى
مدرس علم اللغة الألمانية
بكلية الآداب - جامعة القاهرة

الدار المصرية اللبنانية

الألمانية

في الإرشاد السياحي

إعداد

...زت عياد
...م اللغة الألمانية
...ب. جامعة القاهرة

د. ماجدة عبد المنعم حسنى
مدرس علم اللغة الألمانية
بكلية الآداب. جامعة القاهرة



الدار المصرية اللبنانية